

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**А. В. КИРИЧЕНКО
Н. В. ПРОТАСЕВИЧ**

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

LINGUA LATINA

*Рекомендовано Учебно-методическим объединением
по гуманитарному образованию в качестве учебно-методического
пособия для студентов, обучающихся по специальностям
1-31 05 01-03 «Химия (фармацевтическая деятельность)»,
1-31 05 01-04 «Химия (охрана окружающей среды)»*

Под редакцией Г. И. Шевченко

Минск
БГУ
2013

УДК 811.124'276.6:61(075.8)

Р е ц е н з е н т ы:

кандидат филологических наук, доцент *Д. Н. Гомон*;
кандидат педагогических наук, доцент *Н. А. Круглик*

Кириченко, А. В.

Латинский язык = Lingua Latina [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / А. В. Кириченко, Н. В. Протасевич ; под ред. Г. И. Шевченко. – Минск : БГУ, 2013.

ISBN 978-985-518-919-1.

Издание содержит фармацевтическую часть медицинской латиноязычной терминологии, некоторые термины анатомического раздела, клиническую терминологию. Включает также краткие латинско-русский и русско-латинский словари и ряд приложений: грамматические таблицы, список латинских афоризмов, научных и профессиональных медицинских выражений, текст студенческого гимна «Gaudeāmus» с переводом.

Предназначено для студентов, обучающихся по специальностям 1-31 05 01-03 «Химия (фармацевтическая деятельность)» и 1-31 05 01-04 «Химия (охрана окружающей среды)», будет полезно всем интересующимся медицинской латынью.

УДК 811.124'276.6:61(075.8)

© Кириченко А. В.,
Протасевич Н. В., 2013
© БГУ, 2013

ISBN 978-985-518-919-1

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
ЗАНЯТИЕ I	
§ 1. История латинского языка.....	9
§ 2. Латинский алфавит	18
§ 3. Гласные буквы и <i>j</i>	18
§ 4. Дифтонги	19
§ 5. Согласные	20
§ 6. Сочетания согласных с гласными.....	21
§ 7. Сочетания согласных с <i>h</i>	21
§ 8. Долгота и краткость гласных	21
§ 9. Правила ударения.....	22
Упражнения	23
ЗАНЯТИЕ II	
§ 10. Глагол (<i>verbum</i>): грамматические категории, начальная форма, основа глагола, спряжение	23
§ 11. Инфинитив настоящего времени действительного залога (<i>Infinitivus praesentis activi</i>)	25
§ 12. Повелительное наклонение настоящего времени действительного залога (<i>Imperativus praesentis activi</i>).....	25
§ 13. Четыре основные формы латинского глагола	26
Упражнения	27
ЗАНЯТИЕ III	
§ 14. Имя существительное (<i>nomen substantivum</i>): категории, словарная форма, типы склонения	28
§ 15. 1-е склонение существительных	30
§ 16. Несогласованное определение.....	30
§ 17. Прямое дополнение	31
§ 18. Предлоги	31
§ 19. Союзы.....	32
Упражнения	34
ЗАНЯТИЕ IV	
§ 20. Рецепт, его латинская часть.....	34
§ 21. Прописная и строчная буквы в фармацевтических наименованиях и в рецепте.....	37
§ 22. Греческие существительные 1-го склонения	38
§ 23. Тривиальные названия.....	38
§ 24. Частотные отрезки (часть 1)	40
Упражнения	43

ЗАНЯТИЕ V

§ 25. Настоящее время изъявительного наклонения действительного залога (praesens indicatīvi actīvi)	44
§ 26. Настоящее время изъявительного наклонения страдательного залога (praesens indicatīvi passīvi)	45
§ 27. Способы перевода форм страдательного залога на русский язык	46
§ 28. Praesens indicatīvi глагола <i>sum, esse</i> ‘быть’	46
§ 29. Употребление форм императива и конъюнктива в стандартных рецептурных формулировках. Глагол <i>fio, fieri</i> в рецептуре	46
§ 30. Порядок слов в простом предложении	47
Упражнения	49

ЗАНЯТИЕ VI

§ 31. 2-е склонение существительных	49
§ 32. Фамилии в названиях лекарственных препаратов	51
Упражнения	54

ЗАНЯТИЕ VII

§ 33. Accusatīvus в рецептурной строке	55
§ 34. Частотные отрезки (часть 2)	58
Упражнения	62

ЗАНЯТИЕ VIII

§ 35. Имя прилагательное (nomen adjectīvum)	63
§ 36. Прилагательные 1–2-го склонений	64
§ 37. Методические рекомендации по согласованию прилагательного с существительным	66
§ 38. Синтаксис названий лекарственных форм и галеновых препаратов	66
§ 39. Причастие прошедшего времени страдательного залога (participium perfecti passīvi)	67
§ 40. Частотные отрезки (часть 3)	67
Упражнения	69

ЗАНЯТИЕ IX

§ 41. 3-е склонение существительных (общие сведения)	71
§ 42. Три типа существительных 3-го склонения	72
§ 43. Сводная таблица окончаний существительных 3-го склонения	73
§ 44. Образцы 3-го склонения существительных	73
§ 45. Склонение греческих равносложных существительных 3-го склонения на <i>-sis</i>	74
Упражнения	76

ЗАНЯТИЕ X

§ 46. Систематизация окончаний <i>nominatīvus singulāris</i> у существительных 3-го склонения мужского рода.....	78
§ 47. Систематизация окончаний <i>nominatīvus singulāris</i> у существительных 3-го склонения женского рода	79
§ 48. Систематизация окончаний <i>nominatīvus singulāris</i> у существительных 3-го склонения среднего рода	79
Упражнения	82

ЗАНЯТИЕ XI

§ 49. Прилагательные 3-го склонения.....	84
§ 50. Причастие настоящего времени действительного залога (<i>participium praesentis actīvi</i>)	86
§ 51. Обозначение длительности или интенсивности действия лекарственного препарата.....	88
Упражнения	89

ЗАНЯТИЕ XII

§ 52. Латинская химическая терминология. Названия химических элементов.....	92
§ 53. Названия кислот.....	95
§ 54. Частотные отрезки (часть 4)	96
Упражнения	97

ЗАНЯТИЕ XIII

§ 55. Латинская химическая терминология. Названия оксидов, гидроксидов, пероксидов.....	99
§ 56. Названия солей.....	100
§ 57. Латинские названия витаминов	101
§ 58. Греческие и латинские числительные-префиксы	102
§ 59. Частотные отрезки (часть 5)	103
Упражнения	104

ЗАНЯТИЕ XIV

§ 60. 4-е склонение существительных	108
§ 61. 5-е склонение существительных	109
Упражнения	110

ЗАНЯТИЕ XV

§ 62. Степени сравнения прилагательных (<i>gradus comparatiōnis</i>)	114
§ 63. Сравнительная степень сравнения (<i>gradus comparatīvus</i>)	114
§ 64. Превосходная степень сравнения (<i>gradus superlatīvus</i>)	115

§ 65. Неправильные степени сравнения.....	116
Упражнения	117

ЗАНЯТИЕ XVI

§ 66. Клиническая терминология. Понятие терминологического элемента (ТЭ). Таблица терминологических элементов.....	119
§ 67. Греческие и латинские приставки в клинических терминах	121
§ 68. Греческие суффиксы в клинических терминах	122
Упражнения	122

ЗАНЯТИЕ XVII

ПОДГОТОВКА К ИТОГОВОЙ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЕ

Упражнения	124
------------------	-----

ПРИЛОЖЕНИЯ

Таблица падежных окончаний 1–5-го склонений существительных.....	127
Таблица супплетивных степеней сравнения прилагательных.....	127
Сводная таблица частотных отрезков	128
Глагольные рецептурные формулировки.....	130
Важнейшие общепринятые рецептурные сокращения	130
Gaudeāmus (студенческая песня).....	132
Устойчивые латинские изречения и афоризмы	134
Латинские научные и профессиональные медицинские выражения.....	141
Латинско-русский словарь	143
Русско-латинский словарь.....	158

ПРЕДИСЛОВИЕ

Латинский язык традиционно используется в фармацевтике для формирования терминологии, касающейся лекарственных веществ и средств. Поэтому он входит в число дисциплин, изучаемых будущими специалистами по изготовлению лекарственных препаратов.

Данное учебно-методическое пособие подготовлено для студентов специальностей 1-31 05 01-03 «Химия (фармацевтическая деятельность)» и 1-31 05 01-04 «Химия (охрана окружающей среды)» химического факультета с учетом учебной программы, рассчитанной на 34 часа практических занятий. Значительное количество часов отводится самостоятельной работе студентов. Пособие содержит 17 занятий, которые строятся следующим образом:

- теоретический материал, при необходимости снабженный методическими рекомендациями;
- лексический минимум;
- упражнения на закрепление грамматического материала;
- связные тексты медико-биологической тематики для перевода (не во всех занятиях).

Материал учебно-методического пособия охватывает фармацевтическую часть медицинской латиноязычной терминологии, некоторые термины анатомического раздела; одно занятие посвящено клинической терминологии.

Грамматический материал подается последовательно и включает следующие темы: пять склонений имени существительного; три склонения имени прилагательного; степени сравнения прилагательных; образование некоторых форм глагола, а именно – форм настоящего времени изъявительного наклонения действительного и страдательного залогов, формы повелительного наклонения настоящего времени действительного залога и формы инфинитива настоящего времени действительного залога. Из форм сослагательного наклонения даются только конкретные глагольные формулировки, используемые в латинской части рецепта. Также приводятся важнейшие частотные отрезки и клинические терминологические элементы (в форме таблиц) и правила оформления латинской части рецепта.

Многие занятия данного курса сопровождаются сведениями этимологического характера, касающимися названий лекарственных растений и химических элементов.

В конце книги приводится ряд приложений: грамматические таблицы, сводная таблица частотных отрезков, важнейшие общепринятые рецептурные сокращения, студенческий гимн «Gaudeāmus», список устойчивых латинских изречений и афоризмов, а также научных и профессиональных медицинских выражений.

Учебно-методическое пособие снабжено латинско-русским и русско-латинским словарями, достаточными для выполнения упражнений.

Для более углубленного изучения латинского языка авторы предлагают воспользоваться следующими изданиями:

Авксентьева, А. Г. Латинский язык и основы медицинской терминологии / А. Г. Авксентьева. 2-е изд., испр. Минск: Новое знание, 2000.

Болотина, А. Ю. Словарь лекарственных растений (латинский, английский, немецкий, русский) / А. Ю. Болотина. М.: РУССО, 1999.

Васильева, Л. И. Пособие по латинскому языку. Клиническая терминология / Л. И. Васильева. Минск: Галаксис, 1997.

Кириченко, А. В. Практическое пособие по латинскому языку: для студентов фармацевт. отд-ния / А. В. Кириченко, Е. В. Кейзик. Минск: БГУ, 2002.

Курбат, Н. М. Фармакорепетурный справочник врача / Н. М. Курбат, П. Б. Станкевич. 2-е изд., испр. и доп. Минск: Выш. шк., 2003.

Общая рецептура: современные лекарственные формы и написание латинской части рецепта / А. И. Хоменко [и др.]. Минск: БГУ, 2004.

Тананушко, К. А. Латинско-русский словарь / К. А. Тананушко. М.: АСТ; Минск: Харвест, 2002.

Цисык, А. З. Латинский язык: учеб. для студентов учреждений, обеспечивающих получение высш. мед. образования / А. З. Цисык. 2-е изд., испр. и доп. Минск: ТетраСистемс, 2009.

Чернявский, М. Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии / М. Н. Чернявский. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Медицина, 1994.

ЗАНЯТИЕ I

§ 1. ИСТОРИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

У истоков латинского языка

На латинском языке (*lingua Latina*), относящемся к романской ветви индоевропейской семьи языков, говорил народ, который называл себя латинами (*Latini*) и проживал со 2-го тыс. до н. э. на Аппенинском полуострове в области Лаций (*Latium*). Их главным городом был Рим (*Roma*), который впоследствии называли Великим городом, Вечным городом, городом на семи холмах. По имени этого города объединившиеся вокруг него италийские племена стали называть себя римлянами (*Romani*). Строгий и величественный Рим завоевал не только всю Италию, но и подчинил себе страны с более высокой культурой: Грецию (II в. до н. э.), Карфаген, Египет, Сирию. Завоевание этих государств привело к ввозу культурных ценностей – статуй, картин, библиотек. Греческая культура стала активно развиваться в Риме, приспосабливаясь, изменяясь и оказывая значительное влияние на все сферы жизни римлян.

Влияние более высокоразвитой греческой культуры (философии, искусства и литературы, медицины, науки о природе) трудно переоценить. Расцвет культуры жителей Греции пришелся на V в. до н. э. Французский историк XIX в. Эрнест Ренан назвал цивилизацию Древней Эллады «греческим чудом».

Медицина в античной Греции

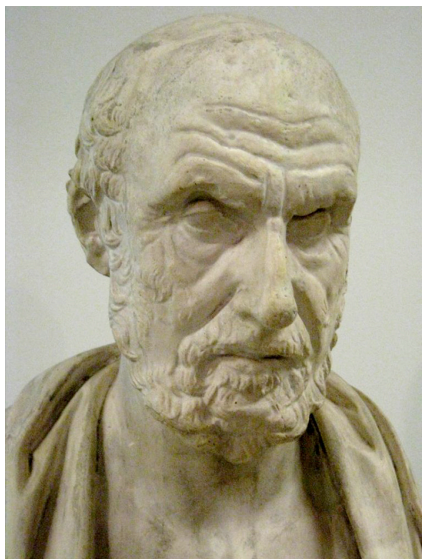
Как известно, древние греки считали изобретателем врачебного искусства Аполлона и его сестру Артемиду, богом же медицины был признан сын Аполлона Асклепий (у римлян – Эскулап). Имена двух его дочерей известны каждому европейцу: Гиги́ея – богиня здоровья (ср. рус. «гигиена») и Панаце́я – покровительница лекарственного лечения, «всецелительница».

К роду асклепиадов (династии врачей, полагавшей, что они ведут свое происхождение от Асклепия) принадлежал «отец» всей научной европейской медицины **Гиппократ**.

Считалось, что Гиппократ был потомком бога в 18-м поколении и работал в медицинской школе на острове Кос (в знаменитом святилище Аскле-

пион). Гиппократ первым создал учение о причинах возникновения болезней и методах их лечения, сделал попытку собрать и систематизировать различные наблюдения и сведения о лекарственных средствах, описал 236 растений, которые применялись в медицине того времени (например, белена, бузина, горчица, ирис, золототысячник, миндаль, мята, чилибуха и др.). Он считал, что лекарственные растения своим действием обязаны определенному, оптимальному сочетанию всех составных частей, и поэтому их следует употреблять в том виде, в котором их создала природа, т. е. в натуральном или в виде соков.

Гиппократ и его ученики сами занимались приготовлением лекарств. В известных нам сочинениях он определяет искусство приготовления лекарств термином, которым мы пользуемся до сих пор, – *pharmacia* (от греч. *pharmakon* ‘лекарство’). Медицинские рукописи Гиппократа и других греческих врачей позже были объединены в «Гиппократов сборник». Произошло это в III в. до н. э.



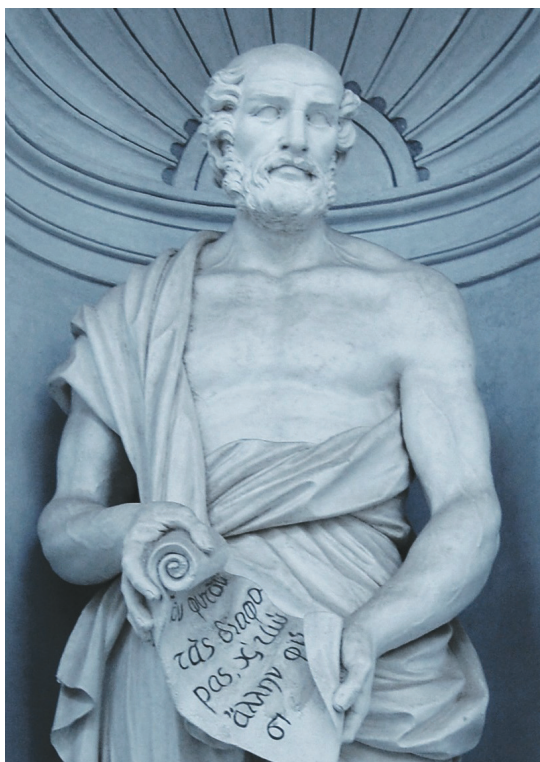
Гиппократ
(ок. 460 г. до н. э. –
между 377 и 356 гг. до н. э.)



Асклепий и Гиги́ея.
Римская скульптура,
мрамор, I в. н. э.

в знаменитом хранилище рукописей города Александрия. Основанный Александром Македонским город стал центром античной науки того времени. По велению друга и соратника Александра Македонского Птолемея со всего света свозились в Александрию рукописи ученых, которые систематизировались в каталоги, изучались, переводились и переписывались.

Вклад Гиппократа в развитие медицины так же широко известен, как и его слова: *Vita brevis, ars vero longa, occasio autem praeceps, experientia fallax, iudicium difficile* – «Жизнь коротка, путь искусства долог, удобный случай мимолетен, опыт обманчив, суждение трудно». Так как с именем Гиппократа



Теофраст
(ок. 370 г. до н. э. –
между 288 и 285 гг. до н. э.)

связано представление о высоком моральном облике и этике поведения врача, клятва, которую произносят при получении врачебного диплома, носит название «клятва Гиппократов».

Основателем ботаники и географии растений является ученик и друг Аристотеля, древнегреческий естествоиспытатель и философ **Теофраст**. Ему принадлежат две книги о растениях: «История растений» («*Historia plantarum*») и «Причины растений» («*De causis plantarum*»), в которых даются основы классификации и физиологии растений (около 500 видов). В книге «История растений» можно найти рекомендации по практическому применению растительного сырья. Труды Теофраста ока-

зали значительное влияние на последующее развитие ботаники в течение многих столетий.

Другого знаменитого грека, состоявшего врачом при римской армии в эпоху императоров Клавдия и Нерона, – **Диоскорида** по праву называют отцом европейской фармакогнозии. В его работе «О лекарственных веществах» («*De materia medica*») содержится описание 1000 различных медицинских препаратов и 600 растений. Это благовонные, пищевые, медицинские и винодельные растения, к которым есть рисунки и рекомендации по их применению. Показательно, что 16 столетий сочинение Диоскорида было самым авторитетным источником по лекарственным травам. В честь Диоскорида названо несколько родов растений (диоскорея, диоскоридея).



Диоскорид
(ок. 40 г. н. э. – ок. 90 г. н. э.)

Развитие латыни и медицинских знаний в эпоху Римской империи

В период доклассической латыни (III–II вв. до н. э.) происходит становление литературного языка. Здесь следует упомянуть самое раннее из дошедших до наших дней прозаическое произведение – трактат Катона Старшего «О земледелии» («De agri cultura»). Первый римский энциклопедист на основе достижений современной ему агрономической науки, собственных знаний, хозяйственных записей и юридических документов создал краткое пособие, которое охватывало все аспекты землевладения и земледелия – агрономический, хозяйственно-организационный, юридический, домоводческий. В трактате можно найти и практические наставления, и медицинские рецепты, и слова для заговоров. Именно в этот период римлянами завоевана Греция и Македония, вследствие чего латинский язык испытывает сильное влияние древнегреческого.

Классический период (начало I в. до н. э. – начало I в. н. э.) называют временем золотой латыни, когда язык приобретает ту грамматическую, синтаксическую и стилистическую законченность, которая и сделала его «классическим» (лат. *classicus* ‘образцовый’). Это период наивысшего расцвета римской цивилизации, характеризующийся возникновением целой плеяды великих людей, прославивших не только Рим, но и всю Европу: оратор, политический деятель Марк Туллий Цицерон; полководец, император, писатель Гай Юлий Цезарь; поэты Гораций, Овидий, Вергилий, Катулл, Проперций, философ-материалист Лукреций. Поэма последнего «О природе вещей» уже дает представление об исконно латинской специальной лексике, в частности анатомической.



Авл Корнелий Цельс
(ок. 25 г. до н. э. –
ок. 50 г. н. э.)

В послеклассический период, или период серебряной латыни (I–II вв. н. э.), классический латинский язык испытывает влияние языков римских колоний. Самые известные писатели этого периода – Петроний, Марциал, Тацит, Сенека и Ювенал.

Среди разнообразной научной литературы этого времени особое место занимает единственное медицинское сочинение на латинском языке, которое дошло до нашего времени, – «О медицине» («De medicina») ученого-энциклопедиста **Авла Корнелия Цельса**. В этом произведении изложены

сведения по гигиене, диететике, патологии, терапии и хирургии, заимствованные главным образом из сочинений древнегреческих медиков, в частности александрийской школы. Вслед за Луkreцием Цельс вводит в обиход римской медицины новые латинские наименования параллельно традиционным греческим названиям. Интересно, что современники Цельса называли его Цицероном в медицине и римским Гиппократом за чистоту и изящество языка.

Самым известным римским врачом был грек по происхождению **Гален** (или, как стали писать в эпоху Возрождения, Клавдий Гален) – автор многих сочинений по медицине и фармации. Клавдий Гален посвятил 11 книг фармакологии, где было описано 304 лекарственных средства растительного, 80 – животного и 60 – минерального происхождения. Он учил, как извлекать из растений активные вещества: предложил настаивать лекарственное растение или кипятить с водой, вином, уксусом или другой жидкостью. Приоритет Галена в получении некоторых лекарственных форм из растительного сырья закреплен в названии «галеновы препараты».

Также Гален составил словарь и комментарии к сочинениям Гиппократа: ввел новые греческие наименования, уточнил значения старых, пояснил малопонятные для его современников гиппократовские обозначения.

В послеклассический период была написана энциклопедия природных и искусственных предметов и явлений – «Естественная история» римского писателя-эрудита **Плиния Старшего** в 37 книгах. Труд Плиния можно назвать энциклопедией всевозможных знаний, накопленных древним миром о природе. Плиний Старший, погибший при извержении вулкана Везувия 24 августа 79 г., посвятил 8 книг ботанике, 8 – лекарственным растениям, 5 – лекарственным средствам животного происхождения. В IV в. н. э. было сделано сокращение из всех его книг под названием «Медицина Плиния».

В 395 г. н. э. Римская империя распадается на Западную во главе с Римом и латинским государственным языком и Восточную империю с главным городом Константинополем, где доминирует греческий язык.



Гален
(129 или 131 –
ок. 200 или 210 гг. н. э.)

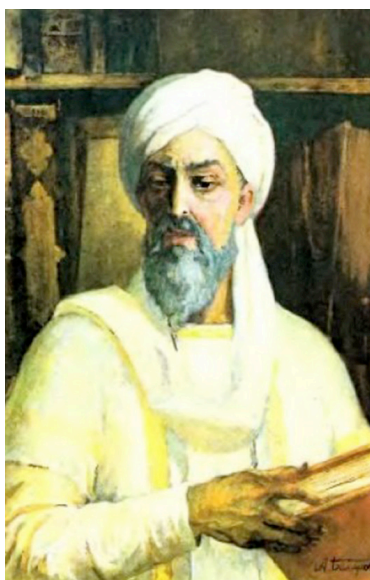
Отдельным периодом в истории латинского языка считается так называемая *поздняя латынь* (III–VI вв.) – эпоха поздней империи и варварских государств, возникших после ее падения. В произведениях писателей этой поры – преимущественно историков и христианских богословов – находят место уже многие морфологические и синтаксические явления, подготавливающие переход к новым романским языкам.

Латинский язык в Средние века и эпоху Возрождения

После падения Западной Римской империи латинский язык в его народной разновидности («вульгарная латынь» – от лат. *vulgus* ‘народ’) стал основой новых европейских языков, объединяемых под названием романских (от лат. *Romanus* ‘римский’). В романскую группу входят итальянский, французский, провансальский, испанский, португальский, сардинский, каталанский, ретороманский, румынский и молдавский языки.

В Средние века и в позднейший период латинский язык – универсальный язык письменности и культуры Европы. Им пользовались при составлении официальных документов, в деловой и частной переписке, в юриспруденции, науке, культурной сфере, образовании, церкви, причем как в письменной, так и в устной форме.

На латинский язык переводятся произведения древнегреческих и арабских ученых, в том числе выдающегося представителя арабской



Авиценна
(980–1037 гг.)

медицины Абу Али ибн Сины, таджика по происхождению, известного в Европе под именем **Авиценны**. Его произведение «Канон врачебной науки» в течение столетий было настольной книгой не только арабских, но и европейских врачей и оказало большое влияние на развитие медицины в Европе. В своей книге ибн Сина описал около 800 лекарственных средств и способов их хранения. Два тома огромного шеститомного сочинения полностью посвящены фармации, в них дано описание более 900 видов лекарственных растений.

Начиная с XII–XIII вв. во многих европейских городах (Салерно, Болонье, Париже, Падуе, Оксфорде и др.) открываются университеты.

Весь процесс обучения, общение преподавателей и студентов происходили на латинском языке. Так, Салернскую медицинскую школу называют древнейшим университетом. Она стала наследницей традиций античной медицины и просуществовала до середины XIX в. Влияние Салернской школы на медицину Средних веков было весьма значительным. Известен труд преподавателя школы Арнольда из Виллановы «Салернский кодекс здоровья» (1480 г.) в 102 стихах, в которых упоминается о лечебном применении 54 растений. «Кодекс» посвящен, в основном, диететике и предотвращению заболеваний. Например, в нем пишется:



Франциск Скорина
(ок. 1490–1551 гг.)

«...Если врачей не хватает, пусть будут врачами твоими Трое: веселый характер, покой и умеренность в пище». Это пожелание-рекомендация актуально и для современного человека.

Кроме того, именно в эпоху Средневековья появилось понятие странствующего студента – ваганта (от лат. *vagari* ‘блуждать, бродить, странствовать’). Ваганты переходили из одного университета в другой в целях получения знаний из различных источников. Поэзия вагантов известна во всем мире, она представляет собой сплетение фольклора и латинских традиций. Одна из песен вагантов – «*Gaudeāmus*» – стала международным студенческим гимном, который до сих пор исполняется на торжественных университетских мероприятиях. Считают, что этот гимн «...дает почувствовать преемственность многих поколений человечества, движущихся по пути познания»¹.

В эпоху Возрождения происходит новый подъем интереса к наследию античности, латинскому языку, ведется активная борьба за классическую латынь. Появляется много научных и художественных произведений на латинском языке, авторами которых были в том числе и выходцы из белорусских земель Николай Гусовский, Ян Вислицкий, Симеон Полоцкий и т. д.

Первая половина XVI в. ознаменовалась выдающимся событием – появлением первого белорусского доктора медицины, уроженца древнего города Полоцка **Франциска Скорины**. Хотя вся его жизнь была посвящена

¹ Колесо Фортуны: ваганты. М.: ТОО Летопись, 1998. С. 15.

книгопечатанию (в 1517 г. в Праге выходит первая книга Скорины – первая печатная книга на старобелорусском языке), биографы утверждают, что он отдавал много времени занятиям медициной и ботаникой. В Падуанском университете в 1512 г. он с блеском защитил степень доктора медицины. Также Ф. Скорина, как пишут исследователи, организует и благоустраивает Королевский ботанический сад при Пражском университете.

Латинский язык Нового времени

Ярким представителем научного мира XVIII в. является шведский ботаник и врач **Карл Линней** (лат. Carolus Linnaeus), которому принадлежит известное выражение: «*Nomina si nescis, perit cognitio rerum*» – «Если ты не знаешь названий, то теряется и познание вещей»¹. На латинском языке написаны его труды «Роды растений» («*Genera plantarum*»), «Виды растений» («*Species plantarum*»), «Философия ботаники» («*Philosophia botanica*») (сборник афоризмов с комментариями и системой перекрестных ссылок), а также другие произведения.

Карл Линней создал научный язык ботаники как таковой. Ознакомившись с огромным количеством книг о растениях, он отобрал наиболее удачные термины и создал ботаническую терминологию. Всего им описано более 10 тыс. видов растений и 4400 видов животных. Биноминаль-

ная номенклатура Линнея остается основой современной таксономии: «Всякое название растения будет состоять из родового и видового названия»².



Карл Линней
(1707–1778 гг.)

Латинский язык вплоть до XVIII в. являлся языком политики, права, дипломатии, религии, науки, культуры и образования многих народов сначала Римской империи, а затем стран Западной и Центральной Европы и отчасти России. Таким образом, латинский язык можно уподобить фундаменту европейской цивилизации, а его изучение рассматривать как ключ к постижению исторических корней современных нам общественных и культурных институтов, идей, понятий и вещей.

¹ Линней К. Философия ботаники. М.: Наука, 1989. С. 143.

² Там же. С. 144.

В государственно-дипломатической сфере латынь уступила место национальным языкам в XVII в. В Новое время уже мертвый латинский язык получает статус классического, т. е. языка европейской образованности, языка с максимальной социально-культурной ценностью написанных на нем текстов и значимостью культурно-религиозной традиции. Он по-прежнему сохраняет свое положение в католической церкви, будучи официальным языком Ватикана.

Роль латинского языка в современной культуре

В наши дни латынь является международным языком в области ботаники: вновь открываемые виды растений должны быть не только названы, но и описаны на латинском языке. Латинский язык необходим медикам и биологам: все термины этих наук состоят из греко-латинских словообразовательных элементов, оформленных по правилам латинской грамматики, а также историкам, особенно специализирующимся по древней и средневековой истории, так как все исторические памятники этих периодов написаны на латинском языке; юристам, поскольку римское право легло в основу западноевропейского и оказало влияние (через Византию) на древнейшие источники русского права.

Латинский язык крайне необходим лингвисту, изучающему новые западноевропейские языки, потому что ключ к пониманию многих грамматических, фонетических и лексических явлений в них лежит в латинском языке. В славянских языках огромное количество слов латинского происхождения, например: рус. *дата, форма, директор, институт, студент, доцент, профессор, ректор, лекция, аудитория, инфляция, интеграция, реструктуризация, диверсификация, плюрализм, популярный, маргинальный, коммуникабельный, амбивалентный, билатеральный*; бел. *аматар, бульба, глеба, колер, палац, мэта* и др.

«Мертвая» латынь вызывает и будет вызывать живой интерес: в Европе на латинском языке выходят газеты; в Финляндии, например, есть радио, программы которого идут на латинском языке; в Англии пользуются успехом латинские переводы «Винни-Пуха» и «Гарри Поттера», в Германии и Франции – латинские комиксы об Астериксе и Обеликсе, в Беларуси – латинский текст «Красной Шапочки» В. Шатона. В сети Интернет можно найти много сайтов, посвященных разговорной латыни (например, <http://linguaeterna.com>), новостям на латинском языке (<http://ephemeris.alcuinus.net>), обучающим латыни проектам (<http://graecolatini.narod.ru>).

§ 2. ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ

Латинский алфавит содержит 25 букв.

Буква	Название	Произношение	Буква	Название	Произношение
Aa	а	[а]	Nn	эн	[н]
Bb	бэ	[б]	Oo	о	[о]
Cc	цэ	[ц] или [к]	Pp	пэ	[п]
Dd	дэ	[д]	Qq	ку	[к]
Ee	э	[э]	Rr	эр	[р]
Ff	эф	[ф]	Ss	эс	[с] или [з]
Gg	гэ	[г]	Tt	тэ	[т] или [ц]
Hh	г ^х а	бел.[г ^х]	Uu	у	[у]
Ii	и	[и]	Vv	вэ	[в]
Jj	йот(а)	[й]	Xx	икс	[кс]
Kk	ка	[к]	Yy	ипсилон	[и]
Ll	эль	[л']	Zz	зэт(а)	[з]
Mm	эм	[м]			

В фамилиях немецкого и английского происхождения, использующихся в научной терминологии, иногда употребляется буква **Ww**, которая передает звук [в] в словах немецкого происхождения и звук [у] с последующим гласным в словах английского происхождения: *Wasserman* [Вассэрман], *Wilson* [Уилсон].

§ 3. ГЛАСНЫЕ БУКВЫ И J

Гласные звуки передаются буквами **a, e, i, o, u, y**.

Буква **y**, заимствованная римлянами из греческого алфавита, всегда читается как [и], поэтому во французском языке она получила название «игрек», т. е. «и греческое»: *systema* [систэма] ‘система’.

Буква **i** перед гласным в начале слова или слога читается как [й]: *ianua* [януа] ‘двери’; *iniectio* [инъэкцию] ‘укол, инъекция’.

Так как в такой позиции буква **i** имеет другое звучание, в XVI в. французский гуманист Петрус Рамус ввел в латинский алфавит букву **j** для замены буквы **i** в начале слова или слога перед гласной, поэтому приведенные ранее примеры можно записать следующим образом: *janua*, *injectio*, причем предпочтение отдается именно букве **j**.

Написание	Произношение	Пример	Написание	Произношение	Пример
<i>ja</i>	[я]	<i>Jasminum</i> [ясм́инум] ‘жасмин’	<i>ju</i>	[ю]	<i>Juglans</i> [йóглянс] ‘грецкий орех’
<i>jo</i>	[ё]	<i>jocus</i> [éкус] ‘шутка’ <i>major</i> [маёр] ‘бóльший’	<i>je</i>	[е]	<i>injectio</i> [иньéкцию] ‘укол’

NB. В словах греческого происхождения гласный *i* в позиции перед другим гласным читается отдельно, как [и]: *Iodum* [иódум] ‘йод’, *iatria* [иатриа́] ‘лечение’.

§ 4. ДИФТОНГИ

Дифтонги – это сочетания двух гласных в одном слоге. В латинском языке есть четыре дифтонга:

Написание	Произношение	Пример
<i>ae</i>	[э]	<i>Crataegus</i> [кратéгус] ‘боярышник’
<i>oe</i>	[э]	<i>Oestradiolum</i> [эстрадиóлюм] ‘эстрадиол’
<i>ai</i>	[аў ¹]	<i>Aurum</i> [áўрум] ‘золото’
<i>eu</i>	[эў]	<i>Eucalyptus</i> [эўкали́птус] ‘эвкалипт’

NB. Если в сочетаниях *ae* и *oe* над второй буквой стоит знак долготы (*ē*), краткости (*ĕ*) или две точки (*ĕ*), каждая буква читается отдельно: *aēr* [áэр] ‘воздух’, *aĕris* [áэрис] ‘воздуха’ (род. падеж ед. числа), *Aloë* [áлĕэ] ‘алоэ’, *poēta* [по́эма] ‘поэма’.

NB. Сочетание *eu* в конце слова перед согласными *m*, *s* дифтонга не образует и читается раздельно: *aureus* [аўрэус] ‘золотой’.

¹ Знак *ў* используется для обозначения произношения неслогового *u*.

§ 5. СОГЛАСНЫЕ

Буква *c* произносится как [ц] перед буквами *e*, *i*, *u* и перед дифтонгами *ae*, *oe*. В остальных случаях *c* произносится как [к]:

Написание	Произношение	Пример	Написание	Произношение	Пример
<i>ci</i>	[цы]	<i>cito</i> [цýто] ‘быстро’	<i>...c</i>	[к]	<i>sic</i> [сик] ‘так’
<i>ce</i>	[цэ]	<i>cera</i> [цэ́ра] ‘воск’	<i>co</i>	[ко]	<i>cor</i> [кор] ‘сердце’
<i>cae</i>	[цэ]	<i>caelum</i> [цэ́люм] ‘небо’	<i>cu</i>	[ку]	<i>Cuprum</i> [кúпрум] ‘медь’
<i>cy</i>	[цы]	<i>cytus</i> [цýтус] ‘клетка’	<i>ca</i>	[ка]	<i>caput</i> [ка́пут] ‘голова’
<i>coe</i>	[цэ]	<i>coeruleus</i> [цэру́леус] ‘синий’	<i>c + согл.</i>	[к]	<i>fructus</i> [фру́ктус] ‘плод’

Буква *g* всегда произносится как [г]: *gutta* [гýтта] ‘капля’.

Буква *h* произносится как белорусское или украинское [г^х] (фрикативно). В русской транслитерации латинское *h* передается обычно буквой *г* и соответственно произносится как [г], поэтому важно не путать написание букв *g* и *h* в терминах: *hydroxydum* [г^хидро́ксидум] ‘гидроксид’.

Буква *k* произносится как [к] и употребляется в следующих терминах: *Kalium* [ка́лиум] ‘калий’, *Kalanchoë* [каля́нхоэ] ‘каланхоэ’, *Kanamycinum* [канамицы́нум] ‘канамицин’, *briquetum* [брике́тум] ‘брикет’, *Ozokeraphinum* [озокэрафи́нум] ‘озокерафин’, *Vikasolum* [викасо́люм] ‘викасол’.

Буква *x* произносится как [кс]: *Xeroformium* [ксэрофо́рмиум] ‘ксероформ’.

Буква *l* произносится мягко: *sal* [саль] ‘соль’, *laxans* [ля́ксанс] ‘слабительный’, *lagma* [лягэ́на] ‘бутылка’.

Буква *q* употребляется только в сочетании с буквой *u*, откуда и ее название «ку». Сочетание *qu* произносится как [кв]: *aqua* [а́ква] ‘вода’, *Quercus* [квэ́ркус] ‘дуб’.

Буква *s* в позиции между двумя гласными произносится как [з]: *Rosa* [ро́за] ‘шиповник, роза’, *Asia* [а́зия] ‘Азия’.

Буква *z*, заимствованная римлянами у греков, произносится как [з]: *Oryza* [ори́за] ‘рис’. И с к л ю ч е н и е составляет слово *Zincum* [цы́нкум] ‘цинк’.

§ 6. СОЧЕТАНИЯ СОГЛАСНЫХ С ГЛАСНЫМИ

Сочетание **ngu** перед гласным произносится как [нгв]: *lingua* [л'ингва] ‘язык’, *sanguis* [с'ангвис] ‘кровь’.

Сочетание **ti** перед гласным произносится как [цы]: *solutio* [сол'уцыо] ‘раствор’, *injectio* [ин'ъекцыо] ‘инъекция’. Но после *x*, *s*, а также на стыке основы и окончания *ti* произносится как [ти]: *ostium* [о'стиум] ‘отверстие’, *mixtio* [м'икстио] ‘смешивание’, *partium* [п'артиум] ‘частей’ (родительный падеж множественного числа).

Сочетание **su** с последующим гласным произносится как [св]: *consuetudo* [консвэтудо] ‘привычка’, *suavis* [св'авис] ‘приятный’; но *suus* [с'уус] ‘свой’.

§ 7. СОЧЕТАНИЯ СОГЛАСНЫХ С Н

В словах греческого происхождения встречаются сочетания согласных с *h*.

Написание	Произношение	Пример
<i>ch</i>	[x]	<i>Chlorum</i> [хл'ёрум] ‘хлор’
<i>sch</i>	[cx]	<i>schola</i> [cxо'ля] ‘школа’
<i>ph</i>	[ф]	<i>Phosphorus</i> [ф'осфорус] ‘фосфор’
<i>th</i>	[т]	<i>Strophanthus</i> [строф'антус] ‘строфант’
<i>rh</i>	[p]	<i>Rheum</i> [p'эум] ‘ревень’

Но в фамилиях авторов лекарственных препаратов *sch* может произноситься как [ш]: *Vischnevsky* [вишн'эвски], *Schostacovsky* [шостак'овски].

§ 8. ДОЛГОТА И КРАТКОСТЬ ГЛАСНЫХ

Все гласные бывают и долгими, и краткими. На письме долгота обозначается черточкой над буквой (*ā, ē, ī, ō, ū, ŷ*), краткость – скобкой (*ă, ě, ĭ, ȃ, ě, ĭ, ȓ, ŷ, ŷ*).

Долгота и краткость слогов бывают природными и позиционными. Природная долгота или краткость обозначаются в тексте надстрочными знаками. Позиционная долгота или краткость определяются следующими правилами.

Слог долог, если:

- гласный в слог находится перед двумя и более согласными: *ampūlla* ‘ампула’, *decōctum* ‘отвар’;
- в состав слога входит дифтонг: *Althāea* ‘алтей’, *diāeta* ‘диета’;
- гласный находится перед согласными *x*, *z*: *Orȳza* ‘рис’, *reflēxus* ‘рефлекс’;
- гласный находится в составе суффиксов:
 - ūr*-: *mixtūra* ‘микстура’, *tinctūra* ‘настойка’;
 - īn*-: *medicīna* ‘медицина’, *officīna* ‘аптека’, *Analgīnum* ‘анальгин’ (исключения: *Ricīnus* ‘клещевина’, *Terebinthīna* ‘живица’);
 - ōs*-: (*Acīdum*) *nitrōsum* ‘азотистая (кислота)’, *gelatinōsus* ‘желатиновый’;
 - āl*-: *majālis* ‘майский’, *vernālis* ‘весенний’;
 - ār*-: *vulgāris* ‘обыкновенный’, *cellulāris* ‘клеточный’;
 - āt*-: *destillātus* ‘дистиллированный’, *sterilisātus* ‘стерилизованный’.

Слог краток, если:

- гласный находится перед другим гласным: *materiā* ‘вещество’, *foliū* ‘лист’;
- гласный находится перед сочетаниями *ch*, *ph*, *rh*, *th*: *Elēphas* ‘слон’, *Arāchis* ‘арахис’;
- гласный находится в составе суффиксов:
 - ŭl*-: *pilŭla* ‘пилюля’, *Frangŭla* ‘крушина’;
 - ōl*-: *Viōla* ‘фиалка’;
 - īc*-: *ophthalmīcus* ‘глазной’, (*Acīdum*) *borīcum* ‘борная (кислота)’ (исключения: *Hyperīcum* ‘зверобой’, *Urtīca* ‘крапива’);
 - īd*-: *liquīdus* ‘жидкий (кроме экстрактов)’, *fluīdus* ‘жидкий (в названиях экстрактов)’.

§ 9. ПРАВИЛА УДАРЕНИЯ

1. На последний слог ударение не падает. Поэтому в словах, состоящих из двух слогов, ударным является первый слог: *pās-ta* ‘паста’, *rā-dix* ‘корень’, *Lí-num* ‘лен’.

2. В словах, состоящих из трех и более слогов, ударение падает на предпоследний слог, если он долгий: *in-fŭ-sum* ‘настой’, *ta-bu-lét-ta* ‘таблетка’, *Al-thāe-a* ‘алтей’, *Aeth-mo-zí-num* ‘этмозин’.

Если предпоследний слог краток, ударение падает на третий слог от конца слова: *Cám-phŏ-ra* ‘камфора’, *so-lú-tĩ-ŏ* ‘раствор’, *Ca-lén-dŭ-la* ‘календула’.

NB. В клинических терминах на *-ia* ударение обычно падает на предпоследний гласный *-i*: *anaemía* ‘анемия’, *hypertonía* ‘гипертония’.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Прочитайте термины, обращая внимание на проношение букв c, g, h, j, s, x, y:

Ca-cá-o, có-lor, tús-sis, é-go, cír-cum, doc-trí-na, fór-ma, hó-nor, I-ó-dum, hó-mo sá-pi-ens, vox, zó-na, Zín-cum, ó-le-um, vac-cí-num, vi-ta-mí-num, búl-bus, ar-té-ri-a, má-jor, Yt-tér-bi-um, lá-rynx, déx-ter, cý-tus, brón-chus, e-lí-xir, Má-ys, Cýp-rus, cén-tum, vá-sa, Ýt-tri-um, Sy-rín-ga.

2. Прочитайте термины, обращая внимание на проношение дифтонгов и буквосочетаний:

béstia, curátio, áqua, áēr, haemopoēsis, schóla, diaéta, Althaéa, Áloë, unguéntum, pharmaceúta, Ichthyólum, Graécus, sánguís, ásthma, Rúbus idaéus, Glycyrrhíza, Schizándra, ischémicus, adquisítus, aéther, encéphalon, lýmpha, Méntha, núnquam, Látium, Graécia, Rhámnus cathártica, fólium Théae, heterótrophus, polýphagus, biogeocoenósis, chlorophýllum.

3. Прочитайте термины и определите ударение, обращая внимание на долготу или краткость предпоследнего слога:

Caesar, elementum, Kalium, medicus, narcoticus, oculus, pilula, systēma, tinctura, substantia, Amygdāla, mixtura, Vaselineum, Valeriāna, Junipērus, Foeniculum, Erythromycinum, Betula, Rosa, Methylēnum coeruleum, Amýlum, sirūpus, Hyperīcum, Salicaceae, organicus, horizontalis, cellula, ophthalmicus, Pyridoxinum, Sphaerophysinum, Acidum sulfurosum, Crataegus, Kalanchoë, Ricīnus, Primula, Benzylpenicillinum, naphtha, Urticaceae, Nymphaeaceae, Brassīca juncea, Oceānus, plantula, oecologia, Hippocrātes, Claudius Galēnus «De antidōtis», Aesculapius, Alexander Magnus, Aulus Cornelius Celsus «De medicina», Titus Lucretius Carus «De natura rerum», Porcius Cato Major «De re rustica», Vesalius, Marcus Tullius Cicēro, Carōlus Linnaeus «Genēra plantārum», «Species plantārum», «Philosophia botanica», Scribonius Largus «De compositiōne medicamentōrum».

ЗАНЯТИЕ II

§ 10. ГЛАГОЛ (VERBUM): ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ, НАЧАЛЬНАЯ ФОРМА, ОСНОВА ГЛАГОЛА, СПРЯЖЕНИЕ

В фармацевтической терминологии встречаются некоторые глагольные формулировки, например: «возьми», «выдай», «обозначь» или «пусть будет выдано (обозначено)». Поэтому мы познакомимся с латинским глаголом, хотя и в сокращенном виде.

Латинский глагол (*verbum*), как и русский (белорусский), имеет следующие грамматические категории: время, наклонение, залог, число, лицо. Образец изменения глаголов по лицам и числам называется спряжением.

В латинском языке глагол имеет шесть времен (*tempus*): *praesens* (настоящее время), *imperfectum* (прошедшее время несовершенного вида), *perfectum* (прошедшее время совершенного вида), *plusquamperfectum* (предпрошедшее время), *futūrum I (primum)* (будущее время), *futūrum II (secundum)* (предбудущее время); три наклонения (*modus*): *indicatīvus* (изъявительное), *imperatīvus* (повелительное), *conjunctīvus* (сослагательное или условное) и два залога (*genus*): *actīvum* (действительный залог) и *passīvum* (страдательный залог). Латинский глагол, как и русский, изменяется по лицам: *persōna prima* (1-е лицо), *persōna secunda* (2-е лицо), *persōna tertia* (3-е лицо) и числам (*numērus singulāris* (единственное число) и *numērus plurālis* (множественное число)), т. е. спрягается. Также различают четыре спряжения латинского глагола.

Русский (белорусский) глагол представлен в словаре неопределенной формой глагола. **Словарной (начальной) формой** латинского глагола является форма настоящего времени изъявительного наклонения действительного залога 1-го лица единственного числа (*praesens indicatīvi actīvi, persōna prima singulāris*), например: *sterilīso* (I спр.) ‘я стерилизую’; *misceo* (II спр.) ‘я смешиваю’; *verto* (III спр.) ‘я поворачиваю’; *linio* (IV спр.) ‘я намазываю’.

Основа глагола определяется по начальной форме путем отбрасывания окончания *-o* у глаголов II, III и IV спряжений. У глаголов I спряжения окончание *-o* необходимо заменить на *-ā*. Спряжение глагола зависит от конечного звука основы.

Спряжение	Конечный звук основы	Начальная форма и перевод	Основа глагола
I	-ā-	<i>sterilīso</i> ‘я стерилизую’	<i>sterilīsā-</i>
II	-ē-	<i>misceo</i> ‘я смешиваю’	<i>miscē-</i>
IIIа	согл. звук; -й-	<i>verto</i> ‘я поворачиваю’ <i>minuo</i> ‘я уменьшаю’	<i>vert-</i> <i>minū-</i>
IIIб	-ī-	<i>recipio</i> ‘я беру’	<i>recīpī-</i>
IV	-ī-	<i>linio</i> ‘я намазываю’	<i>linī-</i>

§ 11. ИНФИНИТИВ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (INFINITIVUS PRAESENTIS ACTIVI)

Infinitivus praesentis actīvi образуется путем присоединения к глагольной основе суффиксов **-re** (у глаголов I, II, IIIб и IV спряжений) или **-ēre** (у глаголов IIIа спряжения); при этом у глаголов IIIб спряжения конечный гласный основы *ī* > *ē* перед *r*:

Спряжение	Начальная форма	Основа глагола	Infinitivus praesentis actīvi и перевод
I	<i>sterilīso</i>	<i>sterilisā-</i>	<i>sterilisāre</i> ‘стерилизовать’
II	<i>misceo</i>	<i>miscē-</i>	<i>miscēre</i> ‘смешивать’
IIIа	<i>verto</i> <i>minuo</i>	<i>vert-</i> <i>minū-</i>	<i>vertēre</i> ‘поворачивать’ <i>minuēre</i> ‘уменьшать’
IIIб	<i>recipio</i>	<i>recipī-</i>	<i>recipī-re</i> > <i>recipēre</i> ‘брать’
IV	<i>linio</i>	<i>linī-</i>	<i>linīre</i> ‘намазывать’

§ 12. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (IMPERATIVUS PRAESENTIS ACTIVI)

Приказание или команда в латинском языке могут выражаться повелительным наклонением (modus imperatīvus). Повелительное наклонение употребляется, как и в русском (белорусском) языке, в форме 2-го лица единственного и множественного числа.

Форма **единственного числа** у глаголов I, II, IIIб и IV спряжений совпадает с основой глагола (при этом у глаголов IIIб спряжения конечная **-ī** основы переходит в **ē**); у глаголов IIIа спряжения к основе необходимо добавить окончание **-e**.

Для образования форм **множественного числа** у глаголов I, II, IIIб и IV спряжений к основе добавляется окончание **-te**, а IIIа спряжения – окончание **-īte**.

Спря- жение	Начальная форма	Imperatīvus, 2-е лицо singulāris		Imperatīvus, 2-е лицо plurālis	
		Пример	Перевод	Пример	Перевод
I	<i>Sterilīso</i>	<i>Sterilīsā!</i>	Простерилизуй!	<i>Sterilisā-te!</i>	Простерилизуйте!
II	<i>Misceo</i>	<i>Miscē!</i>	Смешай!	<i>Miscē-te!</i>	Смешайте!
IIIа	<i>Verto</i>	<i>Vert-e!</i>	Переверни!	<i>Vert-īte!</i>	Переверните!
IIIб	<i>Recipio</i>	<i>Recipī</i> > <i>recipē!</i>	Возьми!	<i>Recipī-te!</i>	Возьмите!
IV	<i>Linio</i>	<i>Linī!</i>	Намажь!	<i>Linī-te!</i>	Намажьте!

Для выражения **запрещения** обычно употребляется особая форма, состоящая из повелительного наклонения неправильного глагола *noli* ‘не желай’ (ед. ч.), *nolite* ‘не желайте’ (мн. ч.) и инфинитива соответствующего глагола.

Singulāris	Plurālis
<i>Noli sterilisāre</i> ‘Не стерилизуй!’	<i>Nolite sterilisāre</i> ‘Не стерилизуйте!’
<i>Noli nocēre</i> ‘Не навреди!’	<i>Nolite nocēre</i> ‘Не навредите!’

§ 13. ЧЕТЫРЕ ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ ЛАТИНСКОГО ГЛАГОЛА

Глагол в латинско-русских словарях обычно представляется четырьмя основными формами, например: *sterilīso*, *sterilisāvi*, *sterilisātum*, *sterilisāre* ‘стерилизовать’; *extrāho*, *extraxi*, *extractum*, *extrahēre* ‘извлекать’. В таблице ниже приведены названия форм и примеры.

Номер формы	Название словарной формы	Примеры	
1	Настоящее время изъявительного наклонения действительного залога (<i>praesens indicatīvi actīvi</i>) 1-го лица ед. ч.	<i>sterilīso</i> ‘я стерилизую’	<i>extrāho</i> ‘я извлекаю’
2	Прошедшее время совершенного вида изъявительного наклонения действительного залога (<i>perfectum indicatīvi actīvi</i>) 1-го лица ед. ч.	<i>sterilisāvi</i> ‘я простерилизовал’	<i>extrāxi</i> ‘я извлек’
3	Супин (<i>supīnum</i>) – особая глагольная форма для обозначения цели при глаголах движения	<i>sterilisātum</i> ‘чтобы стерилизовать’	<i>extractum</i> ‘чтобы извлечь’
4	Инфинитив настоящего времени действительного залога (<i>infinitīvus praesentis actīvi</i>)	<i>sterilisāre</i> ‘стерилизовать’	<i>extrahēre</i> ‘извлекать’

Лексический минимум

(con)servo, (con)servāre 1 – хранить
do, dare 1 – (вы)давать, отпустить

formo, formāre 1 – образовывать
(per)cōlo, (per)colāre 1 – процеживать

praeparo, praeparare 1 – приготавливать	divido, dividere 3 – делить, разделять
refrigero, refrigerare 1 – охлаждать	extraho, extrahere 3 – извлекать
signo, signare 1 – обозначать	infundo, infundere 3 – наливать, вли- вать
steriliso, sterilisare 1 – стерилизовать	repeto, repetere 3 – повторять
misceo, miscere 2 – смешивать	solvo, solvere 3 – растворять
valeo, valere 2 – здравствовать, быть здоровым	verto, vertere 3 – вертеть, поворачивать
addo, addere 3 – добавлять	audio, audire 4 – слушать
coquo, coquere 3 – варить	linio, linire 4 – намазывать

УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите спряжение данных глаголов и образуйте от них формы повелительного наклонения (в данном упражнении глаголы III спряжения отсутствуют):

nominare ‘называть’, studere ‘усердно работать, прилежно заниматься, стараться, изучать’, diffundere ‘рассеивать’, laborare ‘работать’, olere ‘пахнуть’, erudire ‘обучать, воспитывать’, salvare ‘здравствовать’, legere ‘читать’, tranquillare ‘успокаивать’, docere ‘обучать’, repellere ‘отпугивать’, tolerare ‘стойко переносить, терпеть’.

2. Определите, от каких латинских глаголов из лексического минимума к данному занятию образованы следующие химико-фармацевтические термины:

стерилизация, сигнатура, консервация, перколятор, формация, рефрижератор, препарат, линимент, экстракт, валентность, сольватация.

3. Переведите на русский язык:

1. Vale. Valēte. 2. Vive et vale. 3. Repēte bis. 4. Audīte, legīte, scribīte. 5. Semper bene laborāte. 6. Noli repetere. 7. Primum praeparāte, deinde date. 8. Nolīte addere. 9. Coque et refrigerā. 10. Audi attente, bene stude. 11. Linīte caute. 12. Vale et ama me (‘меня’). 13. Ora et labōra. 14. Valēte et plaudīte. 15. Nolīte peccāre. (Vulgāta) 16. Noli nocere! 17. Credo.

4. Переведите на латинский язык:

1. Простерилизуй! Простерилизуйте! 2. Поверни. 3. Не применяй. Не применяйте. 4. Смешай. 5. Разрежьте, раздробите, разотрите. 6. Храни осторожно. 7. Хорошо взболтайте. 8. Выдай. Обозначь. 9. Не варите. 10. Слушай, читай, пиши. 11. Быстро повторите. 12. Профильтруй! Профильтруйте!

ЗАНЯТИЕ III

§ 14. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (NOMEN SUBSTANTIVUM): КАТЕГОРИИ, СЛОВАРНАЯ ФОРМА, ТИПЫ СКЛОНЕНИЯ

Латинское существительное (nomen substantivum) имеет следующие грамматические категории:

1. Род (genus).

Русское название	Латинское название	Сокращение
Мужской	Masculinum	m
Женский	Femininum	f
Средний	Neutrum	n

Для запоминания специальной лексики важно обратить внимание на то, что большинство существительных, заканчивающихся на *-us*, являются словами мужского рода, на *-a* – женского, на *-um* – среднего.

Названия лекарственных препаратов – в основном, существительные среднего рода на *-um* (исключения будут приведены в соответствующей теме), названия деревьев и кустарников – женского рода¹.

Несклоняемые существительные всегда среднего рода: *cacao* n ‘какао’, *spray* n ‘спрей’.

Некоторые существительные могут быть одновременно мужского и женского, т. е. общего рода (genus commune): *feles* m, f ‘кот, кошка’.

Следует помнить, что принадлежность слова к тому или иному роду может не совпадать с родом существительного в русском языке.

Латинский язык	Русский язык
<i>cortex</i> – мужской род	‘кора’ – женский род
<i>radix</i> – женский род	‘корень’ – мужской род
<i>lex</i> – женский род	‘закон’ – мужской род
<i>extractum</i> – средний род	‘экстракт’ – мужской род

¹ Древние греки и римляне считали, что в деревьях живут существа женского пола – так называемые дриады.

2. Число (numerus).

Русское название	Латинское название	Сокращение
Единственное	Singulāris	sing. / sg. / s.
Множественное	Plurālis	plur. / pl.

Значение слова в единственном числе может отличаться от значения во множественном: *species* – sg. ‘вид’ (в ботанике), pl. ‘сбор лекарственных трав’ (лекарственная форма).

3. Падеж (casus).

Латинское название	Русское название	Сокращение	Вопросы падежа	Функция в предложении
Nominatīvus	Именительный	<i>nom.</i> / <i>n.</i>	Кто? Что?	Подлежащее и именная часть сказуемого
Genetīvus	Родительный	<i>gen.</i> / <i>g.</i>	Кого? Чего? Чей?	Несогласованное определение и косвенное дополнение
Datīvus	Дательный	<i>dat.</i> / <i>d.</i>	Кому? Чему? Для кого? Для чего?	Косвенное дополнение и обстоятельство цели
Accusatīvus	Винительный	<i>acc.</i>	Кого? Что? Куда? Когда?	Прямое дополнение и обстоятельство места и времени
Ablatīvus	Творительный, предложный	<i>abl.</i>	Кем? Чем? О ком? О чем? Когда? Где? Как?	Обстоятельство и косвенное дополнение
Vocatīvus*	Звательный	<i>voc.</i> / <i>v.</i>		Падеж обращения

*В фармацевтической терминологии звательный падеж не употребляется.

Склонение (declinatio) является не грамматической категорией, а образцом изменения именных частей речи по числам и падежам. **Тип склонения определяется по окончанию родительного падежа единственного числа (genetīvus singulāris)**, которое всегда приводится в словарной форме.

Словарная форма латинского существительного состоит из трех компонентов:

формы именительного падежа единственного числа (nominatīvus singulāris);

1) формы родительного падежа единственного числа (genetīvus singulāris) (полностью или в усеченном виде для определения основы

и склонения существительного; если в словаре приводится только окончание gen. sg., основа определяется путем отбрасывания падежного окончания в форме nom. sg.);

2) сокращенного обозначения рода (m; f; n).

Например: написано *Rosa, ae f*, произносим: «rosa, rosae, feminīnum», написано *genus, ėris n*, произносим: «genus, genĕris, neutrum».

Склонение	Окончание genetīvus singulāris	Словарная форма
1-е	-ae	<i>gemma, ae f</i> ‘почка’
2-е	-i	<i>oleum, i n</i> ‘масло’
3-е	-is	<i>pulvis, ėris m</i> ‘порошок’
4-е	-ūs	<i>fructus, ūs m</i> ‘плод’
5-е	-ei	<i>species, ėi f</i> ‘вид’

§ 15. 1-е СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

К 1-му склонению относятся существительные женского рода, которые в именительном падеже единственного числа имеют окончание **-ă**, в родительном **-ae**: *herba, ae f* ‘трава’, *tinctura, ae f* ‘настойка’, *bacca, ae f* ‘ягода’, *planta, ae f* ‘растение’. По образцу 1-го склонения склоняется и группа существительных мужского рода, например: *poĕta, ae m* ‘поэт’, *pharmaceuta, ae m* ‘фармацевт’ и т. д. Ниже приводятся падежные окончания 1-го склонения и образец склонения существительного.

Падеж	Падежные окончания		Образец склонения	
	Singulāris	Plurālis	Singulāris	Plurālis
Nom.	-ă	-ae	<i>plant-ă</i>	<i>plant-ae</i>
Gen.	-ae	-ārum	<i>plant-ae</i>	<i>plant-ārum</i>
Dat.	-ae	-is	<i>plant-ae</i>	<i>plant-is</i>
Acc.	-am	-as	<i>plant-am</i>	<i>plant-as</i>
Abl.	-ā	-is	<i>plant-ā</i>	<i>plant-is</i>

§ 16. НЕСОГЛАСОВАННОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ

В фармацевтической терминологии очень часто употребляется несогласованное определение. Так, если по-русски можно сказать «валериановая настойка» (согласованное определение) или «настойка валерианы»

(несогласованное определение), то по-латински все названия лекарственных растений и лекарственных веществ являются несогласованными определениями (т. е. схема термина следующая: существительное в nom. + существительное в gen.), например: мятная настойка – *Tinctura Menthae* (букв. «настойка мяты»); цинковая паста – *Pasta Zinci* (род. п. ед. ч. 2-го скл.); березовая почка – *gemma Betulae*; березовые почки – *gemmae Betulae*; пилюльная масса (досл. ‘масса, из которой получается несколько пилюль’) – *massa pilularum*.

Исключение: аммиачный линимент – *Linimentum ammoniatum*; камфорное масло (условное название для раствора камфоры в масле) – *Oleum camphoratum*. В данных словосочетаниях и в русских, и в латинских терминах используется прилагательное.

§ 17. ПРЯМОЕ ДОПОЛНЕНИЕ

В выражении «простерилизуйте воду» название объекта (т. е. существительное «вода») является прямым дополнением, на который распространяется действие переходного глагола «стерилизовать», поэтому оно ставится в форме винительного падежа (по-латински – accusatīvus), например: «выдай (что?) настойку» – *da tincturam*; «высушите (что?) ягоды» – *siccate baccas*; «возьми (что?) 5 капель (прямое дополнение) настойки (несогласованное определение)» – *recipe tincturae guttas V*.

§ 18. ПРЕДЛОГИ

В латинском языке предлоги употребляются только с двумя падежами: с accusatīvus и ablatīvus. В словаре всегда указывается, каким падежом управляет данный предлог.

Предлоги, употребляемые с accusatīvus	Предлоги, употребляемые с accusatīvus и ablatīvus (в зависимости от вопроса)	Предлоги, употребляемые с ablatīvus
<i>ad</i> ‘для, при, до’	<div style="text-align: center;"> <i>in</i> ‘в, на’; <i>sub</i> ‘под’ <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div style="text-align: center;"> ↓ куда? + acc. </div> <div style="text-align: center;"> ↓ где? + abl. </div> </div> </div>	<i>ex (e)</i> ‘из’
<i>per</i> ‘через, посредством, в течение’		<i>pro</i> ‘для, вместо, за’
<i>contra</i> ‘против’		<i>cum</i> ‘с, вместе с’
<i>post</i> ‘после’		<i>sine</i> ‘без’
<i>inter</i> ‘между’		<i>de</i> ‘от, о’

§ 19. СОЮЗЫ

К числу **соединительных союзов** относятся: *et* (-*que*), *ac*, *atque* ‘и’; *neque*, *nes* ‘и не’; *etiam* ‘также, даже’; *quoque* ‘также’. *Que* ставится после слова, к которому относится и пишется с ним слитно: *vive valēque* ‘живи и будь здоров’. *Quoque* ставится после слова, к которому относится. При соединении трех или более понятий союз *et* или ставится перед каждым (кроме первого, но может быть и перед первым), или не ставится ни перед одним, или последнее понятие присоединяется посредством -*que*: *honeste et sapienter et juste*; *honeste, sapienter, juste*; *honeste, sapienter juste-que* ‘нравственно, мудро и справедливо’.

К числу **противительных союзов** относятся: *sed*, *verum* ‘но’; *autem*, *vero* ‘а, же’; *tamen* ‘однако’; *at* ‘но, напротив’. *Autem* и *vero* не ставятся в предложении на первом месте; также редко на первое место выносятся союз *tamen*.

К числу **разделительных союзов** относятся: *aut*, *vel*, *seu* ‘или’. *Aut* ставится между понятиями, исключаящими друг друга: *aut disce, aut discēde* ‘или учись, или уходи’. *Vel* и *seu* ставятся между понятиями, означающими одно и то же, но различными только по названию: *Glycyrrhiza seu Liquiritia* ‘солодка или лакричник’.

К числу **подчинительных союзов** относятся, например: *ut* ‘что, чтобы’; *cum* ‘когда, так как, хотя’; *ubi* ‘где’ и т. д.

Лексический минимум

Althaea, ае f – алтей
Amygdāla, ае f – миндаль (плод)
aqua, ае f – вода
Arnīca, ае f – арника
bacca, ае f – ягода
Belladonna, ае f – красавка (белладонна)
Betŭla, ае f – береза
Calendula, ае f – календула, ноготки
cera, ае f – воск
Chamomilla, ае f – ромашка
Convallaria, ае f – ландыш
Echinacea, ае f – эхинацея
Ephēdra, ае f – эфедра, хвойник
Farfāra, ае f – мать-и-мачеха
Frangŭla, ае f – крушина
gemma, ае f – почка (раст.)

herba, ае f – трава
mappŭla, ае f – салфетка
Mentha, ае f – мята
natŭra, ае f – природа
officīna, ае f – аптека
Olīva, ае f – оливка
planta, ае f – растение
Rosa, ае f – шиповник
Salvia, ае f – шалфей
Schizandra, ае f – лимонник
spongia, ае f – губка
Tilia, ае f – липа
Urtīca, ае f – крапива
Valeriāna, ае f – валериана
vita, ае f – жизнь

Valeriāna, ae f – валериана – предположительно от лат. *valeo* ‘быть здоровым’. По другой версии, название дано либо в честь римского императора Валериана (III в. н. э.), либо в честь римского врача Плиния Валериана. Об успокаивающем действии валерианы на нервную систему человека было известно еще врачам Древней Греции. Диоскорид считал это растение средством, способным управлять мыслями. Плиний Старший относил его к средствам, возбуждающим мысль, Авиценна – к средствам, укрепляющим мозг. В Средние века о ней отзывались как о лекарстве, несущем благодушие, согласие и спокойствие, кроме того, валериана почиталась в качестве одного из самых популярных ароматических средств. Отсюда еще одно название – ладанница, или лесной ладан.



Валериана лекарственная

Mentha, ae f – мята. Первые сведения об использовании мяты относятся к очень далеким временам: она упоминалась на клинописных дощечках ассирийцев, ее нашли в гробницах египетских фараонов. Древние греки дали ей имя в честь нимфы Менты, возлюбленной бога подземного царства Плутона. Ревнивая супруга Плутона превратила ее в растение с нежным холодным запахом и посвятила Афродите. Высоко ценилась мята в Древней Греции и Риме. Аромат мяты служил добрым признаком. В Риме считалось, что мятный запах поднимает настроение и способствует оживленной застольной беседе, поэтому пиршественные залы обрызгивали мятной водой, столы натирали мятными листьями, а гостям предлагали венки из мяты. Считалось, что аромат мяты возбуждает работу мысли, поэтому римский историк Плиний Старший постоянно носил на голове венок из свежей зелени мяты, рекомендуя делать это и своим ученикам. Обычай этот дожил до Средних веков.



Мята перечная

УПРАЖНЕНИЯ

1. Просклоняйте письменно:

herba, gutta, bacca, concha, resina.

2. Определите, в каком падеже и числе стоят следующие существительные:

pastā, ampullam, ampullas, ampullis, massā, tincturae, pilulārum.

3. Переведите на русский язык:

А. 1. Destillāte aquam. 2. Exsicca gemmas Betulae. 3. Da collēgae tincturam Valeriānae, aquam Rosae. 4. Praeparāte massam pilulārum. 5. Date aegrōtis mixturas et pilulas. 6. Refrigēra tincturas Menthae et Convallariae. 7. Macēra gelatīnam aquā. 8. Sumīte guttas tincturae. 9. Da aegrōtis tabulettas, mappulas, spongiās. 10. Da femīnae tincturam Valeriānae aut tincturam Convallariae. 11. Pone tabulettam sub linguam. 12. Collīge herbam Ephēdrae et sicca. 13. Curāte aegrōtas herbis. 14. Ponīte tabulettas in aquam.

Б. 1. Terra est¹ sphaera. 2. Schola est via scientiārum. 3. In Afrīca sunt silvae palmārum. 4. In silvis Asiae bestiae et plantae sunt. 5. In terrā et in aquā est vita, in lunā non est vita. 6. Flora dea plantārum et Fauna dea bestiārum est. 7. Ad memoriam.

4. Переведите на латинский язык:

1. Настойка красавки. 2. Мятная настойка. 3. Настойки ландыша. 4. Капли валериановой настойки. 5. Таблетки валерианы. 6. Капли настоек. 7. В воде; под языком; из ягод; в бумаге. 8. Под язык; в воду. 9. Пропиши при ангине настойку календулы. 10. Приготовь пилюли из пилюльной массы. 11. Охлади воду. 12. Взболтай хорошо микстуру. 13. Высуши траву ландыша, соцветия липы. 14. Применяй живицу и воск. 15. Разрежь, раздробь и разотри траву хвойника. 16. Соберите для аптеки растения: шиповник, мать-и-мачеху, крапиву, календулу и хвойник. 17. Выдайте больной мятную воду. 18. Разотри таблетку и дай девочке выпить с водой. 19. Смешай поровну ландышевую настойку с валериановой настойкой. 20. Настойка валерианы с камфорой. 21. Назови семейства растений. 22. Любите родину! 23. Берегите лес! 24. Изучай рост растений.

ЗАНЯТИЕ IV

§ 20. РЕЦЕПТ, ЕГО ЛАТИНСКАЯ ЧАСТЬ

Слово «рецепт» (*rescriptum* ‘взятое, полученное’) является формой страдательного причастия прошедшего времени от глагола *rescripio* ‘брать, получать’. Рецепт – это специальный бланк с письменным обращением врача

¹ В данном разделе используются формы настоящего времени глагола ‘быть’: *est* ‘он, она, оно есть’, *sunt* ‘они есть’.

в аптеку, в котором изложены инструкции по изготовлению, выдаче и порядку приема лекарства. Ниже приводится образец одного из рецептурных бланков, в котором латинская часть дана без общепринятых сокращений.

Минздрав РБ		Код формы по ОКУД 5108805	
НАИМЕНОВАНИЕ УЧРЕЖДЕНИЯ (штамп учреждения)		Медицинская документация Форма № 148-1/у-88	
РЕЦЕПТ № _____		Серия 1530-4 « » _____ 2013 г. (дата выписки рецепта)	
За полную стоимость 1	Бесплатно 2	Оплата: 3	50 % 4
Ф. И. О. больного _____ (полностью) ИОВ Дети Прочие Возраст _____ Адрес или № медицинской карты амбулаторного больного _____ _____ Ф. И. О. врача _____ (полностью)			
Руб.	Rp.: Infūsi radīcis Valerīānae ex 20,0 – 200 ml (Recīpe:) Infūsi Leonūri 20 ml Misce. Da. Signa: По одной столовой ложке 3 раза в день		
_____ Подпись и личная печать врача Рецепт действителен в течение 10 дней, 2 месяцев (ненужное зачеркнуть)		М. П.	

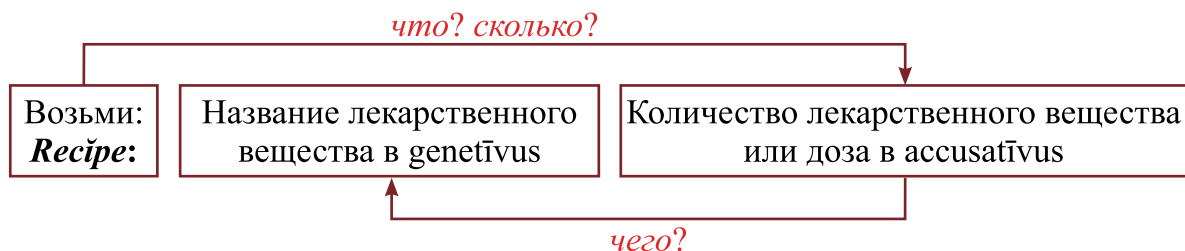
Латинская часть рецепта начинается со слова **Recīpe** («Возьми»). Далее записывается название лекарства с заглавной буквы и его доза. Такой рецепт является простым. В сложном рецепте вначале указывается основное лекарственное средство, далее на следующей строке пишут вспомогательное средство, затем корректирующее и на последнем месте ставится формообразующее (примеры таких рецептов будут приведены позже).

Каждое лекарство пишется с новой строки и с прописной буквы (под словом *Recīpe* никаких записей быть не должно). Если рецептурная строка не уместилась, то ее продолжают на следующей, обязательно отступив от начала несколько букв.

После слова *Recīpe* названия лекарственных препаратов записываются в родительном падеже, так как грамматически зависят от весового количества, дозы лекарства. Количество лекарственного вещества или доза (*gramma*, *ātis n* 'грамм', *decigramma*, *ātis n* 'дециграмм', *centigramma*, *ātis n* 'сантиграмм', *milligramma*, *ātis n* 'миллиграмм', *millilitrum*, *i n* 'миллилитр') является прямым дополнением к глаголу «возьми» (что? сколько?). В рецепте эти существительные представлены в сокращенном виде.

Количество лекарственного вещества записывается в граммах арабскими цифрами (если число целое, рядом с цифрой после запятой пишется ноль: 5,0; 2,0) или долях грамма (0,2; 1,25) (при этом сокращенное обозначение граммов или долей граммов не приводится), миллилитрах (*ml*), единицах действия (ЕД).

Схема грамматической зависимости слов в рецептурной строке



Пример:

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recīpe: Aquae Menthae 100 ml</i> <i>Da. Signa:</i>	Возьми: Мятной воды 100 мл Выдай. Обозначь:

Если два или более лекарственных средств прописывают в одинаковой дозе, то количество указывают только один раз – после названия последнего средства. Перед цифровым обозначением ставят греческое слово *ana* 'по, поровну'.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recīpe: Tincturae Convallariae</i> <i>Tincturae Valeriānae ana 10 ml</i> <i>Tincturae Belladonnae 5ml</i> <i>Misce. Da. Signa:</i>	Возьми: Настойки ландыша Настойки валерианы по 10 мл Настойки красавки 5 мл Смешай. Выдай. Обозначь:

При прописывании жидкости в количестве менее одного миллилитра применяется дозирование в каплях. Количество капель обозначается римскими цифрами и пишется после слова «капля» **в винительном падеже единственного или множественного числа**: *guttam I* или *guttas IV*. Черточки над римскими цифрами не ставятся.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recĩpe: Olei Menthae piperītae guttam I</i> <i>Da. Signa:</i>	Возьми: Масла мяты перечной 1 каплю Выдай. Обозначь:
<i>Recĩpe: Olei Eucalypti guttas IV</i> <i>Da. Signa:</i>	Возьми: Масла эвкалипта 4 капли Выдай. Обозначь:

В единицах действия (ЕД) прописываются некоторые антибиотики.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recĩpe: Monomycīni 250 000 ЕД</i> <i>Da tales doses numēro 10</i> <i>Signa:</i>	Возьми: Мономицина 250 000 ЕД Выдай такие дозы числом 10 Обозначь:

Вместо сокращения ЕД могут употребляться равнозначные обозначения «М. Е.» (международные единицы) или «I. U.» (International Units).

Латинская часть рецепта заканчивается словом *Signa* ‘Обозначь’, за которым после двоеточия врач на языке больного записывает порядок приема данного препарата (*Signa:* по 2 таблетки 3 раза в день).

В случае экстренного отпуска лекарства больному врач в правом верхнем углу бланка рецепта пишет: *Cito!* ‘Быстро!’, *Statim!* ‘Тотчас, немедленно!’, при необходимости повторить лекарство: *Repēte* ‘Повтори’, *Repetātur* ‘Пусть будет повторено’.

§ 21. ПРОПИСНАЯ И СТРОЧНАЯ БУКВЫ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИХ НАИМЕНОВАНИЯХ И В РЕЦЕПТЕ

С прописной буквы пишутся:

1. Названия лекарственных веществ и лекарственных средств (*Dimedrolum, i n* ‘димедрол’), а также следующие слова: *Amylum, i n* ‘крахмал’, *Gelatīna, ae f* ‘желатин’, *Gelatōsa, ae f* ‘гелатоза’, *Propolisum, i n* ‘прополис’, *Saccharum, i n* ‘сахар’, *Talcum, i n* ‘тальк’, *Vaselinum, i n* ‘вазелин’.

2. Названия лекарственных растений, деревьев, кустарников (*Salvia, ae f* ‘шалфей’, *Betula, ae f* ‘береза’, *Grataegus, i f* ‘боярышник’).

3. Названия химических элементов и катионов (*Zincum, i n* ‘цинк’; *Papaverinum, i n* ‘папаверин’, *Kalium, i n* ‘калий’; *Papaverini hydrochloridum* ‘папаверина гидрохлорид’, *Kalii iodidum* ‘калия йодид’).

4. Начало рецептурной строки.

NB. Слова *aqua*, *ae f* ‘вода’, *acīdum*, *i n* ‘кислота’, *spirītus*, *us m* ‘спирт’, *vitamīnum*, *i n* ‘витамин’, *carbo*, *ōnis m* ‘уголь’, *bolus*, *i f* ‘глина’, *aether*, *ēris m* ‘эфир’, *liquor*, *ōris m* ‘жидкость’, *nux*, *nucis f* ‘орех’, *pix*, *picis f* ‘смола’, *cera*, *ae f* ‘воск’, *solutio*, *ōnis f* ‘раствор’ пишутся с прописной буквы только в составе термина: *Aqua destillāta* ‘дистиллированная вода’; *Acīdum acetylsalicylicum* ‘ацетилсалициловая кислота’; *Carbo activātus* ‘активированный уголь’; *Bolus alba* ‘белая глина’.

Со **строчной буквы** пишутся:

1. Прилагательные (*Mentha piperīta* ‘мята перечная’; *tabulettae obductae* ‘таблетки, покрытые оболочкой’).

2. Названия частей растений (*bacca*, *ae f* ‘ягода’). Но названия косточковых плодов, из которых готовят масло, пишутся с прописной буквы: *Amygdāla*, *ae f* ‘миндаль’, *Olīva*, *ae f* ‘оливка’, *Persīcum*, *i n* ‘персик’.

3. Названия анионов (*nitras*, *ātis m* ‘нитрат’, *nitris*, *ītis m* ‘нитрит’).

4. Названия лекарственных форм (*tinctura*, *ae f* ‘настойка’, *oleum*, *i n* ‘масло’).

Однако, являясь первым словом в составе термина, названия лекарственных форм пишутся с прописной буквы: *Oleum Olivārum* ‘оливковое масло’; *Solutio Camphōrae in oleo Olivārum* ‘раствор камфоры в оливковом масле’; *Pulvis radīcis Liquiritiae cum oleo Anīsi* ‘порошок корня солодки с анисовым маслом’.

§ 22. ГРЕЧЕСКИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ 1-го СКЛОНЕНИЯ

В фармацевтической терминологии используется группа существительных женского рода 1-го склонения греческого происхождения, которые в ном. sg. имеют окончание *-e*, а в gen. sg. — *-es*, например: *Aloë*, *ēs f* ‘алоэ, сабур’; *Hierochloë*, *ēs f* ‘зубровка’; *Kalanchoë*, *ēs f* ‘каланхоэ’; *Hippophaë*, *ēs f* ‘облепиха’. Эти существительные достаточно запомнить только в словарной форме.

§ 23. ТРИВИАЛЬНЫЕ НАЗВАНИЯ

У каждого химического соединения есть свое систематическое (научное) название, которое точно отражает химическую структуру лекарственного вещества. Однако такое сложное и громоздкое научное название «1-фенил-2,3-диметил-4-метиламинопиразолон-5-N-метансульфонат натрия» соответствует знакомому обезболивающему средству — анальги-

ну. Название «анальгин» является тривиальным (лат. *triviālis*, *e* ‘обычный, обыденный, простой’) и употребляется вместо научного названия в общении между врачом и больным, при обращении в аптеку.

Тривиальные названия содержат информацию различного характера: химического, анатомического или физиологического, терапевтического и др. Тривиальные названия имеют краткую форму, и поэтому они просты и удобны в использовании. Они состоят из греко-латинских словообразовательных элементов (корней, суффиксов и приставок, окончаний), являются, как правило, существительными среднего рода 2-го склонения с окончанием **-um** и пишутся всегда с большой буквы (*Analgīnum, i n*). Эти названия не переводятся, а транслитерируются (т. е. записываются) по-латински с учетом всех орфографических особенностей данного тривиального названия. На русский язык латинские термины на **-um** транслитерируются без этого окончания: *Dicaīnum* ‘дикаин’, *Menthōlum* ‘ментол’.

Следует запомнить, что, кроме окончания **-um**, латинский термин может заканчиваться на **-ium** и на **-a**.

На **-ium** заканчиваются латинские термины, которые в русском эквиваленте имеют:

- конечный элемент **-ий**: аммоний – *Ammonium*; камфоний – *Camphonium*; натрий – *Natrium*; а также термины *Methylum, i n* ‘метил’ и *Phenylum, i n* ‘фенил’;
- конечный элемент **-форм**: ксероформ – *Xeroformium*; хлороформ – *Chloroformium*.

У русских названий с окончанием **-а**, как правило, латинские эквиваленты тоже женского рода: камфора – *Camphōra, ae f*, метилдопа – *Methyldōpa, ae f*.

Русские термины, заканчивающиеся на **-за** (названия углеводов и ферментов), в латинском эквиваленте имеют окончание **-um**: фруктоза – *Fructōsum*; амилаза – *Amylāsum* (и с к л ю ч е н и я: *Asperāsa, ae f* ‘аспераза’, *Gelatōsa, ae f* ‘гелатоза’, *Lydoamidāsa, ae f* ‘лидоамидаза’, *Nigedāza, ae f* ‘нигедаза’).

Названия многих комбинированных препаратов даются в кавычках, которые сохраняются в латинских эквивалентах: таблетки «Бикарминт» – *tabulettae «Bicarmintum»*.

Конечный элемент в русском языке	Конечный элемент в латинском языке
Ø	<i>-um</i>
-ий	<i>-ium</i>
-форм	<i>-formium</i>
-а	<i>-a</i>
-за	<i>-sum</i>

§ 24. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (часть 1)

Одним из элементов, составляющих тривиальные названия лекарственных препаратов, является греческий или латинский корень, содержащий определенную информацию (анатомического, физиологического, терапевтического или фармакологического характера). Такие корни могут повторяться в группе терминов, сохраняя свое значение и орфографическое оформление (например, мономицин, эритромицин, олеандомицин), и называются **частотными отрезками**. Крайне важно научиться выделять в группе терминов общие частотные отрезки и усвоить правильность их написания. Подробно фармакологические свойства или иная фармакологическая информация, связанная с частотными отрезками, будет изучаться студентами в курсе фармакологии и других профильных дисциплин.

В данном занятии вводятся 13 таких отрезков, которые представлены ниже в таблице:

Частотный отрезок	Фармакологическая и этимологическая информация	Примеры
-cillīn- (корень -cill- и суффикс -īn-)	Антибиотики группы пенициллина. Часть слова <i>Penicillīnum</i> – названия антибиотика, синтезированного из гриба-кистевика <i>Penicillium</i> (лат. <i>penicillum</i> ‘кисточка для рисования’)	<i>Bicillīnum</i> , <i>Ampicillīnum</i> , <i>Benzylpenicillīnum</i> (но <i>Furacilīnum</i>)
-cyclīn- (корень -cycl- и суффикс -īn-)	Антибиотики группы тетрациклина. От греч. <i>cyclos</i> (<i>kyklos</i>) ‘круг’	<i>Tetracyclīnum</i> , <i>Morphocyclīnum</i>
-pyr-	Жаропонижающие и болеутоляющие средства. От греч. <i>pyr</i> ‘жар, огонь’	<i>Anapyrīnum</i> , <i>Pyrogenālum</i> (но <i>Aspirīnum</i>)
-thi(o)-	Наличие атома серы. От греч. <i>theion</i> ‘сера’	<i>Thiamīnum</i>
-yl-	Наличие углеводородных или кислотных радикалов. От греч. <i>hyle</i> ‘материал’	<i>Vinylīnum</i> , <i>Sulfacylum</i> (но <i>Lysenīlum</i> , <i>Methyluracilum</i> , <i>Phthoruracilum</i>)
-aeth(yl)-	Наличие этильной группы. От греч. <i>aether</i> ‘эфир’	<i>Aethazolum</i>
-meth(yl)-	Наличие метильной группы. От греч. <i>methy</i> ‘вино’	<i>Methylēnum</i>

Окончание таблицы

Частотный отрезок	Фармакологическая и этимологическая информация	Примеры
-phen(yl)-	Наличие фенильной группы. От греч. <i>phaino</i> ‘освещаю’	<i>Phenylīnum</i>
-oxy-	Наличие кислорода и его соединений. От греч. <i>oxus</i> ‘кислый’	<i>Oxylidīnum</i> (но <i>Digitoxīnum</i> , <i>Pyridoxīnum</i> , <i>Sulfadimethoxīnum</i> , <i>Benzoylperoxīdum</i> , <i>Polyaethylenoxīdum</i>)
hydr(o)-	Наличие водорода, воды или гидроксильной группы. От греч. <i>hydor</i> ‘вода’	<i>Hydrogenium</i> , <i>hydrochlorīdum</i>
-phyll-	Принадлежность к алкалоидам, обладающим широким спектром фармакотерапевтического воздействия на организм. От греч. <i>phyllon</i> ‘лист’ и <i>anthos</i> ‘цветок’	<i>Euphyllīnum</i>
-anth-		<i>Helianthus</i> , <i>Strophanthīnum</i> (но <i>Remantadīnum</i>)
-camph-	Средства с камфорой, воздействующие на нервную систему. От лат. <i>Camphōra</i> из древнеинд. <i>kampuras</i> ‘смола’	<i>Camphonium</i> , <i>Bromcamphōra</i>

Лексический минимум

Aloë, *ēs f* – алоэ, сабур

ampulla, *ae f* – ампула

Arnīca, *ae f* – арника

capsula, *ae f* – капсула

charta, *ae f* – бумага

Farfāra, *ae f* – мать-и-мачеха

Gelatīna, *ae f* – желатин

Glycyrrhiza, *ae f* seu Liquiritia, *ae f* – солодка или лакричник

gutta, *ae f* – капля

Hierochloë, *ēs f* – зубровка

Hipporphaë, *ēs f* – облепиха

Kalanchoë, *ēs f* – каланхоэ

lamella (seu membranŭla), *ae f* – пленка (глазная)

massa, *ae f* – масса

massa pilulārum – пилюльная масса

materia, *ae f* – вещество

mixtŭra, *ae f* – микстура

oblāta, *ae f* – облатка, капсула из пшеничной муки

Oryza, *ae f* – рис

pasta, *ae f* – паста

pilŭla, *ae f* – пилюля

tabuletta, *ae f* – таблетка

Terebinthīna, *ae f* – терпентин, живица (сок хвойных деревьев, который содержит скипидар и другие вещества)

tinctŭra, *ae f* – настойка



Алоэ древовидное

Aloë, ës f – алоэ, сабур. Первые сведения о лечебных достоинствах сухого сока алоэ имеются еще у Диоскорида (около 78 г. н. э.). В его работе было и цветное изображение этого растения в бутонах. Родина этого растения – Африка, его знали не только греки, но и римляне. В походах Александра Македонского греки наблюдали приготовление сгущенного сока этого растения (неприятного на вкус вещества темно-коричневого цвета) на острове Сокотра. Этот остров, как пишут историки, был завоеван Александром Македонским из-за того, что на острове производили целебный сухой сок алоэ. Римляне разводили алоэ в своих садах.

Арабы считали алоэ символом терпения, так как оно очень долго не увядает (терпение по-арабски «сабр», откуда медицинское название сгущенного сока алоэ – «сабур»).



Glycyrrhiza, ae f seu Liquiritia, ae f – солодка или лакричник – от греч. *glykys* ‘сладкий’ + *rhizōma* ‘корень’. Солодка среди множества других растений, обладающих целебными свойствами, занимает первое место по своим лечебным качествам. Относясь к числу самых древних лекарственных растений, солодка особенно ценилась (и ценится сейчас) в Китае. Об удивительной ценности солодки в жизни китайцев свидетельствует тот факт, что она была зафиксирована в анналах китайской истории сразу же с изобретением письменности. К этому растению были неравнодушны в Индии, Греции, Риме. Во время Средневековья достоинства солодки описывал Авиценна, который отмечал лечебные качества особенно сока солодки.



Солодка голая

УПРАЖНЕНИЯ

1. Просклоняйте письменно:

charta, aqua, spongia.

2. Переведите на русский язык:

1. Da capsulam e gelatīna. 2. Praescrībe aegrōtae herbam Salviae. 3. Sterilisāte tinctūram Convallariae. 4. Filtra tincturam Aloës per chartam. 5. Monstrāte plantam Glycyrrhizam seu Liquiritiam. 6. Adhibēte succum (‘сок’) Kalanchoës. 7. Coque herbam Chamomillae et sterilīsa. 8. Da aegrōtae tabulettas cum aqua. 9. Miscēte tincturam Valeriānae cum Camphōra. 10. Date aquam Menthae et aquam Rosārum. 11. Adde oleum Hippophaës.

3. Переведите на латинский язык:

1. Траву зубровки. 2. Возьми пилюльную массу. 3. Смешай валериановую настойку с камфорой. 4. В бумагу. В бумаге. 5. Из воска. 6. Раздели траву красавки и траву ландыша. 7. Примите таблетки бромкамфоры. 8. Назовите по-латински липу. 9. Выдай в капсулах. 10. Ягоды земляники. 11. Возьмите капсулы и салфетки.

12. Возьми: Настойки сабура 25 мл

Выдай. Обозначь.

13. Возьми: Настойки красавки 10 мл

Выдай. Обозначь.

14. Возьми: Настойки арники 25 мл

Выдай. Обозначь.

15. Возьми: Почек березы 30,0

Выдай. Обозначь.

16. Возьми: Миндальной воды 20 мл

Выдай. Обозначь.

4. Запишите по-латински:

фенобарбитал, галантамин, гидромедин, феноксиметилпенициллин, пероксид, ампициллин, фурацилин, бромкамфора, пирогенал, гидроксид, фенацетин, окситетрациклин, апрофен, этоксид, аспирин, тиобутал, метафиллин, барбэтил.

ЗАНЯТИЕ V

§ 25. НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PRAESENS INDICATĪVI ACTĪVI)

Настоящее время изъявительного наклонения действительного залога (praesens indicatīvi actīvi) образуется путем присоединения к основе глагола личных глагольных окончаний действительного залога (actīvi). Данная форма отвечает на вопросы «что делаю? что делаешь?» и т. д. и переводится настоящим временем изъявительного наклонения. Личные глагольные окончания действительного залога представлены в таблице:

Лицо	Singulāris	Plurālis
1-е	-o	-mus
2-е	-s	-tis
3-е	-t	-nt

При этом:

- у глаголов I спряжения в 1-м лице sg. окончание **-o** поглощает конечный гласный основы **-ā**;
- у глаголов IIIa спряжения между основой и окончаниями появляются соединительные гласные: **-ī-** перед **m**, **t**, **s**; **-u-** перед **nt**;
- у глаголов IIIб и IV спряжений в 3-м лице pl. между основой и окончанием появляется соединительный гласный **-u-**.

Образец спряжения глаголов в praesens indicatīvi actīvi представлен в таблице:

Лицо	I спряжение	II спряжение	IIIa спряжение	IIIб спряжение	IV спряжение
Singulāris					
1-е	<i>sterilīsā-</i> + <i>-o</i> > <i>sterilīso</i> ‘я стерилизую’	<i>miscē-o</i>	<i>vert-o</i>	<i>recipi-o</i>	<i>lini-o</i>
2-е	<i>sterilīsa-s</i> ‘ты стерилизуешь’	<i>miscē-s</i>	<i>vert-i-s</i>	<i>recipi-s</i>	<i>lini-s</i>
3-е	<i>sterilīsa-t</i> ‘он (она, оно) стерилизует’	<i>miscē-t</i>	<i>vert-i-t</i>	<i>recipi-t</i>	<i>lini-t</i>
Plurālis					
1-е	<i>sterilīsā-mus</i> ‘мы стерилизуем’	<i>miscē-mus</i>	<i>vert-ī-mus</i>	<i>recipī-mus</i>	<i>linī-mus</i>
2-е	<i>sterilīsā-tis</i> ‘вы стерилизуете’	<i>miscē-tis</i>	<i>vert-ī-tis</i>	<i>recipī-tis</i>	<i>linī-tis</i>
3-е	<i>sterilīsa-nt</i> ‘они стерилизуют’	<i>miscē-nt</i>	<i>vert-u-nt</i>	<i>recipi-u-nt</i>	<i>lini-u-nt</i>

§ 26. НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PRAESENS INDICATĪVI PASSĪVI)

Настоящее время изъявительного наклонения страдательного залога (Praesens indicatīvi passīvi) образуется путем присоединения к основе глагола личных глагольных окончаний страдательного залога (passīvi). Личные глагольные окончания страдательного залога представлены в таблице:

Лицо	Singulāris	Plurālis
1-е	-or	-mur
2-е	-ris	-mīni
3-е	-tur	-ntur

При этом:

- у глаголов I спряжения в 1-м лице sg. окончание **-or** поглощает конечный гласный основы **-ā**;
- у глаголов IIIa спряжения между основой и окончаниями появляются соединительные гласные: **-ī-** перед **m**, **t**, **s**; **-u-** перед **nt**; **-ē-** перед **r**;
- у глаголов IIIb спряжения во 2-м лице sg. перед окончанием **-ris** конечный гласный основы **-ī** > **-ē**;
- у глаголов IIIb и IV спряжений в 3-м лице pl. между основой и окончанием появляется соединительный гласный **-u-**.

Образец спряжения глаголов в praesens indicatīvi passīvi представлен в таблице:

Лицо	I спряжение	II спряжение	IIIa спряжение	IIIb спряжение	IV спряжение
Singulāris					
1-е	<i>sterilīsā- + -or > sterilīsor</i>	<i>miscē-or</i>	<i>vert-or</i>	<i>recipi-or</i>	<i>lini-or</i>
2-е	<i>sterilisā-ris</i>	<i>miscē-ris</i>	<i>vert-ē-ris</i>	<i>recipīris > recipēris</i>	<i>linī-ris</i>
3-е	<i>sterilisā-tur</i>	<i>miscē-tur</i>	<i>vert-ī-tur</i>	<i>recipī-tur</i>	<i>linī-tur</i>
Plurālis					
1-е	<i>sterilisā-mur</i>	<i>miscē-mur</i>	<i>vert-ī-mur</i>	<i>recipī-mur</i>	<i>linī-mur</i>
2-е	<i>sterilisā-mīni</i>	<i>miscē-mīni</i>	<i>vert-i-mīni</i>	<i>recipi-mīni</i>	<i>lini-mīni</i>
3-е	<i>sterilisa-ntur</i>	<i>miscē-ntur</i>	<i>vert-u-ntur</i>	<i>recipi-u-ntur</i>	<i>lini-u-ntur</i>

§ 27. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФОРМ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Глагол в форме страдательного залога выражает действие, направленное на подлежащее. Способы перевода данной формы могут быть следующие:

1) формами глаголов на *-ся (-сь)*: *tincturae miscentur* ‘настойки смешивают^{ся}’; *aqua additur* ‘вода добавляет^{ся}’;

2) неопределенно-личной конструкцией с глаголом в форме 3-го лица множественного числа, при этом подлежащее в латинском предложении становится дополнением в русском переводе: *tincturae miscentur* ‘настойки смешиваю’; *aqua additur* ‘воду добавляют’. Иногда такой вариант для русского языка оказывается единственно возможным: *scribēris* ‘о тебе пишут’, *amor* ‘меня любят’.

§ 28. PRAESENS INDICATĪVI ГЛАГОЛА SUM, ESSE ‘БЫТЬ’

Лицо	Singulāris	Plurālis
1-е	<i>sum</i> ‘я есть’	<i>sumus</i> ‘мы есть’
2-е	<i>es</i> ‘ты есть’	<i>estis</i> ‘вы есть’
3-е	<i>est</i> ‘он, она, оно есть’	<i>sunt</i> ‘они есть’
Infinitīvus praesentis		<i>esse</i> ‘быть’

§ 29. УПОТРЕБЛЕНИЕ ФОРМ ИМПЕРАТИВА И КОНЪЮНКТИВА В СТАНДАРТНЫХ РЕЦЕПТУРНЫХ ФОРМУЛИРОВКАХ. ГЛАГОЛ FIO, FIĒRI В РЕЦЕПТУРЕ

Приказание в латинском языке, кроме императива, можно выразить формами 3-го лица настоящего времени сослагательного наклонения (*conjunctīvi*) страдательного залога. Употребление форм императива и конъюнктива равноценно и зависит от желания составителя рецепта. Однако от студентов 1-го курса программой требуется дать точный перевод формулировки русского текста рецепта. Поскольку таких формулировок немного, представляется предпочтительным заучивание их наизусть без изучения схемы образования форм *conjunctīvi*.

Imperatīvus	Conjunctīvus
<i>Sterilisa</i> ‘Простерилизуй!’	<i>Sterilisētur.</i> / ‘Простерилизовать. Пусть будет простерилизовано’.
<i>Signa</i> ‘Обозначь!’	<i>Signētur.</i> / ‘Обозначить. Пусть будет обозначено’.
<i>Misce</i> ‘Смешай!’	<i>Misceātur.</i> / ‘Смешать. Пусть будет смешано’.
<i>Da</i> ‘Выдай!’	<i>Detur.</i> / ‘Выдать. Пусть будет выдано’.
<i>Da tales doses...</i> ‘Выдай такие дозы...’	<i>Dentur tales doses...</i> / ‘Выдать такие дозы... Пусть будут выданы такие дозы...’

В последнее время в учебно-справочной литературе предпочтение отдается однословным формулировкам в сослагательном наклонении.

NB. В распоряжениях «Возьми!» и «Переверни!» всегда используется императив.

Отдельно следует рассмотреть неправильный глагол *fio, fiēri* ‘делаться, становиться, образовываться’. В рецептах используются формы конъюнктива 3-го лица единственного числа *fiat* ‘пусть образуется, получится’ и множественного числа *fiant* ‘пусть образуются, получатся’. Запомните следующие рецептурные формулировки:

Русский вариант	Латинский вариант
Смешай, чтобы получился (-лась, -лось) + сущ. в nom. sg.	<i>Misce, ut fiat...</i>
Смешай, чтобы получились + сущ. в nom. pl.	<i>Misce, ut fiant...</i>
Смешай, пусть получится + сущ. в nom. sg.	<i>Misce, fiat...</i>
Смешай, пусть получатся + сущ. в nom. pl.	<i>Misce, fiant...</i>

§ 30. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

1. На первом месте, как правило, находится подлежащее. Сказуемое по большей части находится на последнем месте; перед ним ставятся дополнения сказуемого:

Aegrōtae tinctūras sumunt. ‘Больные принимают настойки’.

2. Личное местоимение в качестве подлежащего обычно не употребляется; понятие о нем извлекается из окончания сказуемого:

Tabulettas damus. ‘Мы выдаем таблетки’.

3. Согласованное определение, выраженное прилагательным, порядковым числительным, местоимением обычно ставится после определяемого слова, если не обозначает количество: *Mentha piperīta* ‘мята перечная’; *terra nostra* ‘наша земля’; но *multae tabulettae* ‘многие таблетки’.

4. Именная часть сказуемого имеет форму падежа nom.:

Convallaria est plantā. ‘Ландыш – это растение. / Ландыш является растением’.



Ландыш майский

Convallaria, ae f – ландыш. От лат. *convallis* ‘долина, окруженная горами’. Научное название было дано роду К. Линнеем на основе латинского названия растения *Lilium convallium* (‘лилия долин’). Английское название – *Lily of the Valley* (или *Lily-of-the-Valley*) – калька с латинского. Одна из легенд рассказывает, как однажды богиня Диана охотилась в незнакомом лесу, где ее стали преследовать фавны. Диана убежала от них, но бежать ей пришлось слишком далеко и быстро, она устала, все ее тело покрылось капельками пота, который, падая на землю, превращался в душистые серебристые колокольчики ландыша. Ландыш был когда-то эмблемой доктора медицины. На некоторых старинных портретах Николай Коперник изображен с маленьким букетиком ландыша в руке: великий астроном был еще и прекрасным врачом. Ландыш известен также как «слёзы Божией Матери», поскольку, согласно христианской легенде, слёзы Богородицы, пролитые на Святой Крест, обратились в ландыш – неизменный символ чистоты, нежности, верности, любви. Из сырья ландыша производят кардиотонические препараты: настойку и препарат «Коргликон», а также конвафлавин, применяемый в качестве желчегонного средства.

Hipporphaë, ës f – облепиха. От греч. *hippos* ‘лошадь’ + *phaō* ‘сиять, светить’. В Древней Греции лечили лошадей, скармливая им листья облепихи. Такое лечение не только избавляло животных от недуга, но и приводило их в прекрасное внешнее состояние: у лошадей шерсть становилась гладкой, лоснящейся,



Зубровка
душистая

отчего, по-видимому, облепиха и получила свое научное наименование. Это растение содержит более 100 жизненно важных веществ.



Облепиха
крушиновидная

Hierochloë, ës f – зубровка. От греч. *hieros* ‘священный’ + *chloë* ‘зелень, зеленая трава’. Это растение обладает запахом ладана. Русское название рода дано по виду Зубровка южная. Этот вид растения – излюбленный корм зубров.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Проспрягайте в praesens indicatīvi actīvi et praesens indicatīvi passīvi глаголы:

divīdo 3, sterilīso 1, tero 3.

2. Переведите на русский язык:

1. Pharmaceuta herbam concīdit. 2. Femīnae mixtūram sumunt. 3. Puella aegrōta est. 4. Althaea, Convallaria, Glycyrrhiza plantae sunt. 5. Hippophaë in arēna et petris crescit. 6. Etiam bestia memoriam habet. 7. Si magistra narrat, audīre debētis. 8. E massa pilulārum pilūlas praeparāmus. 9. Si septem horas dormis, satis est. 10. Natura nihil sine causa gignit. 11. Quis in vita nunquam errat? Qui nihil agit. 12. Tinctūrae per chartam filtrantur. 13. Cera in medicīna pro pastis adhibētur. 14. Magnesia in aqua male solvitur. 15. Tabulettae in scatūlis dantur, mixtūrae – in lagēnis. 16. Puella Julia vocātur, ego vocor Marina, et tu? 17. Planta Graece «phyton» vocātur. 18. Plantae pro herbario accurāte effodiuntur. 19. Amāris, si amas. 20. Herba macerātur. 21. Herbas oportet colligere, dum incipiunt florere. 22. Si vales, bene est, ego valeo. 23. Bene dignoscitur – bene curātur. 24. Si juvātur, natura laudātur, si non juvātur, medicus accusātur.

3. Переведите на латинский язык:

1. Мы собираем крапиву, мать-и-мачеху и ромашку для аптеки. 2. Я растираю таблетку и растворяю в воде. 3. Фармацевт смешивает настойку ландыша с валериановой настойкой и готовит микстуру. 4. Больная принимает капли настойки ландыша. 5. Облепиха – это растение. 6. Растения содержат вещества для настоек, таблеток и пилюль. 7. Камфора не растворяется в воде. 8. Ничто не рождается природой без причины. 9. Пилюли формируют из пилюльной массы. 10. Из растений извлекают вещества. 11. Травы применяются в медицине. 12. Фармацевты наливают воду в бутылки. 13. Воду наливают в бутылки. 14. Настойки готовятся, процеживаются, фильтруются, взбалтываются. 15. Смешай, чтобы получилась паста. 16. Смешай, чтобы получились пилюли. 17. Капли «Дента» содержат камфору.

4. Запишите по-латински:

тифен, пиркофен, месфенал, оксидин, метацен, витациклин, этаминал, гипотен, гиперол, гипофен, циклодорм, камфомен.

ЗАНЯТИЕ VI

§ 31. 2-е СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Ко 2-му склонению относятся существительные мужского рода, которые в именительном падеже единственного числа заканчиваются на **-us** или **-er** (одно существительное на **-ir**), и среднего рода на **-um** и **-on**.

В gen. sg. эти существительные имеют окончание *-i*. Например: *succus*, *succi m* ‘сок’, *cancer*, *cancrī m* ‘рак’, *liber*, *librī m* ‘книга’, *puer*, *puērī m* ‘ребенок, мальчик’, *vir*, *virī m* ‘муж, мужчина, человек’, *folium*, *foliī n* ‘лист’, *encephālon*, *encephālī n* ‘головной мозг’, *orgānon*, *i n* ‘орган’.

У существительных на *-er* гласная *e* может быть беглой (*cancer* – *cancrī*, *liber* – *librī*), поэтому основа таких существительных определяется по форме gen. sg. путем отбрасывания окончания *-i*: *cancer* – gen. *cancr-i* – основа *cancr-*. Аналогичное явление встречается и у русских существительных: ветер – ветра, костер – костра, но: вечер – вечера.

Ко 2-му склонению относится группа существительных **женского рода**:

а) *bolus*, *i f* 1) ‘глина, каолин’; 2) ‘болюс’ (крупная пилюля массой > 0,5 г);

б) *crystallus*, *i f* ‘кристалл’;

в) названия деревьев и кустарников: *Eucalyptus*, *i f* ‘эвкалипт’, *Juni-pērus*, *i f* ‘можжевельник’.

Существительное *virus*, *i n* ‘вирус’, имеющее окончание *-us*, относится к среднему роду.

Падежные окончания 2-го склонения представлены в таблице:

Падеж	Singulāris		Plurālis	
	m, f	n	m, f	n
Nom.	-us / Ø	-um / -on	-i	-a
Gen.	-i	-i	-ōrum	-ōrum
Dat.	-o	-o	-is	-is
Acc.	-um	=nom.	-os	-a
Abl.	-o	-o	-is	-is

Образец склонения существительных мужского рода представлен в таблице:

Па- деж	Singulāris				Plurālis			
Nom.	<i>succ-us</i>	<i>liber Ø</i>	<i>puer Ø</i>	<i>vir Ø</i>	<i>succ-i</i>	<i>libr-i</i>	<i>puēr-i</i>	<i>vir-i</i>
Gen.	<i>succ-i</i>	<i>libr-i</i>	<i>puēr-i</i>	<i>vir-i</i>	<i>succ-ōrum</i>	<i>libr-ōrum</i>	<i>puer-ōrum</i>	<i>vir-ōrum</i>
Dat.	<i>succ-o</i>	<i>libr-o</i>	<i>puēr-o</i>	<i>vir-o</i>	<i>succ-is</i>	<i>libr-is</i>	<i>puēr-is</i>	<i>vir-is</i>
Acc.	<i>succ-um</i>	<i>libr-um</i>	<i>puēr-um</i>	<i>vir-um</i>	<i>succ-os</i>	<i>libr-os</i>	<i>puēr-os</i>	<i>vir-os</i>
Abl.	<i>succ-o</i>	<i>libr-o</i>	<i>puēr-o</i>	<i>vir-o</i>	<i>succ-is</i>	<i>libr-is</i>	<i>puēr-is</i>	<i>vir-is</i>

Образец склонения существительных среднего рода представлен в таблице:

Падеж	Singulāris		Plurālis	
Nom.	<i>foli-um</i>	<i>orgăn-on</i>	<i>foli-a</i>	<i>orgăn-a</i>
Gen.	<i>foli-i</i>	<i>orgăn-i</i>	<i>foli-ōrum</i>	<i>organ-ōrum</i>
Dat.	<i>foli-o</i>	<i>orgăn-o</i>	<i>foli-is</i>	<i>orgăn-is</i>
Acc.	<i>foli-um</i>	<i>orgăn-on</i>	<i>foli-a</i>	<i>orgăn-a</i>
Abl.	<i>foli-o</i>	<i>orgăn-o</i>	<i>foli-is</i>	<i>orgăn-is</i>

NB. 1. Во 2-м склонении существительных совпадают окончания форм dat. и abl. в обоих числах.

2. У существительных среднего рода, а также у других склоняемых частей речи среднего рода окончание формы асс. sg. совпадает с окончанием формы ном. sg., окончание формы асс. pl. совпадает с окончанием формы ном. pl.

NB. В названиях масел, полученных из растительного сырья, название растения является несогласованным определением к слову *oleum*, *i n* ‘масло’, имеет форму gen. sg. и обычно переводится на русский язык согласованным определением: *Oleum Eucalypti* ‘эвкалиптовое масло’, *Oleum Ricīni* ‘касторовое (клещевинное) масло’. Но в трех названиях масел из косточковых плодов в роли несогласованного определения выступает форма gen. pl.: *Oleum Amygdalārum* ‘миндальное масло’, *Oleum Olivārum* ‘оливковое масло’, *Oleum Persicōrum* ‘персиковое масло’.

§ 32. ФАМИЛИИ В НАЗВАНИЯХ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

В номенклатуре лекарственных средств присутствуют препараты, у которых после лекарственной формы указывается фамилия автора (изобретателя). Мужские фамилии, оканчивающиеся на согласный, склоняются по образцу существительных 2-го склонения, женские – 1-го: *liquor Novicovi* ‘жидкость Новикова’, *pulvis Doveri* ‘Доверов порошок’. Несклоняемые фамилии транслитерируются: *species Zdrenco* ‘сбор Здренко’. Если в фамилии автора есть звуки, не характерные для латинского языка, используются буквосочетания современных западноевропейских языков: например, в латыни нет звука [ш], поэтому при переводе названия «бальзам Шостаковского» заимствуется немецкое буквосочетание *sch*: *balsā-mum Schostacovsky*.

Лексический минимум

Amygdālus, *i f* – миндаль (дерево)

Amŷlum, *i n* – крахмал

Chloroformium, *i n* – хлороформ

Citrus (limon), *i f* – цитрон, лимон

Coffeīnum, *i n* – кофеин

Crataegus, *i f* – боярышник

emulsum, *i n* – эмульсия

Ephedrīnum, *i n* – эфедрин

Eucalyptus, *i f* – эвкалипт

extractum, *i n* – экстракт

folium, *i n* – лист

Glycerīnum, *i n* – глицерин

Helianthus, *i m* – подсолнечник

Junipĕrus, *i f* – можжевельник

linimentum, *i n* – линимент

Linum, *i n* – лен

medicamentum, *i n* – лекарство, лекар-
ственное средство

numĕrus, *i m* – число

oleum, *i n* – масло

oleum (-i) Terebinthīnae – скипидар
(терпентинное масло)

Oxycoccus, *i m* – клюква

Persīcum, *i n* – персик (плод)

Pinus, *i f* – сосна

Prunus, *i f* – слива

Rheum, *i n* – ревень

Ricīnus, *i m* – клещевина

Rubus idaeus, Rubi idaei *m* – малина

sirūpus, *i m* – сироп

Solānum, *i n* – паслен

Solānum (-i) tuberōsum (-i) – карто-
фель, паслен клубненосный

succus, *i m* – сок

Tritīcum, *i n* – пшеница

Uva ursi, Uvae ursi – толокнянка,
медвежье ушко

Xeroformium, *i n* – ксероформ



Eucalyptus, i f – эвкалипт. Название состоит из двух греческих слов: *eu* ‘хорошо’ и *calyptos* ‘закрытый, покрытый’ – и объясняется тем, что эти большие деревья имеют бутоны, плотно свернутые в трубочку, которые надолго скрывают венчик цветка. В листьях эвкалипта много эфирного масла, имеются дубильные вещества, горечи, органические кислоты. Эвкалипт, а точнее его эфирное масло, является составной частью очень многих лекарств, которые принимают в основном при лечении кашля, бронхита и астмы, но в медицине используют и листья эвкалипта. Из них готовят чай от астмы и бронхита.



Эвкалипт прутовидный

Ricinus, i m – клещевина. Именно семенам клещевина обязана своим названием – они очень похожи на клещей. В семенном ядре клещевины содержится рицин – сильный яд. При первом горячем прессовании получают касторовое масло (*Oleum Ricini*) – классическое слабительное средство и средство для укрепления волос. Масло получило свое название от латинского слова *castor* ‘бобр’. В свое время касторовое масло завозили из Канады, известной как «страна бобров».



Клещевина обыкновенная

УПРАЖНЕНИЯ

1. Просклоняйте существительные в единственном и множественном числе:

numĕrus, *i m*; globŭlus, *i m*; decoctum, *i n*; bolus, *i f*; Pinus, *i f*.

2. Образуйте формы gen. pl. и асс. pl. от следующих существительных:

folium, *i n*; bacillus, *i m*; medicamentum, *i n*; gemma, *ae f*; bacca, *ae f*.

3. Переведите на латинский язык:

пшеничный крахмал, рисовый крахмал, картофельный крахмал, настойка боярышника, отвар листьев толокнянки, облепиховое масло, ягоды клюквы, свечи с экстрактом красавки, паста Теймурова, анисовое масло, касторовое (=клещевинное) масло, подсолнечное масло, оливковое масло, эвкалиптовое масло, персиковое масло, малиновый сироп, алтейный сироп, терпентинное масло (скипидар), листья шалфея, листья эвкалипта, ягоды можжевельника, отвар сосновых почек.

4. Переведите на русский язык:

1. E plantis olea extrahĭmus. 2. Oleum Olivārum per telam colātur. 3. Morbi non eloquentia, sed remediis curantur. 4. Refrigĕra et cola infŭsum foliōrum Salviae. 5. Praeparāta Belladonnae sunt: tinctura Belladonnae, extracta Belladonnae, suppositoria cum extracto Belladonnae etc. 6. In medicĭna bolum formā pastārum et unguentōrum saepe adhibĕmus. 7. Crataegus in hortis crescit. 8. In officĭna sunt pilulae, granula, boli. 9. Infŭsum herbae Gnaphalii uliginōsi in hypertonia commendātur.

10. Recĭpe: Emulsi olei Ricĭni 180 ml
Da. Signa.

11. Recĭpe: Foliōrum Farfārae 50,0.
Sirŭpi Sacchāri ad 200 ml
Misceātur. Detur. Signĕtur.

12. Recĭpe: Infŭsi baccārum Junipĕri ex 12,0 – 200,0
Da. Signa.

5. Переведите на латинский язык:

1. В свечах и шариках применяется масло какао. 2. Добавь в микстуру сколько потребуется (quantum satis) солодкового сиропа. 3. Свари из малинового сока сироп. 4. Касторовое масло прописывают в капсулах. 5. Срочно пропиши противоядие. 6. Фармацевты приготавливают облатки из пшеничной муки и крахмала.

7. Возьми: Пшеничного крахмала
Талька по 15,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.

8. Возьми: Пирамидона 0,3
Выдай в таблетках.
Обозначь.

ЗАНЯТИЕ VII

§ 33. ACCUSATĪVUS В РЕЦЕПТУРНОЙ СТРОКЕ

После слова *Recipe* может употребляться винительный падеж существительных вместо родительного при прописывании **таблеток** (*tabuletta, ae f*), **драже** (*dragées*), **свечей** (*suppositorium, i n*), **аэрозолей** (*aërosolum, i n*), **глазных пленок** (*lamellae (seu membranulae) ophthalmicae*), **салфеток** (*mappa, ae f*), **бальзамов** (*balsamum, i n*), **гелей** (*gelum, i n*), **кремов** (*cremor, oris m*), **мазей** (*unguentum, i n*), **пластырей** (*emplastrum, i n*), **медицинских карандашей** (*stilus, i m*), **капсул** (*capsula, ae f*), **карамельей** (*caramel, ellis n*), **пастилок** (*pastillus, i m*), **губок** (*spongia, ae f*), **медицинских пиявок** (*hirudo, inis f*) и **горчичников** (*charta Sinapis*). Теперь рассмотрим отдельно случаи прописывания вышеназванных лекарственных форм.

1. **Таблетки** могут быть комбинированного состава, и тогда их название заключается в кавычки.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recipe: Tabulettas «Phenalginum» numero 10 Da. Signa.</i>	Возьми: Таблетки «Феналгин» числом 10 Выдай. Обозначь.

Если таблетки содержат одно лекарственное вещество, то оно записывается по-латински в родительном падеже после слова *tabulettas*.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recipe: Tabulettas Analgini 0,5 numero 10 Da. Signa.</i>	Возьми: Таблетки анальгина 0,5 числом 10 Выдай. Обозначь.

2. **Драже** является несклоняемым существительным (*dragées*), поэтому винительный падеж не выражен. Это, как правило, комбинированный лекарственный препарат, название которого заключено в кавычки.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recipe: Dragées «Hexavitum» numéro 50 Da. Signa.</i>	Возьми: Драже «Гексавит» числом 50 Выдай. Обозначь.

3. **Свечи**, как и таблетки, могут быть простого и сложного состава. Название свечей комбинированного состава заключается в кавычки, далее следует слово *numéro* 'числом' и указание количества.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recipe: Suppositoria «Anusolum» numéro 5 Da. Signa.</i>	Возьми: Свечи «Анузол» числом 5 Выдай. Обозначь.

Если свечи простого состава, то название действующего лекарственного вещества присоединяется к лекарственной форме предлогом *cum* 'с' и ставится в падеже *abl.*

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recipe: Suppositoria cum Digitoxīno 0,000 15 numéro 10 Da. Signa.</i>	Возьми: Свечи с дигитоксином 0,000 15 числом 10 Выдай. Обозначь.

4. Глазные пленки.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recipe: Membranulas ophthalmicas cum Florenālo numéro 30 Da. Signa.</i>	Возьми: Глазные пленки с флореналем числом 30 Выдай. Обозначь.

5. Медицинские карандаши.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recipe: Stilum Menthōli numéro 3 Da. Signa.</i>	Возьми: Ментоловый карандаш числом 3 Выдай. Обозначь.

6. Капсулы, салфетки, губки, пастилки, карамели.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recipe: Capsulas «Cardonatum» numéro 30 Da. Signa.</i>	Возьми: Капсулы «Кардонат» числом 30 Выдай. Обозначь.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recīpe: Pastillos «Bronchicum» numēro 20 Da. Signa.</i>	Возьми: Пастилки «Бронхикум» числом 20 Выдай. Обозначь.

7. **Медицинские пиявки и горчичники** (существительные *hirūdo*, *īnis f* ‘пиявка’ и *Sināpis*, *is f* ‘горчица’ склоняются по образцу 3-го склонения).

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recīpe: Hirudīnes medicināles numēro 6 Da. Signa.</i>	Возьми: Пиявки медицинские числом 6 Выдай. Обозначь.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recīpe: Chartas Sināpis numēro 10 Da. Signa.</i>	Возьми: Горчичники числом 10 Выдай. Обозначь.

8. При прописывании **аэрозолей** без указания объема используется асс. sg. Затем после названия аэрозоля следует слово *numēro* ‘числом’.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recīpe: Aërosōlum «Caphomēnum» numēro 3 Da. Signa.</i>	Возьми: Аэрозоль «Камфомен» числом 3 Выдай. Обозначь.

При прописывании аэрозолей с указанием объема эта лекарственная форма ставится в родительном падеже. Количество баллончиков обычно вводится формулировкой «Выдай (выдать) такие дозы числом...».

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recīpe: Aërosōli «Caphomēnum» 45 ml Da tales doses numēro 2 Signa.</i>	Возьми: Аэрозоля «Камфомен» 45 мл Выдай такие дозы числом 2 Обозначь.

9. Аналогично аэрозолям прописываются **бальзамы, гели, кремы, мази, линименты и пластыри**. В последнем случае в прописывании с указанием размеров пластыря употребляется ген. данной лекарственной формы, без указания размеров – асс.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recīpe: Balsāmum «Stella auraria» numĕro 2 Da. Signa.</i>	Возьми: Бальзам «Золотая звезда» числом 2 Выдай. Обозначь.
<i>Recīpe: Balsāmi «Stella auraria» 4,0 Da tales doses numĕro 2 Signa.</i>	Возьми: Бальзама «Золотая звезда» 4,0 Выдай такие дозы числом 2 Обозначь.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recīpe: Unguentum «Psoriasīnum» numĕro 2 Da. Signa.</i>	Возьми: Мазь «Псориазин» числом 2 Выдай. Обозначь.
<i>Recīpe: Unguenti «Psoriasīnum» 25,0 Da. Signa.</i>	Возьми: Мази «Псориазин» 25,0 Выдай. Обозначь.

Латинский рецепт	Русский перевод
<i>Recīpe: Emplastrum Capsīci numĕro 5 Da. Signa.</i>	Возьми: Перцовый пластырь числом 5 Выдай. Обозначь.
<i>Recīpe: Emplastri adhaesīvi bactericīdi 10×5 cm Da. Signa.</i>	Возьми: Бактерицидного лейкопла- стыря 10×5 см Выдай. Обозначь.

NB. Методическая рекомендация: при переводе рецепта на латинский язык следует обращать внимание на то, в каком падеже стоит название лекарственной формы в русском варианте рецепта: русскому родительному падежу соответствует латинский *genetivus*, а русскому винительному – латинский *accusativus*.

§ 34. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (часть 2)

Частотный отрезок	Фармакологическая и этимологическая информация	Примеры
-cid-	Бактерицидные препараты. От лат. <i>caedo</i> ‘убивать’	<i>Streptocīdum, Gramicidīnum</i>
-asthm-	Противоастматические препараты. От греч. <i>asthma</i> ‘тяжелое дыхание, одышка’	<i>Asthmopentum</i>

Продолжение таблицы

Частотный отрезок	Фармакологическая и этимологическая информация	Примеры
-cor(d)- / -card(i)-	Препараты для лечения заболеваний сердца. От лат. <i>cor, cordis</i> ‘сердце’ и греч. <i>kardia</i> ‘сердце’	<i>Cordiamīnum, Cardiovalēnum</i>
-chol-	Желчегонные препараты. От греч. <i>chole</i> ‘желчь’	<i>Allochōlum</i>
-naphth(y)-	Препараты, изготовленные из нефти или продуктов ее переработки. От греч. <i>naphtha</i> ‘нефть’, из персидского <i>naft</i>	<i>Naphthalānum, Naphthyzīnum</i>
-phtha(l)-	Препараты, содержащие производные фталевой кислоты (<i>Acīdum phthalīcum</i>). От названия вещества <i>Naphthalānum</i> , из которого получают данную кислоту	<i>Phthalazōlum, Phthazīnum</i>
-aesth(es)- / -asthes- / -esthes-	Обезболивающее средство. От греч. <i>aisthesis</i> ‘чувство, чувствительность’	<i>Anaesthesōlum, Bellasthesīnum, Pavesthesīnum</i> (но <i>Aestifānum</i>)
-zin-(um)	Наличие азота или азотной группы. От греч. <i>azotos</i> ‘безжизненный’	<i>Sulfadimezīnum</i> (но <i>Anaesthesīnum, Troxevasīnum</i>)
-zid-(um)		<i>Saluzīdum</i> (но <i>Adonisīdum</i>)
-zol-(um)		<i>Dibazōlum</i> (но <i>Chinosōlum, Mycosolōnum, Охусcyclosōlum, Prednisolōnum, Anusōlum, aërosōlum</i> и в названиях аэрозолей, например: <i>aërosōlum</i> « <i>Proposōlum</i> »)
-zon-		<i>Benetazōnum</i> (но <i>Cortisōnum, Hydrocortisōnum, Dexamethasōnum</i>)
-az-		<i>Azaphēnum, Azoxodōnum</i>
-gluc- / -glyc-	Тонизирующее средство, содержащее углеводороды. От греч. <i>glykys</i> ‘сладкий’	<i>Glycerīnum, Corglycōnum, Glucōsum</i>

Окончание таблицы

Частотный отрезок	Фармакологическая и этимологическая информация	Примеры
<i>stroph-</i>	От греч. <i>strophē</i> ‘поворот (лепестки цветов строфанта скручены в шнурочки)’	<i>Strophanthinum</i>
<i>(e)phedr- / -eph-</i>	От греч. <i>ephedra</i> ‘хвойник’, букв. «сидящий на». К. Линней заимствовал это слово у Плиния, который назвал так хвоц (сегменты стеблей хвоца «сидят» один на другом) из-за сходства хвойника с хвоцом	<i>Ephedrīnum, Ephatīnum</i>

Лексический минимум

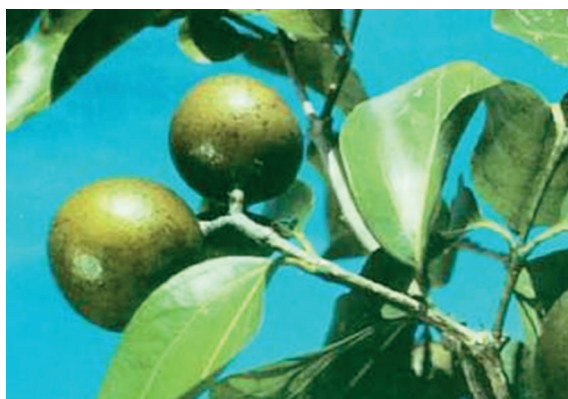
aërosōlum, i n – аэрозоль	Myrtillus, i m – черника
Anīsum, i n – анис	pastillus, i m – пастилка
antidōtum, i n – противоядие	Sacchārum, i n – сахар
balsāmum, i n – бальзам	Sambūcus, i f – бузина
brikētum, i n – брикет	Serpyllum, i n – чабрец
decoctum, i n – отвар	spritz-tubūlus, i m – шприц-тюбик
dragées – драже (фр., нескл.)	stilus, i m – карандаш (кровоостанавливающий)
emплаstrum, i n – пластырь	Strophanthus, i m – строфант
emплаstrum adhaesīvum – лейкопластырь	Strychnos, i f – чилибуха
Foenicūlum, i n – укроп	suppositorium, i n – свеча, суппозиторий
gelum, i n – гель	Talcum, i n – тальк
globūlus, i m – шарик	Thymus, i m – тимьян, чабрец
granūlum, i n – гранула	unguentum, i n – мазь
Humūlus (-i) lupūlus, i m – хмель	Vaselīnum, i n – вазелин
Hyoscyāmus, i m – белена	venēnum, i n – яд
Hyperīcum, i n – зверобой	vitamīnum, i n – витамин
infūsum, i n – настой	vitrum, i n – склянка
Leonūrus, i m – пустырник	
Millefolium, i n – тысячелистник	

Hyoscyāmus, i m – белена. Родовое название образовано от двух греческих слов – *hus* ‘свинья’ и *kyamos* ‘боб’ (вместе ‘свиной боб’) и встречается уже у древнегреческих и латинских авторов. С глубокой древности белена – одно из самых ядовитых растений. Авиценна более 1000 лет назад писал: «Белена – яд, который причиняет умопомешательство, лишает памяти и вызывает удушье и бесноватость». В итальянских средневековых книгах сохранился рецепт Цирцеи, который она применяла для превращения людей в свиней. Одним из необходимых компонентов являлась как раз белена. Свойство белены вызывать галлюцинации использовалось в Средние века в составе «мази ведьм», куда она входила вместе с экстрактом плодов красавки. Эта мазь, нанесенная на кожу, вызывала яркие галлюцинации. Женщинам казалось, что они летают по воздуху, танцуют, принимают участие в шабаше (ср. русский фразеологизм *белены объесться*).



Белена черная

Strychnos, i f – чилибуха, чилибуха обыкновенная, рвотный орех – невысокое листопадное дерево, растущее в Южной Азии. Семена являются источником стрихнина, препарата, возбуждающего центральную нервную систему, и бруцина, химического реактива. Настойка и сухой экстракт чилибухи используют как средство, стимулирующее обмен веществ. Препараты чилибухи используют строго под контролем врача. Чилибуха ядовитая для южноамериканских индейцев служит источником кураре – яда для наконечников стрел. Слово «чилибуха» (или целибуха), возможно, образовано от «целить» и «бука» («страшилище»).



Чилибуха обыкновенная

УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте формы acc. sg. et pl. от следующих существительных:
tabuletta, ae f; suppositorium, i n; lamella, ae f; aërosōlum, i n.

2. Переведите на русский язык:

1. Pharmaceutae infūsum herbae Absinthii adhībent. 2. Aegrōtus infūsum herbae Millefolii sumit. 3. Linīte tincturā Hyperīci aegrōti gingīvas! 4. Pharmacopoea sirūpos descrībit: sirūpum Althaeae, sirūpum Cerāsi, sirūpum Glycyrrhizae, sirūpum Ipecacuanhae, sirūpum Rhei, sirūpum Rubi idaei, sirūpum Sacchari. 5. Multa venēna, ut Coffeīnum, Opium, Morphīnum, sunt remedia. 6. Praescrībe aegrōtis medicamenta.

3. Переведите на латинский язык:

А. Настой травы зверобоя, сахарный сироп, яды и противоядия, листья и ягоды черники, витамины в гранулах, лекарства в шприц-тюбиках, пастилках и таблетках, луковички чеснока, настой травы чабреца, настой листьев крапивы, хлороформная вода, йодоформная паста.

Б. 1. Возьми: Свечи «Новурит» числом 6

Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.

2. Возьми: Аэрозоль «Пропосол» 30 мл

Выдай. Обозначь.

3. Возьми: Таблетки раунатина 0,002 числом 50

Выдать. Обозначить.

4. Возьми: Драже «Ундевит» числом 50

Выдать. Обозначить.

5. Возьми: Свечи с димедролом числом 10

Выдай. Обозначь.

6. Возьми: Настойки боярышника 20 мл

Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.

7. Возьми: Настойки строфанта 5 мл

Настойки ландыша

Валериановой настойки по 10 мл

Смешать. Выдать.

Обозначить.

8. Возьми: Настоя листьев сенны из 10,0 – 150 мл

Мятной настойки 1 мл

Смешай. Выдай.

Обозначь.

9. Возьми: Настоя травы пустырника из 15,0 – 200 мл

Выдать. Обозначить.

10. Возьми: Эвкалиптового масла 2,0
Скипидара 8,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.
11. Возьми: Отвара сосновых почек из 10,0 – 200 мл
Выдай. Обозначь.
12. Возьми: Настойки боярышника 20 мл
Выдай. Обозначь.
13. Возьми: Норсульфазола 0,5 числом 10
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
14. Возьми: Ментола 2,0
Подсолнечного масла 20,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.
15. Возьми: Салфетки с озокерафином числом 4
Выдай. Обозначь.

4. Запишите по-латински.

Адипразина, этазол, этмозин, бенетазон, эфедрин, альбуцид, аллохол, фталилсульфатиазол, нафтизин, грамицидин, строфосан, хологон, кардиовален, астматол, кордиамин, троксевазин.

ЗАНЯТИЕ VIII

§ 35. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (NOMEN ADJECTIVUM)

Латинское имя прилагательное (*nomen adjectivum*) имеет те же грамматические категории, что и русское, и белорусское прилагательные: род, число, падеж. По особенностям склонения латинские прилагательные делятся на две группы:

- 1) прилагательные, склоняющиеся по образцу 1-го и 2-го склонений существительных;
- 2) прилагательные, склоняющиеся по образцу 3-го склонения существительных.

Склонение прилагательного определяется по его родовым окончаниям, которые представлены в словарной форме. Прилагательные 1-го и 2-го склонений в форме *nom. sg.* в мужском роде заканчиваются на *-us* или *-er*, в женском роде – на *-a*, в среднем роде – на *-um*. Прилагательные, имеющие другие окончания, относятся к 3-му склонению.

§ 36. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ 1–2-го СКЛОНЕНИЙ

Masculīnum	Feminīnum	Neutrum
-us / Ø	-a	-um
<i>gelatinōsus</i> ‘желатиновый’	<i>gelatinōsa</i> ‘желатиновая’	<i>gelatinōsum</i> ‘желатиновое’
<i>ruber</i> Ø ‘красный’	<i>rubra</i> ‘красная’	<i>rubrum</i> ‘красное’
<i>somnifer</i> Ø ‘снотворный’	<i>somnifera</i> ‘снотворная’	<i>somniferum</i> ‘снотворное’

В словаре прилагательные этой группы записываются следующим образом: *gelatinōsus*, *a*, *um*; *ruber*, *bra*, *brum*; *somnifer*, *fēra*, *fērum*. В словарной форме прилагательных представлен только именительный падеж в отличие от словарной формы существительных. На первом месте всегда записывается форма мужского рода, затем женского и среднего.

В словарной форме прилагательных на *-er* (с нулевой флексией в форме м. р.) кроме родовых окончаний приводится часть основы, которая ясно показывает, сохраняется ли гласная *e* при склонении у данного прилагательного или нет. Поэтому основу таких прилагательных нужно определять по форме женского рода путем отбрасывания окончания *-a* (*ruber* – ж. р. *rubra* – основа *rubr-*; *somnifer* – ж. р. *somnifera* – основа *somnifēr-*).

Прилагательные данной группы имеют те же окончания, что и существительные 1-го и 2-го склонений, т. е. прилагательные мужского и среднего рода склоняются по образцу существительных 2-го склонения соответственно мужского и среднего рода, а прилагательные женского рода – по образцу существительных 1-го склонения.

Па- деж	Singulāris			Plurālis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	<i>gelatinōsus</i>	<i>gelatinōsa</i>	<i>gelatinōsum</i>	<i>gelatinōsi</i>	<i>gelatinōsae</i>	<i>gelatinōsa</i>
Gen.	<i>gelatinōsi</i>	<i>gelatinōsae</i>	<i>gelatinōsi</i>	<i>gelatino- sōrum</i>	<i>gelatino- sārum</i>	<i>gelatino- sōrum</i>
Dat.	<i>gelatinōso</i>	<i>gelatinōsae</i>	<i>gelatinōso</i>	<i>gelatinōsis</i>	<i>gelatinōsis</i>	<i>gelatinōsis</i>
Acc.	<i>gelatinōsum</i>	<i>gelatinōsam</i>	<i>gelatinōsum</i>	<i>gelatinōsos</i>	<i>gelatinōsas</i>	<i>gelatinōsa</i>
Abl.	<i>gelatinōso</i>	<i>gelatinōsa</i>	<i>gelatinōso</i>	<i>gelatinōsis</i>	<i>gelatinōsis</i>	<i>gelatinōsis</i>

Па- деж	Singulāris			Plurālis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	<i>ruber</i>	<i>rubra</i>	<i>rubrum</i>	<i>rubri</i>	<i>rubrae</i>	<i>rubra</i>
Gen.	<i>rubri</i>	<i>rubrae</i>	<i>rubri</i>	<i>rubrōrum</i>	<i>rubrārum</i>	<i>rubrōrum</i>
Dat.	<i>rubro</i>	<i>rubrae</i>	<i>rubro</i>	<i>rubris</i>	<i>rubris</i>	<i>rubris</i>
Acc.	<i>rubrum</i>	<i>rubram</i>	<i>rubrum</i>	<i>rubros</i>	<i>rubras</i>	<i>rubra</i>
Abl.	<i>rubro</i>	<i>rubra</i>	<i>rubro</i>	<i>rubris</i>	<i>rubris</i>	<i>rubris</i>

Па- деж	Singulāris			Plurālis		
	m	f	n	m	f	n
Nom.	<i>somnifer</i>	<i>somnifera</i>	<i>somniferum</i>	<i>somniferi</i>	<i>somniferae</i>	<i>somnifera</i>
Gen.	<i>somniferi</i>	<i>somniferae</i>	<i>somniferi</i>	<i>somnife- rōrum</i>	<i>somnife- rārum</i>	<i>somnife- rōrum</i>
Dat.	<i>somnifero</i>	<i>somniferae</i>	<i>somnifero</i>	<i>somniferis</i>	<i>somniferis</i>	<i>somniferis</i>
Acc.	<i>somniferum</i>	<i>somniferam</i>	<i>somniferum</i>	<i>somniferos</i>	<i>somniferas</i>	<i>somnifera</i>
Abl.	<i>somnifero</i>	<i>somnifera</i>	<i>somnifero</i>	<i>somniferis</i>	<i>somniferis</i>	<i>somniferis</i>

Прилагательные используются в международной ботанической номенклатуре в качестве видовых определений для лекарственных растений (*Mentha piperita* ‘мята перечная’, *Arnica montana* ‘арника горная’). Видовой эпитет, выраженный прилагательным, не может применяться без родового наименования.

NB. В качестве видового эпитета используется также имя существительное. Существительное в именительном падеже – это приложение к родовому названию: *Atröpa belladonna* ‘красавка-белладонна’, *Acörus calāmus* ‘аир обыкновенный, аир тростниковый’ (*calāmus* ‘тростник, камыш’). Существительное в родительном падеже является несогласованным определением к наименованию рода и может переводиться на русский язык прилагательным: *Primūla veris* (*ver, veris n* ‘весна’) ‘первоцвет весенний’.

§ 37. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОГЛАСОВАНИЮ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ

Как и в русском языке, латинское прилагательное согласуется с существительным в роде, числе и падеже (т. е. является согласованным определением). Для согласования прилагательного с существительным следует:

- 1) выписать словарные формы существительного и прилагательного;
- 2) обратить внимание на род существительного;
- 3) из словарной формы прилагательного выбрать ту родовую форму, которая соответствует роду данного существительного.
- 4) записать прилагательное после существительного. Например:

Словарные формы существительных и прилагательных	Полученное словосочетание
<i>capsula</i> , ae <i>f</i> ‘капсула’; <i>gelatinōsus</i> , <i>a</i> , <i>um</i> ‘желатиновый’	<i>capsula gelatinōsa</i> ‘желатиновая капсула’
<i>Oxycoccus</i> , i <i>m</i> ‘клюква’; <i>quadripetālus</i> , <i>a</i> , <i>um</i> ‘четырёхлепестный’	<i>Oxycoccus quadripetālus</i> ‘клюква четырёхлепестная’
<i>bolus</i> , i <i>f</i> ‘глина’; <i>albus</i> , <i>a</i> , <i>um</i> ‘белый’	<i>bolus alba</i> ‘белая глина’
<i>unguentum</i> , i <i>n</i> ‘мазь’; <i>cinereus</i> , <i>a</i> , <i>um</i> ‘серый’	<i>unguentum cinereum</i> ‘серая мазь’
<i>Acidum</i> , i <i>n</i> ‘кислота’; <i>dilūtus</i> , <i>a</i> , <i>um</i> ‘разбавленный’	<i>Acidum dilūtum</i> ‘разбавленная кислота’
<i>Papāver</i> , ēris <i>n</i> ‘мак’; <i>somnifer</i> , <i>fēra</i> , <i>fērūm</i> ‘снотворный’	<i>Papāver somniferum</i> ‘мак снотворный’

§ 38. СИНТАКСИС НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ФОРМ И ГАЛЕНОВЫХ ПРЕПАРАТОВ

В латинских названиях лекарственных форм и галеновых препаратов, состоящих из определяемого слова и двух определений: согласованного и несогласованного – на первом месте ставится определяемое существительное, затем несогласованное определение, на последнем месте – согласованное определение. Например: ‘белая ртутная мазь’ – *unguentum Hydrargyri album*, ‘горькая настойка ревеня’ – *tinctura Rhei amāra*.

Исключение составляют словосочетания с существительными *mixtura*, *membranulae (lamellae)*, *suppositoria*, *spongiae*, где прилагательные пишутся сразу за существительными: *Mixtura sicca pro infantibus* ‘сухая микстура для детей’, *Membranulae (lamellae) ophthalmicae* ‘глазные пленки’, *Suppositoria vaginalia (rectalia)* ‘вагинальные (ректальные) свечи’, *Spongiae haemostatīcae* ‘кровоостанавливающие губки’.

§ 39. ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PARTICIPĪUM PERFECTI PASSĪVI)

Кроме прилагательных в качестве согласованного определения в фармацевтической терминологии употребляется причастие прошедшего времени страдательного залога (*participium perfecti passīvi*). Это причастие образуется от глагольной основы супина (супин – третья словарная форма латинского глагола (см. § 13); для выделения основы в ней отбрасывается окончание *-um*) с помощью родовых окончаний первой группы прилагательных *-us*, *-a*, *-um*. Склоняется причастие по образцу 1-го и 2-го склонения существительных. Например: *sterilisātus, a, um* ‘стерилизованный’ (от *sterilīso*, *sterilisāvi*, ***sterilisātum***, *sterilisāre* ‘стерилизовать’); *scriptus, a, um* ‘написанный’ (от *scribo*, *scripsi*, ***scriptum***, *scribere* ‘писать’); *factus, a, um* ‘сделанный’ (от *facio*, *feci*, ***factum***, *facere* ‘делать’); *audītus, a, um* ‘услышанный’ (от *audio*, *audīvi*, ***audītum***, *audire* ‘слушать’); *obductus, a, um* ‘покрытый’ (от *obdūco*, *obduxi*, ***obductum***, *obducere* ‘покрывать’).

§ 40. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (часть 3)

Частотный отрезок	Фармакологическая и этимологическая информация	Примеры
-ichthy-	Продукт перегонки смолистых горных пород, содержащих остатки ископаемых рыб. От греч. <i>ichthys</i> ‘рыба’	<i>Ichthyōlum</i>
-morph-	Болеутоляющие средства, производные морфина. От греч. <i>Morpheus</i> ‘Морфей, бог сновидений’	<i>Morphīnum</i> , <i>Apomorphīnum</i>
-benz(yl)-	Наличие бензойного кольца. От арабского «хорошо пахнущий» (бензойная кислота была выделена из ароматической смолы)	<i>Benzylpenicillīnum</i> , <i>benzoas</i>
synth(o)-	Единичные термины	<i>Synthomycīnum</i>

Окончание таблицы

Частотный отрезок	Фармакологическая и этимологическая информация	Примеры
-cain-	Обезболивающие препараты. От названия латиноамериканского растения <i>coca</i>	<i>Novocaīnum</i> , <i>Allocaīnum</i>
-the(o)-	Принадлежность к алкалоидам, обладающим широким спектром фармакотерапевтического воздействия на организм. 1. От греч. <i>theos</i> ‘бог’ – части слова <i>Theobroma</i> (букв. ‘пища богов’), родового названия какао. 2. От кит. <i>thea</i> ‘чай’	<i>Theobromīnum</i> , <i>Theophyllīnum</i> (но <i>Terebinthīna</i>)
-andr-	Препарат мужских половых гормонов. От греч. <i>anēr</i> , gen. sg. <i>andros</i> ‘мужчина’	<i>Methandrostenolōnum</i>
-ster-	Препарат мужских половых гормонов. От греч. <i>stereos</i> ‘твердый’ и лат. <i>testis</i> ‘яичко’	<i>Sterandrylum</i> , <i>Sterānum</i> , <i>Testosterōnum</i>
-test-		
-oestr-	Препараты женских половых гормонов. От греч. <i>oistros</i> ‘сильное влечение, страсть’	<i>Oestrōlum</i> , <i>Synoestrōlum</i>
-myc(in)-	Антибиотики группы стрептомицина. От греч. <i>myces</i> ‘гриб’	<i>Streptomycīnum</i> , <i>Monomycīnum</i> (но <i>Gramicidīnum</i>)
-thyr-	Препарат для лечения заболеваний щитовидной железы. От греч. <i>thyra</i> ‘дверца, щит’	<i>Thyrotropīnum</i>

Лексический минимум

activātus, a, um – активированный
 aethereus, a, um – эфирный
 albus, a, um – белый
 amārus, a, um – горький
 amylaceus, a, um – крахмальный
 aquōsus, a, um – водный (в названиях экстрактов, настоек)
 cerātus, a, um – вощенный
 cinereus, a, um – серый
 coeruleus, a, um – синий, голубой
 compositus, a, um – сложный

concentrātus, a, um – концентрированный
 depurātus, a, um – очищенный (о твердом веществе)
 destillātus, a, um – дистиллированный
 dilūtus, a, um – разведенный, разбавленный
 externus, a, um – наружный
 flavus, a, um – желтый
 fluidus, a, um – жидкий (только в названиях экстрактов)

gelatinōsus, a, um – желатиновый
internus, a, um – внутренний
liquīdus, a, um – жидкий (кроме экстрактов)
medicātus, a, um – медицинский
Methylēnum (-i) coeruleum, i n – метиленовый синий
niger, gra, grum – черный
obductus, a, um – покрытый оболочкой
oleōsus, a, um – масляный
ophthalmīcus, a, um – глазной (lamellae ophthalmīcae – глазные пленки)

piperītus, a, um – перечный
praecipitātus, a, um – осажденный
pulverātus, a, um – порошковый, в порошке
purpureus, a, um – пурпурный
purus, a, um – чистый
rectificātus, a, um – очищенный (о жидком веществе, скипидаре)
ruber, bra, brum – красный
siccus, a, um – сухой
spirituōsus, a, um – спиртовой
sterilisātus, a, um – стерилизованный

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на латинский язык, согласовав прилагательное с существительным, и просклоняйте полученные словосочетания в ед. и мн. числе:

дистиллированная вода; таблетка, покрытая оболочкой; измельченный лист; темная склянка; ядовитая ягода.

2. Переведите на латинский язык, образовав от предложенных в скобках глаголов форму причастия прошедшего времени страдательного залога и согласовав ее с существительным:

восстановленное железо (redūco, reduxi, reductum 3 ‘восстанавливать’), жженая магнезия (uro, ussi, ustum 3 ‘жечь’), очищенная вода (depūro, depurāvi, depurātum 1 ‘очищать’), разбавленный и процеженный настой (diluo, dilui, dilūtum 3 ‘разбавлять’; filtro, filtrāvi, filtrātum 1 ‘процеживать’); трава зверобоя продырявленного (perfōro, perforāvi, perforātum 1 ‘пробуравливать, продырявливать’).

3. Переведите на русский язык:

1. Emulsa oleōsa ex oleo Ricīni, oleo Amygdalārum, oleo Persicōrum, oleo Vaselini praeparantur. 2. Adhibēte oleum Ricīni in capsulis gelatinōsis. 3. Aqua frigīda et aqua calīda ut remedia medicāta adhibentur. 4. Belladonnae baccas vitāte, nam toxīcae sunt. 5. Inter remedia externa et interna magna differentia est. 6. In silvis plantae medicātae crescunt. 7. Pharmaceutae ex herbis mixturas multas praepārant. 8. A Graecis multa vocabūla pharmaceutīca habēmus, ut pharmācon, pharmacologia, pharmacopoea ceterāque. 9. Nova remedia ab aegrōtis sumuntur. 10. Multum vinum bibēre – non diu vivēre. 11. Sirūpos composītos plerumque e succis praeparāmus. 12. Crystallus pulchra est. 13. Maxīmum remedium irae mora est (Senēca).

De capsulis

Capsulae gelatinosae et amylaceae sunt. Capsulae gelatinosae e Gelatina, aqua et Glycerino fabricantur. Sunt capsulae gelatinosae elasticae, capsulae durae et capsulae operculatae. Capsulae formae variae sunt. Capsulae gelatinosae elasticae et durae formam globuli aut ovi habent. Capsulae operculatae formam cylindricae sunt. Capsulae gelatinosae remediis liquidis aut duris implentur. Capsulae amylaceae ex Amylo et farina Tritici fabricantur. Forma capsularum amylacearum rotunda est. Capsulae amylaceae aliter oblatae nominantur.

4. Переведите на латинский язык:

А. Трава эхинацеи пурпурной, черный тополь, арника горная, василек синий, белая глина, высокий эвкалипт, ромашка белая, шиповник собачий, крапива двудомная, ольха черная (или клейкая), шелковица белая, бузина черная, глазная мазь, спиртовая настойка, белый стрептоцид, чистый экстракт, красный кристалл, боярышник кроваво-красный, длинный корешок, пахучие травы, антисептическая губка с канамицином, кровоостанавливающий карандаш, арктическая зона, почва кислая (илистая, каменистая).

Б. 1. Многие лекарства хранятся в черных и желтых склянках. 2. Приготовь мазь из стрептоцида и желтого вазелина. 3. Настойки бывают спиртовые, эфирные и водные. 4. Многие яды приготавливаются из растений и трав. 5. Храни склянки в темном месте. 6. Экстракты бывают сухие, густые и жидкие. 7. Дистиллированная вода необходима в аптеке. 8. Многие яды – лекарства. 9. Врач готовит сок из ягод клюквы. 10. Фармацевты смешивают горькую настойку с настойкой ревеня. 11. Древние врачи говорят в книгах о многих болезнях. 12. Выдай таблетки в воощенной бумаге.

13. Возьми: Горькой настойки 20 мл

Выдать. Обозначить.

14. Возьми: Метиленового синего 0,1

Выдать в желатиновых капсулах.

Обозначить.

15. Возьми: Валериановой настойки

Ландышевой настойки по 10 мл

Настойки красавки 2,5 мл

Ментола 0,1

Смешай. Выдай.

Обозначь.

16. Возьми: Настоя листьев мяты перечной из 5,0 – 180 мл
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
17. Возьми: Белой глины 50,0
Масла мяты перечной X капель
Выдай. Обозначь.
18. Возьми: Мази ксероформа 3 % 10,0
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
19. Возьми: Эмульсии миндального масла 10 % 100 мл
Выдай. Обозначь.
20. Возьми: Отвара листьев толокнянки из 10,0 – 180 мл
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
21. Возьми: Ихтиола
Талька
Крахмала по 30,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.

5. Запишите по-латински.

Этилморфин, аллокаин, тиротропин, фенолфталеин, метандростенолон, левомицетин, синтофиллин, бензокаин, теобромин, морфоциклин, бензэстрол, теофин, синтэстрин, этинилэстрадиол, ультракаин, хлороформ, эфедрин.

ЗАНЯТИЕ IX

§ 41. 3-е СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ (ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ)

К 3-му склонению относятся существительные всех родов, которые в форме nom. sg. имеют разные окончания, а в gen. sg. заканчиваются на *-is*. Например: *flos, flōris m* ‘цветок’; *lex, legis f* ‘закон’; *tempus, tempōris n* ‘время’.

В словарной форме у большинства существительных 3-го склонения представлено не только окончание формы gen. sg., но и конечная часть основы данного существительного: *homo, īnis (=homīnis) m* ‘человек’; *pars, rtis (=partis) f* ‘часть’; *atlas, ntis (=atlantis) m* ‘1-й шейный позвонок’.

Основа существительных 3-го склонения определяется по форме gen. sg. путем отбрасывания окончания *-is*.

Форма <i>nominatīvus singulāris</i>	Форма <i>genetīvus singulāris</i>	Основа
<i>flos</i>	<i>flor-is</i>	<i>flor-</i>
<i>tempus</i>	<i>tempōr-is</i>	<i>tempōr-</i>
<i>homo</i>	<i>homīn-is</i>	<i>homīn-</i>
<i>pars</i>	<i>part-is</i>	<i>part-</i>
<i>atlas</i>	<i>atlant-is</i>	<i>atlant-</i>

Если основа у латинского существительного в формах *nom. sg.* и *gen. sg.* одинакова, то в словарной форме существительного после запятой указывается только окончание *-is*: *apis, is f* ‘пчела’; *caulis, is m* ‘стебель’; *hydrolŷsis, is f* ‘гидролиз’.

Среди существительных 3-го склонения выделяют *неравносложные* и *равносложные* слова. Неравносложными являются существительные, у которых формы *nom. sg.* и *gen. sg.* имеют неодинаковое количество слогов: *tem-pus* (2 слога), *tem-pōr-is* (3 слога). Равносложными называются слова, у которых формы *nom. sg.* и *gen. sg.* имеют одинаковое количество слогов: *a-pis* (2 слога), *a-pis* (2 слога).

§ 42. ТРИ ТИПА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ 3-го СКЛОНЕНИЯ

Существительные 3-го склонения делят на три типа: *согласный*, *гласный* и *смешанный*. Характеристика существительных каждого типа и примеры представлены ниже в таблице.

Тип	Согласный	Гласный	Смешанный
Характеристика	Неравносложные существительные всех родов, основа которых заканчивается на один согласный	Существительные среднего рода, которые в форме <i>nom. sg.</i> оканчиваются на <i>-ar, -al, -e</i>	а) неравносложные существительные мужского, женского и среднего родов, основа которых заканчивается на два и более согласных; б) равносложные существительные мужского и женского родов с окончаниями в <i>nom. sg. -es, -is</i>
Примеры	<i>flos, flo-ris m</i> ‘цветок’; <i>ho-mo, ho-mī-nis m</i> ‘человек’	<i>anīmal, animālis n</i> ‘животное’; <i>mare, maris n</i> ‘море’; <i>exemplar, exemplāris n</i> ‘пример’	а) <i>pars, partis f</i> ‘часть’, <i>carāmel, caramellis n</i> ‘карамель’; б) <i>vul-pes, vul-pis f</i> ‘лиса’; <i>a-vis, a-vis f</i> ‘птица’

§ 43. СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ОКОНЧАНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ 3-го СКЛОНЕНИЯ

Падеж	Singularis		Plurālis	
	m, f	n	m, f	n
Nom.	разные окончания		-es	-a (-ia)**
Gen.	-is		-um (-ium)***	
Dat.	-i		-ibus	
Acc.	-em	=nom.	-es	-a (-ia)**
Abl.	-e (-i)*		-ibus	

* Окончание **-i** имеют существительные гласного типа.

** Окончание **-ia** имеют существительные гласного типа.

*** Окончание **-ium** имеют существительные гласного и смешанного типов.

§ 44. ОБРАЗЦЫ 3-го СКЛОНЕНИЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Падеж	Согласный тип <i>flos, floris m</i> ‘цветок’, основа <i>flor-</i>	Гласный тип <i>anīmal, animālis n</i> ‘животное’, основа <i>animāl-</i>	Смешанный тип <i>pars, partis f</i> ‘часть’, основа <i>part-</i>
	Singularis		
Nom.	<i>flos</i>	<i>anīmal</i>	<i>pars</i>
Gen.	<i>flor-is</i>	<i>animāl-is</i>	<i>part-is</i>
Dat.	<i>flor-i</i>	<i>animāl-i</i>	<i>part-i</i>
Acc.	<i>flor-em</i>	<i>anīmal</i>	<i>part-em</i>
Abl.	<i>flor-e</i>	<i>animāl-i</i>	<i>part-e</i>
Plurālis			
Nom.	<i>flor-es</i>	<i>animal-ia</i>	<i>part-es</i>
Gen.	<i>flor-um</i>	<i>animal-ium</i>	<i>part-ium</i>
Dat.	<i>flor-ibus</i>	<i>animal-ibus</i>	<i>par-ibus</i>
Acc.	<i>flor-es</i>	<i>animal-ia</i>	<i>part-es</i>
Abl.	<i>flor-ibus</i>	<i>animal-ibus</i>	<i>part-ibus</i>

§ 45. СКЛОНЕНИЕ ГРЕЧЕСКИХ РАВНОСЛОЖНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ 3-го СКЛОНЕНИЯ НА -SIS

Существительные женского рода греческого происхождения, оканчивающиеся на **-sis** (например, *dosis, is f* ‘доза’), имеют следующие особенности в склонении: форма асс. sg. имеет окончание **-im**, форма abl. sg. – **-i**, gen. pl. – **-ium**.

Образец склонения существительного *dosis, is f* ‘доза’ представлен в таблице:

Падеж	Singulāris	Plurālis
Nom.	<i>dosis</i>	<i>doses</i>
Gen.	<i>dosis</i>	<i>dosium</i>
Dat.	<i>dosi</i>	<i>dosibus</i>
Acc.	<i>dosim</i>	<i>doses</i>
Abl.	<i>dosi</i>	<i>dosibus</i>

Лексический минимум

aether, ěris *m* – эфир

Bursa (-ae *f*) pastōris – пастушья сумка
(паст.)

carāmel, ellis *n* – карамель

cortex, ĩcis *m* – кора

diagnōsis, is *f* – диагноз, распознавание, определение характера и существа болезни

Digitālis, is *f* – наперстянка

dosis, is *f* – доза

dosis pro dosi – доза на прием, разовая
доза

elĭxir, ĩris *n* – эликсир

flos, floris *m* – цветок

genus, ěris *n* – род

hirūdo, ĩnis *f* – пиявка

narcōsis, is *f* – наркоз, усыпление

Papāver, ěris *n* – мак

Piper, ěris *n* – перец

pulvis, ěris *m* – порошок

radix, ĩcis *f* – корень

rhizōma, ātis *n* – корневище

Ribes, is *n* – смородина

Secāle, is *n* – рожь

semen, ĩnis *n* – семя

Sināpis, is *f* – горчица

solutio, ōnis *f* – раствор

tussis, is *f* – кашель

Sināpis, is f – горчица (от греч. *sinos* ‘вред’ и *opsis* ‘зрение’: при растирании семян с водой выделяется эфирное горчичное масло, которое вызывает слезотечение) – одно из старейших известных человеку растений. Упоминание о ней есть уже в Библии. Персидский полководец Дарий однажды послал своему противнику Александру Македонскому в качестве вызова на бой мешок семян кунжута, который должен был символизировать количество его войск. Александр немедленно ответил на это небольшим мешочком семян горчицы, подразумевая, что хотя его войско числом меньше, но зато более «горячее» в бою. А вот Гиппократ уже начал использовать горчицу как лекарство. В древнеримской кулинарии широко использовался сгущенный сок недозрелого винограда – муст, обладающий приятным кислым вкусом. Муст с добавлением толченых семян горчицы назывался жгучим мустом – муст ардум, затем это название перешло на саму горчицу и сохранилось в большинстве европейских языков: англ. *mustard*, польск. *musztarda*, фр. *moutarde*. Двухпроцентный раствор эфирного масла горчицы называют горчичным спиртом и используют в медицине как местное раздражающее средство наряду с горчичниками.



Горчица сарептская



Наперстянка пурпуровая

Digitālis, is f – наперстянка. Дигиталис, выделенный из наперстянки, долгое время оставался единственным и незаменимым препаратом для лечения хронической сердечной недостаточности; в то же время при передозировках он является опасным ядом. Наперстянка получила свое название за счет колокольчатой формы цветка, который напоминает наперсток. Латинское название аналогично восходит к слову *digitus* ‘палец, перст’.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Выделите основу, определите тип склонения:

far, faris *n* – хлеб; solutio, solutiōnis *f* – раствор, Nuphar, Nuphāris *n* – кубышка (раст.); pulvis, pulvērīs *m* – порошок; frigus, frigōris *n* – холод; mens, mentis *f* – разум; exemplar, exemplāris *n* – образец; radix, radicis *f* – корень; apīs, apīs *f* – пчела; mors, mortis *f* – смерть; Secāle, Secālis *n* – рожь; labor, labōris *m* – труд, работа; anthēsis, anthēsis *f* – цветение; dens, dentis *m* – зуб; rhizōma, rhizomātis *n* – корневище; ars, artis *f* – искусство; sapor, sapōris *m* – вкус; symbiōsis, symbiōsis *f* – симбиоз, сожительство; gluten, glutīnis *n* – клейковина; evolutio, evolutiōnis *f* – эволюция, процесс развития; mīcor, mīcōris *m* – плесень; anxietas, anxietātis *f* – боязливость, робость.

2. Переведите словосочетания на латинский язык, согласовав прилагательное с существительным, и просклоняйте:

красный цветок; белое корневище; желтый цвет; горький корень.

3. Переведите на латинский язык:

диэтиловый эфир; цветки пижмы; сложные порошки; цветки, листья и трава ландыша; настойка пастушьей сумки; настой корня с травой одуванчика; кукурузный крахмал; ива белая; масляный раствор и спиртовой; густой экстракт мужского папоротника; трава горичвета весеннего; красный барбарис; минимальная; средняя и высшая доза; таблетки против кашля; для наркоза; горчичное масло; сухой кашель; кубышка желтая; семена льна; черное корневище; желтые семена; корневище с корнями валерианы; горчичники числом 20; на плантациях чая; генная мутация; смена поколений.

4. Переведите на русский язык:

1. Si homīnes bene se habent, sanī sunt. 2. Opēra Hippocrātis, patris medicinae, multis hominībus nota sunt. 3. Medicamenta saepe per os, interdum per rectum introducuntur. 4. Medicōrum labor in magno honōre apud homīnes est. 5. Sapo non solum in vita domestica, sed etiam in medicīna adhibētur. 6. Laevomycetīnum sapōrem amārum habet. 7. De tussi et tussis curatiōne Celsus multa narrat. 8. Tussis est symptōma morbōrum variōrum, ut pneumonia, bronchītis, laryngītis. 9. Cor centrum systemātis sanguifēri est. 10. Sanguis arteriōsus rubro colōre, sanguis venōsus fusco colōre est. 11. Tempus vulnera sanat. 12. In marium aquis varia animalia vivunt. 13. Homo homīni amīcus est. 14. Multae plantae odōre et colōre florum insecta illiciunt. 15. Secāle cornūtum jam matūrum est. 16. Labōres gignunt honōres. 17. Homo locum ornat, non homīnem locus. 18. Leōnem mortuum et catūli mordent.

De animalibus

Sunt multa genera animalium. Animalia vivunt et in terra, et in aqua, et in aëre. Variæ sunt formæ et voces animalium. In regionibus Asiae et Africæ terrâ et mari rara exemplaria animalium sunt. Facultates animalium diversae sunt. Homo quoque animal est. Homines ratione cetera animalia superant.

De dosibus

Doses remedium sunt: dosis minima, dosis media (dosis medica seu therapeutica), dosis maxima, dosis toxica, dosis letalis. Pharmacopoea doses maximas remedium venenorum et remedium heroicorum probe notat «pro dosi».

Doses toxicae morbos molestos et interdum mortem provocant. Jam decigrammata duo (0,2) Morphini dosis letalis est. Medicus et pharmaceuta doses medicamentorum bene scire debent.

5. Переведите на латинский язык:

1. В медицине применяются листья и цветки многих растений. 2. Приготовьте лекарства из цветков, коры и корневища растения. 3. Цветки арники горной и василька синего. 4. Желтые цветы календулы. 5. Различайте терапевтическую дозу и токсическую. 6. Врач прописывает больному 0,05 г метилтестостерона на прием. 7. При сепсисе больным назначают различные антибиотики (бензилпенициллин, хлортетрациклин, стрептомицин и другие) вместе с норсульфазолом. 8. Кодеин успокаивает кашель. 9. Пропиши ребенку бронхолитин.

10. Возьми: Буры 5,0

Дистиллированной воды

Глицерина по 15,0

Смешать. Выдать.

Обозначить.

11. Возьми: Камфоры 1,0

Миндального масла 20 мл

Дистиллированной воды 130 мл

Смешай. Выдай.

Обозначь.

12. Возьми: Цветков ромашки 50,0

Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.

13. Возьми: Свечи с эуфиллином 0,2 числом 6

Выдай. Обозначь.

14. Возьми: Цветков календулы 30,0

Выдать. Обозначить.

15. Возьми: Настоя листьев подорожника из 20,0 – 200 мл
Выдай. Обозначь.
16. Возьми: Таблетки от кашля числом 10
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
17. Возьми: Настойки пустырника 15 мл
Настойки рвотного ореха 5 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
18. Возьми: Жидкого экстракта спорыньи 30,0
Выдай. Обозначь.
19. Возьми: Горчичники числом 10
Выдать в полиэтиленовом пакете
Обозначить.
20. Возьми: Карамели дикаина 0,000 15 числом 20
Выдай. Обозначь.

ЗАНЯТИЕ X

§ 46. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОКОНЧАНИЙ NOMINATĪVUS SINGULĀRIS У СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ 3-го СКЛОНЕНИЯ МУЖСКОГО РОДА

Окончания в nominatīvus singulāris		Окончания в genetīvus singulāris	Примеры			Исключения*
			Nominatīvus	Genetīvus	Перевод	
с глас- ным «е»	-er	-(ē)ris	<i>aether</i>	<i>aethēris</i>	эфир	<i>tuber, ēris n</i> ‘клубень’ <i>Papaver, ēris n</i> ‘мак’ <i>Piper, ēris n</i> ‘перец’
	-es	-ītis -(ē)tis	<i>stipes</i> <i>herpes</i>	<i>stipītis</i> <i>herpētis</i>	стебель герпес	
	-ex	-īcis	<i>cortex</i>	<i>cortīcis</i>	кора	<i>lex, legis f</i> ‘закон’
с глас- ным «о»	-o	-ōnis -īnis	<i>carbo</i> <i>homo</i>	<i>carbōnis</i> <i>homīnis</i>	уголь человек	
	-or	-ōris	<i>auctor</i>	<i>auctōris</i>	автор	<i>arbor, ōris f</i> ‘дерево’
	-os	-ōris	<i>flos</i>	<i>flōris</i>	цветок	<i>os, oris n</i> ‘рот’

*Здесь и далее в таблицах представлены исключения в основном из фармацевтической лексики.

§ 47. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОКОНЧАНИЙ NOMINATĪVUS SINGULĀRIS У СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ 3-го СКЛОНЕНИЯ ЖЕНСКОГО РОДА

Окончания в nominatīvus singulāris	Окончания в genetīvus singulāris	Примеры			Исключения
		Nominatīvus	Genetīvus	Перевод	
на -o	-do	<i>hirudo</i>	<i>hirudīnis</i>	пиявка	
	-go	<i>mucilāgo</i>	<i>mucilagīnis</i>	слизь	
	-io	<i>solutio</i>	<i>solutiōnis</i>	раствор	
на -s	-as	<i>sanītas</i>	<i>sanitātis</i>	здоровье	<i>sulfas, ātis m</i> ‘сульфат’ (все анионы на -as)
	-is	<i>Arāchis cutis</i>	<i>Arachīdis cutis</i>	арахис кожа	<i>pulvis, ėris m</i> ‘порошок’ <i>sulfis, ītis m</i> ‘сульфит’ (все анионы на -is)
	-es	<i>tabes</i>	<i>tabis</i>	истоще- ние	<i>Ribes, is n</i> ‘смо- родина’
	согл. + s	<i>pars Bidens</i>	<i>partis Bidentis</i>	часть череда	<i>adepts, adīpis m</i> ‘сало’
	согл. + tis				
на -x	гл. + x (кроме -ex)	<i>Bora nux Salix</i>	<i>Borācis nucis Salīcis</i>	бура орех ива	

§ 48. СИСТЕМАТИЗАЦИЯ ОКОНЧАНИЙ NOMINATĪVUS SINGULĀRIS У СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ 3-го СКЛОНЕНИЯ СРЕДНЕГО РОДА

Окончания в nomi- natīvus singulāris	Окончания в ge- netīvus singulāris	Примеры		
		Nominatīvus	Genetīvus	Перевод
-ar	-āris	<i>exemplar</i>	<i>exemplāris</i>	пример
-(a)l	-(ā)lis	<i>anīmal mel</i>	<i>animālis mellis</i>	животное мед

Окончание таблицы

Окончания в nominatīvus singularis	Окончания в genetīvus singularis	Примеры		
		Nominatīvus	Genetīvus	Перевод
-e	-is	<i>Secāle</i>	<i>Secālis</i>	рожь
-en	-īnis	<i>semen</i>	<i>semīnis</i>	семя
-ur	-ūris -ōris	<i>Sulfur</i> <i>jecur</i>	<i>Sulfūris</i> <i>jecōris</i>	сера печень
-us	-ōris -ēris	<i>corpus</i> <i>genus</i>	<i>corpōris</i> <i>genēris</i>	тело род
-ma* (греч. слова)	-ātis	<i>rhizōma</i>	<i>rhizomātis</i>	корневище
-t	-ītis	<i>caput</i>	<i>capītis</i>	голова

*Слова на **-ma**, как правило, греческого происхождения и в формах dat. pl. и abl. pl. имеют окончание **-is** (вместо **-ibus**). Однако от таких существительных следует отличать слова на **-ma** латинского происхождения, которые относятся к 1-му склонению существительных (*gemma*, *ae f* ‘почка (растительная)’, *forma*, *ae f* ‘форма’, *tamma*, *ae f* ‘молочная железа’).

Лексический минимум

Adōnis, *īdis f(m)* – адонис, горюцвет

Arāchis, *īdis f* – арахис

Borax, *ācis f* – бура

cremor, *ōris m* – крем

infans, *ntis m, f* – дитя, ребенок

injectio, *ōnis f* – инъекция

liquor, *ōris m* – жидкость

liquor Ammonii anisātus, gen. sg. *liquōris Ammonii anisāti* – нашатырно-анисовые капли

Mays, *ūdis f* – маис, кукуруза

mucilāgo, *īnis f* – слизь

nux, *nucis f* – орех

Nux vomīca (seu *Strychnos*, *i f*) – рвотный орех

os, *oris n* – рот

pix, *picis f* – смола

Pix liquīda, gen. sg. *Picis liquīdae* – деготь

Plantāgo, *īnis f* – подорожник

sal, *salis n* (в sg.), *m* (в pl.) – соль

solutio (seu *liquor*) *Ammonii caustīci*, gen. sg. *solutiōnis* (seu *liquōris*) *Ammonii caustīci* – нашатырный спирт

suspensio, *onis f* – суспензия



Адонис весенний

Adōnis, īdis f (m) – адонис, горицвет. Народное название горицвет растение получило за ярко-желтые цветки. Горицвет весенний применяют как средство, регулирующее сердечную деятельность, а также как общеседативное и мочегонное средство. По древнегреческому мифу, ярко-красные цветы адониса осеннего выросли из крови юноши Адониса, любимца Афродиты, убитого на охоте вепрем. Именно поэтому у существительного, формально относящегося к женскому роду, сохранился и мужской род.

Papāver somnifērum – мак снотворный – возможно, самое древнее культурное растение мира, возделываемое в Европе и Средней Азии с эпохи неолита. Его семена – одна из старейших приправ, например, их оболочки нашли при раскопках доисторических свайных построек в Швейцарии. Обезболивающие и усыпляющие свойства опия хорошо известны еще древним грекам – маковые головки неперенный атрибут и бога сна Гипноса, и его сына, бога сновидений Морфея. Но пользоваться маковым соком как наркотиком никому в те времена в голову не приходило. Однако греки все-таки добавляли капельку-другую в детское питание (некоторые специалисты утверждают, что просто подсыпали маковых семян), стараясь усыпить раскапризничавшихся малышей. С этим связано родовое ботаническое название мака *Papāver* – от *papa* (детское слово, означающее еду; наподобие нашего «ням-ням») + *vera* ‘истинная, настоящая’. Латинское *papāver* легло в основу названия мака в большинстве романских языков: англ. – *poppy*, фр. – *pavot*, итал. – *papavero*.



Мак-самосейка

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите словосочетания на латинский язык, согласовав прилагательное с существительным, и просклоняйте:

белое мыло, высокое дерево.

2. Переведите на латинский язык:

цветки ромашки и липы; кора дерева; древний автор; снотворный мак; медоносные пчелы; активированный уголь; кора, ягоды и листья облепихи; для детей; арахисовое масло; крахмальные капсулы; листья черной смородины и мать-и-мачехи; корень одуванчика; мазь гамамелиса; кора ивы; листья наперстянки; корни деревьев; антагонистический симбиоз; принимай лекарство перорально («через рот»).

3. Переведите на русский язык:

1. Liquōres colantur per linteum et per chartam filtrantur. 2. Aether cum aquā non miscētur. 3. Benzonaphthōlum in aethēre male solvitur. 4. Multi liquōres in vitro nigro dantur. 5. E folio, cortice, radicibus et ceteris partibus plantarum medicatarum infusa et decocta praeparantur. 6. Hygiēna est amīca valetudinis. 7. Medīcus morbi originem cognoscere debet. 8. Praepara solutiōnem pro injectiōne lege artis. 9. Sunt multa praeparata pharmaceutica, ut pilulae, pulvėres, emulsa, injectiōnes, mucilagines, solutiōnes et cetera. 10. Sunt variae formae medicamentorum pro injectionibus: solutiōnes oleosae, suspensiōnes, emulsa atque pulvėres et tabulettae. 11. Pulvėres et tabulettae in aqua sterilisata ante injectiōnem solvuntur. 12. Solutiōnes oleosae et suspensiōnes intra musculos introducuntur.

Papāver somniferum

Planta «Papāver somniferum» in medicina vetuste adhibetur. Papavėris somniferi succus lacteus ad aērem spissatus Opium (a verbo Graeco «opos» – succus) vocatur. Multa alcaloīda necessaria ex Opio fiunt. Exempli causā, alcaloīdum Papaverīnum, alcaloīdum Morphīnum (a verbo Graeco «Morpheos» – nomen dei somni apud Graecos antiquos), Codeīnum (a verbo Graeco «codeia» – capitulum Papavėris) et cetera. Opium pulveratum et praeparata Opii (tincturae, extractum, praeparatum neogalenicum «Pantopōnum» seu «Omnopōnum») sunt analgetica.

4. Переведите на латинский язык:

1. Возьми: Настоя коры ольхи из 15,0 – 200 мл
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
2. Возьми: Нашатырно-анисовых капель 50 мл
Алтейного сиропа 30 мл
Дистиллированной воды до 200 мл
Смешай.
Выдай. Обозначь.
3. Возьми: Активированного угля 100,0
Выдать в коробочке.
Обозначить.
4. Возьми: Нашатырного спирта 0,5 % 30 мл
Выдай. Обозначь.
5. Возьми: Настоя травы термопсиса из 0,5 – 200 мл
Нашатырно-анисовых капель 4 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить.
6. Возьми: Настойки рвотного ореха
Настойки валерианы по 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
7. Возьми: Сложного порошка солодки 30,0
Выдай в коробочке.
Обозначь.
8. Возьми: Аминазина 1,25
Раствора новокаина 0,5 % 50 мл
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить.
9. Возьми: Березового дегтя 5,0
Ксероформа 3,0
Касторового масла 100 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
10. Возьми: Свечи салазопиридазина 0,5 числом 10
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
11. Возьми: Настоя листьев наперстянки 0,5 – 180 мл
Выдай. Обозначь.
12. Возьми: Настоя листьев подорожника из 20,0 – 200 мл
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.

ЗАНЯТИЕ XI

§ 49. ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ 3-го СКЛОНЕНИЯ

Как указывалось ранее, к 1–2-му склонениям относятся прилагательные, которые в форме nom. sg. в мужском роде заканчиваются на *-us* или *-er*, в женском роде – на *-a*, в среднем роде – на *-um* (типа *albus, a, um; ruber, bra, brum*). Прилагательные, имеющие другие окончания, относятся к 3-му склонению (см. § 35).

Прилагательные 3-го склонения склоняются по образцу существительных 3-го склонения **гласного** типа, т. е. имеют следующие окончания:

Падеж	Singulāris		Plurālis	
	m, f	n	m, f	n
Nom.	разные окончания		-es	-ia
Gen.	-is		-ium	
Dat.	-i		-ibus	
Acc.	-em	=nom.	-es	-ia
Abl.	-i		-ibus	

Прилагательные 3-го склонения в зависимости от количества родовых окончаний в форме nom. sg. делятся на три группы:

- **Прилагательные трех окончаний**, которые в форме мужского рода заканчиваются на: **-er** (*celer* ‘быстрый’, *paluster* ‘болотный’), женского рода – на **-is** (*celēris* ‘быстрая’, *palustris* ‘болотная’), среднего рода – на **-e** (*celēre* ‘быстрое’, *palustre* ‘болотное’).

В словарной форме этих прилагательных полностью представлена форма именительного падежа мужского рода, затем окончания женского и среднего родов с конечной частью основы: *celer, ēris, ěre; paluster, stris, stre*, чтобы определить, выпадает ли гласная *e* перед *r*.

Основа таких прилагательных определяется по форме женского рода путем отбрасывания окончания **-is**: *celēr-is* – основа *celēr-*; *palustr-is* – основа *palustr-*.

Образец склонения прилагательных трех окончаний представлен в таблице:

Падеж	Singulāris			Plurālis	
	m	f	n	m, f	n
Nom.	<i>paluster</i>	<i>palustris</i>	<i>palustre</i>	<i>palustres</i>	<i>palustria</i>
Gen.	<i>palustris</i>	<i>palustris</i>	<i>palustris</i>	<i>palustrium</i>	<i>palustrium</i>
Dat.	<i>palustri</i>	<i>palustri</i>	<i>palustri</i>	<i>palustrībus</i>	<i>palustrībus</i>
Acc.	<i>palustrem</i>	<i>palustrem</i>	<i>palustre</i>	<i>palustres</i>	<i>palustria</i>
Abl.	<i>palustri</i>	<i>palustri</i>	<i>palustri</i>	<i>palustrībus</i>	<i>palustrībus</i>

• **Прилагательные двух окончаний**, которые в форме мужского и женского родов заканчиваются на **-is** (*vulgāris* ‘обыкновенный, обыкновенная’, *majālis* ‘майский, майская’), а среднего рода – на **-e** (*vulgāre* ‘обыкновенное’, *majāle* ‘майское’).

В словаре для таких прилагательных приводится общая форма мужского и женского родов, а после запятой записывается окончание среднего рода: *vulgāris, e*; *majālis, e*. Основа данных прилагательных определяется по любой родовой форме отбрасыванием окончаний **-is** или **-e** (*vulgār-*, *majāl-*).

Образец склонения прилагательных двух окончаний представлен в таблице:

Падеж	Singulāris		Plurālis	
	m, f	n	m, f	n
Nom.	<i>vulgāris</i>	<i>vulgāre</i>	<i>vulgāres</i>	<i>vulgāria</i>
Gen.	<i>vulgāris</i>		<i>vulgārium</i>	
Dat.	<i>vulgāri</i>		<i>vulgarībus</i>	
Acc.	<i>vulgārem</i>	<i>vulgāre</i>	<i>vulgāres</i>	<i>vulgāria</i>
Abl.	<i>vulgāri</i>		<i>vulgarībus</i>	

• **Прилагательные одного окончания**, которые в ном. sg. для всех трех родов имеют одинаковую форму (обычно на **-ns**, **-r**, **-x**, **-s**): *recens* ‘свежий, свежая, свежее’; *par* ‘равный, равная, равное’; *simplex* ‘простой, простая, простое’.

Словарная форма этой подгруппы прилагательных имеет свои особенности: на первом месте записывается форма ном. sg., затем через запятую представлено окончание gen. sg., как правило, с конечной частью основы (для многосложных прилагательных) либо полностью приводится форма gen. sg. (для односложных прилагательных): *recens, ntis* (=recentis); *simplex, īcis* (=simplicis); *par, paris*.

Основа прилагательных одного окончания определяется по форме gen. sg. путем отбрасывания окончания *-is*: *recens*, gen. *recent-is* – основа *recent-*; *simplex*, gen. *simplīc-is* – основа *simplīc-*; *par*, gen. *par-is* – основа *par-*.

Образец склонения прилагательных одного окончания представлен в таблице:

Падеж	Singulāris		Plurālis	
	m, f	n	m, f	n
Nom.	<i>recens</i>		<i>recentes</i>	<i>recentia</i>
Gen.	<i>recentis</i>		<i>recentium</i>	
Dat.	<i>recenti</i>		<i>recentibus</i>	
Acc.	<i>recentem</i>	<i>recens</i>	<i>recentes</i>	<i>recentia</i>
Abl.	<i>recenti</i>		<i>recentibus</i>	

§ 50. ПРИЧАСТИЕ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА (PARTICIPĪUM PRAESENTIS ACTĪVI)

Причастие настоящего времени действительного залога (*participium praesentis actīvi*) образуется по следующей схеме:

- в форме nom. sg. – от основы глагола при помощи конечных элементов *-ns* (у глаголов I и II спряжений) и *-ens* (у глаголов III и IV спряжений);
- в форме gen. sg. – к основе глагола сначала присоединяется суффикс *-nt-* (в I и II спряжениях) или *-ent-* (в III и IV спряжениях), а затем окончание *-is*.

Это причастие склоняется по типу прилагательных 3-го склонения одного окончания.

Глагол	Основа глагола	Participium praesentis actīvi
<i>adjūvo</i> , 1 ‘помогать’	<i>adjūvā-</i>	nom. sg. <i>adjūvans</i> ‘помогающий, -ая, ее’, gen. sg. <i>adjuvantis</i> (<i>remedium adjūvans</i> ‘вспомогательное средство’)
<i>niteo</i> , 2 ‘блестеть, сверкать’	<i>nitē-</i>	<i>nitens, nitentis</i> ‘сверкающий, блестящий’
<i>corrigo</i> , 3 ‘исправлять’	<i>corrīg-</i>	<i>corrīgens, entis</i> ‘исправляющий’ (<i>remedium corrīgens</i> ‘корректирующее средство’)
<i>constituo</i> , 3 ‘составлять’	<i>constitu-</i>	<i>constituens, entis</i> ‘составляющий’ (<i>remedium constituens</i> ‘формообразующее средство’)
<i>audio</i> , 4 ‘слушать’	<i>audī-</i>	<i>audiens, entis</i> ‘слушающий’

Viola tricolor – фиалка трехцветная – однолетнее или двулетнее растение семейства Фиалковые, имеющее народные названия «анютины глазки», «брат-и-сестра», «троецветка». Своим строением цветок фиалки напоминает фигуру человека и символизирует раздумья, означая на языке цветов: «Все мои помыслы о Вас». Дикорастущие анютины глазки применяются в традиционной и народной медицине как средство от многих болезней, так как содержат гликозиды виолин, сапонин, инулин.



Фиалка трехцветная

Viride nitens – бриллиантовый зеленый (букв. ‘зеленое блестящее’) – антисептическое средство, применяемое для смазывания кожи при ее заболеваниях и повреждениях. Это название пришло благодаря механическому переводу из французского языка,



Бриллиантовый зеленый
раствор спиртовой

где *brilliant* означает «блестящий». Бриллиантовый зеленый впервые был получен в 1879 г. в Германии, но о его антисептических свойствах узнали лишь в XX в. В медицине применяется только в России и странах постсоветского пространства, на Западе для лекарственного средства важна эстетическая сторона, а также точно не известно, обладает ли бриллиантовый зеленый канцерогенными свойствами. Из времен сталинских репрессий пришло выражение «намазать кому-либо лоб зеленкой», т. е. расстрелять или убить с помощью огнестрельного оружия (расстрелянным заключенным на бедре писали зеленкой арестантский номер).

§ 51. ОБОЗНАЧЕНИЕ ДЛИТЕЛЬНОСТИ ИЛИ ИНТЕНСИВНОСТИ ДЕЙСТВИЯ ЛЕКАРСТВЕННОГО ПРЕПАРАТА

В названиях лекарственных средств, особенно группы инсулина и средств от сердечно-сосудистых и желудочно-кишечных заболеваний, употребляются специальные обозначения, информирующие о продолжительности или интенсивности действия данного препарата.

Латинское обозначение и перевод	Значение	Иноязычные эквиваленты	Примеры
<i>lente</i> ‘медленно’ <i>prolongātum</i> ‘продленное’	продолжительность (замедленность) действия	фр. <i>depot (depo-)</i> , англ. <i>long, pro-long, retard</i>	<i>Insulīnum lente MC</i> , <i>Kalipōzum prolongātum</i>
<i>semilente</i> ‘полумедленно’	средняя продолжительность действия		<i>Insulīnum semilente</i>
<i>supralente</i> <i>ultralente</i> ‘сверхмедленно’	максимальная длительность действия	англ. <i>ultralong, ultratard</i>	<i>Insulīnum supralente</i> , <i>Insulīnum ultralente</i>
<i>forte</i> ‘сильное’	более сильное фармацевтическое действие	англ. и фр. <i>rapid</i>	<i>Sustac-forte</i> (в одной таблетке 6,4 мг нитроглицерина)
<i>mite</i> ‘слабое, мягкое’	более мягкое фармацевтическое действие		<i>Sustac-mite</i> (в одной таблетке 2,6 мг нитроглицерина)
<i>mini-</i> (от лат. <i>minīmus</i> ‘самый малый’)	минимальная продолжительность действия		<i>Insulīnum minilente</i>
<i>maxi-</i> (от лат. <i>maxīmus</i> ‘самый большой’)	максимально быстрое действие		<i>Insulīnum maxirapid</i>

Лексический минимум

commūnis, e – общий, обыкновенный	recens, ntis – свежий
dulcis, e – сладкий	rectālis, e – ректальный
fortis, e – сильный (по действию), в названиях лекарственных препаратов – форте	simplex, ĩcis – простой
letālis, e – смертельный, летальный	solubīlis, e – растворимый
majālis, e – майский	sterīlis, e – стерильный
medicinālis, e – медицинский, лечебный	subtīlis, e – мелкий
mitis, e – мягкий, слабый (по действию), в названиях лекарственных препаратов – мите	talis, e – такой
mollis, e – мягкий	utīlis, e – полезный
naturālis, e – натуральный	vaginālis, e – вагинальный, влагалищный
pectorālis, e – грудной	vernālis, e – весенний
	Virīde nitens, gen. sg. Virīdis nitentis – бриллиантовый зеленый
	virīdis, e – зеленый
	vulgāris, e – обыкновенный

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите словосочетания на латинский язык, согласовав прилагательное с существительным, и просклоняйте:

равная часть, простой сироп, свежий отвар.

2. Переведите словосочетания на латинский язык, согласовав прилагательное с существительным:

лесная ягода, лесной цветок, медицинский эфир, влагалищная свеча, горицвет весенний, ландыш майский, простая настойка, простой пластырь, смертельная доза, можжевельник обыкновенный (commūnis, e), хвощ полевой, полезное средство, свежий сок, мелкий порошок, сладкая вода, сосна лесная, спаржа лекарственная, настойка листьев барбариса обыкновенного (vulgāris, e), отвар цветков клевера лугового, трава фиалки трехцветной, трава душицы обыкновенной (vulgāris, e), лавр благородный, равные части, популяция естественная (замкнутая, островная).

3. Образуйте причастия настоящего времени действительного залога от глаголов:

labōro, āre 1 – работать, aspīro, āre 1 – стремиться, устремляться, consto, āre 1 – удерживаться, оставаться неизменным; simūlo, āre 1 – притворяться; disserto, āre 1 – рассуждать, исследовать; absorbeo, ēre 2 – поглощать; doceo, ēre 2 – обучать; studeo, ēre 2 – учиться; ago, ēre 3 – вести, делать, действовать; recipio, ēre 3 – получать; repello, ēre 3 – отпугивать (насекомых); praesideo, ēre 2 – сидеть впереди, руководить.

4. Переведите на русский язык:

1. In montibus Caucasi sunt multi fontes salubres. 2. Non omnes morbi sanabiles sunt; morbi graves, ut phthisis, cancer, encephalitis, interdum insanabiles sunt. 3. Folia Digitalis, herba Adonis vernalis, flores Convallariae majalis remedia contra morbos sunt. 4. Divide pulverem in partes aequales numero decem. 5. Remedia sunt simplicia et composita. 6. Aer saluber, aqua salubris, caelum salubre homines sanos faciunt. 7. Felices estote ('будьте')! 8. Saccharum ut constituens aut corrigens ad obductionem pilularum, granulorum et tabulettarum atque in pulveribus adhibetur. 9. Claudius Galenus, vir doctus Romanus, primus est pharmaceuta, qui varias extractiones e plantis conficere coepit ('начал'). Tales extractiones (tincturae, extracta, sirupi etc.) nunc praeparata Galenica nominantur. 10. Compositio unguenti ophthalmici: Viridis nitentis 0,025, Cupri sulfatis et Streptocidi ana 0,2, Vaselinei 10,0. 11. Vitam non accipimus brevem, sed facimus. (Seneca) 12. Amor non est medicabilis herbis. (Ovidius)

Exceptum e dissertatione Diadkowsky

«De modo, quo agunt medicamenta in corpus humanum» (1816)

Sana est corporis vita, quando vires ejus ('ero' – gen.) internae cum externis in proportione normali, cum qualitas et quantitas ipsarum in actionem veniunt. Morbosa est corporis vita, quando haec virium proportio tollitur. Omne autem id, quod hanc (acc. sing. f от hic) sublata virium proportionem ad normalem revertit, medicamentum nominatur.

5. Переведите на латинский язык:

1. Возьми: Масла сосны лесной
 Масла эвкалипта по 3 мл
 Смешать. Выдать в темной склянке.
 Обозначить.
2. Возьми: Настоя алтея
 Настоя горицвета весеннего по 6,0 – 150 мл
 Грудного эликсира 5 мл
 Нашатырно-анисовых капель 3 мл
 Смешай. Выдай.
 Обозначь.
3. Возьми: Настоя травы горицвета весеннего из 6,0 – 180 мл
 Теofilлина 2,0
 Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
 Пусть будет обозначено.

4. Возьми: Касторового масла 2,0
Выдай такие дозы числом 10 в желатиновых капсулах.
Обозначь.
5. Возьми: Настойки майского ландыша
Эфирной настойки валерианы по 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
6. Возьми: Скипидара
Хлороформа по 10,0
Летучего линимента до 60,0
Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
7. Возьми: Бензилпенициллина-новокаина 300 000 ЕД
Выдать такие дозы числом 10.
Обозначить.
8. Возьми: Таблетки метилэстрадиола 0,000 2 числом 10
Выдай. Обозначь.
9. Возьми: Влагалищные свечи «Осарбон» числом 10
Выдать. Обозначить.
10. Возьми: Гризеофульвина-форте 0,125
Выдай такие дозы числом 12 в таблетках.
Обозначь.
11. Возьми: Зеленого мыла 400,0
Выдать. Обозначить.
12. Возьми: Мази сульфацила растворимого 20 % 20,0
Выдай. Обозначь.
13. Возьми: Стрептоцида белого растворимого 5,0
Раствора глюкозы 1 % 100,0
Смешай. Простерилизуй.
Выдай. Обозначь.
14. Возьми: Порошка лимонника китайского 0,5
Выдать такие дозы числом 12.
Обозначить.
15. Возьми: Настоя травы термопсиса из 6,0 – 180 мл
Грудного эликсира 6,0
Дионина 0,12
Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.

16. Возьми: Настоя корня валерианы из 6,0 – 180 мл
Простого сиропа до 180 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
17. Возьми: Водного раствора бриллиантового зеленого 1 % 20 мл
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
18. Возьми: Простой настойки опия 2 мл
Настойки мяты перечной 4 мл
Настойки полыни 6 мл
Валериановой настойки 8 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
19. Возьми: Раствора норсульфазола растворимого 5 % 20 мл
Простерилизуй. Смешай.
Выдай. Обозначь.
20. Возьми: Пиявки медицинские числом 8
Выдать. Обозначить.
21. Возьми: Крем «Долгит»
Выдай такие дозы числом 2
Обозначь.
22. Возьми: Таблетки «Сустанд-форте» числом 50
Выдать. Обозначить.

ЗАНЯТИЕ XII

§ 52. ЛАТИНСКАЯ ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ

Латинские названия химических элементов представляют собой существительные 2-го склонения среднего рода. Например, *Aurum, i n* ‘золото’, *Argentum, i n* ‘серебро’.

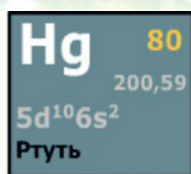
Следует запомнить два исключения – латинские названия фосфора и серы: *Phosphorus, i m* (существительное мужского рода) и *Sulfur, ūris n* (существительное 3-го склонения).

Двойные названия имеют магний и фтор: *Magnium, i n* или *Magnesium, i n*; *Fluōrum, i n* или *Phthōrum, i n*.

Некоторые химические элементы в номенклатуре современных западноевропейских языков могут иметь другие названия, например: натрий – *Sodium*, ртуть – *Mercurium*, калий – *Potassium*, сурьма – *Antimonium*.

Названия важнейших химических элементов представлены в таблице:

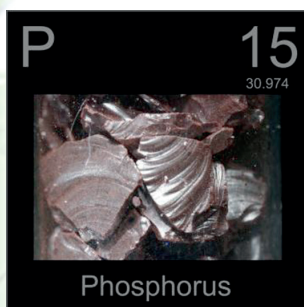
Латинское название	Сокращенное обозначение	Русское название	Этимология
<i>Aluminium, i n</i>	Al	алюминий	от лат. <i>alūmen</i> ‘квасцы’
<i>Argentum, i n</i>	Ag	серебро	от лат. <i>arguēre</i> ‘быть ясным’
<i>Arsenīcum, i n</i>	As	мышьяк	от греч. <i>arsen</i> ‘сильный’
<i>Aurum, i n</i>	Au	золото	от лат. <i>aurum</i> ‘золото’
<i>Barium, i n</i>	Ba	барий	от греч. <i>barys</i> ‘тяжелый’
<i>Bismūthum, i n</i>	Bi	висмут	от нем. <i>Wismut</i> (первонач. <i>weise Masse</i>) ‘белая глина’
<i>Borum, i n</i>	B	бор	от араб. <i>baurag</i> ‘бура’
<i>Bromum, i n</i>	Br	бром	от греч. <i>bromos</i> ‘зловонный’
<i>Calcium, i n</i>	Ca	кальций	от лат. <i>calx</i> ‘известь’
<i>Carboneum, i n</i>	C	углерод	от лат. <i>carbo</i> ‘уголь’
<i>Chlorum, i n</i>	Cl	хлор	от греч. <i>chloros</i> ‘зеленый’
<i>Cuprum, i n</i>	Cu	медь	от греч. названия острова Кипр
<i>Ferrum, i n</i>	Fe	железо	от лат. <i>ferrum</i> ‘железо’
<i>Fluōrum, i n seu Phthōrum, i n</i>	F	фтор	от лат. <i>fluor</i> ‘поток’ и греч. <i>phthoros</i> ‘разрушение’
<i>Hydrargyrum, i n</i>	Hg	ртуть	от греч. <i>hydōr</i> ‘вода’ + <i>argyros</i> ‘серебро’
<i>Hydrogenium, i n</i>	H	водород	от греч. <i>hydōr</i> ‘вода’ + <i>genes</i> ‘рождающий’
<i>Iōdum, i n</i>	I	йод	от греч. <i>iodes</i> ‘фиолетовый’
<i>Kalium, i n</i>	K	калий	от араб. <i>al-kali</i> ‘зола растений’
<i>Lithium, i n</i>	Li	литий	от греч. <i>lithos</i> ‘камень’
<i>Magnium, i n seu Magnesium, i n</i>	Mg	магний	от греч. названия города Магнезия в Малой Азии
<i>Mangānum, i n</i>	Mn	марганец	от итал. <i>manganese</i> из греч. <i>Magnesia</i>
<i>Natrium, i n</i>	Na	натрий	от араб. <i>natron</i> из греч. <i>nitron</i> ‘сода’
<i>Nitrogenium, i n</i>	N	азот	от греч. <i>nitron</i> ‘сода, селитра’ + <i>genes</i> ‘рождающий’
<i>Oxygenium, i n</i>	O	кислород	от греч. <i>oxy</i> ‘кислый’ + <i>genes</i> ‘рождающий’
<i>Phosphōrus, i m</i>	P	фосфор	от греч. <i>phos</i> ‘свет’ + <i>phoros</i> ‘несущий’
<i>Plumbum, i n</i>	Pb	свинец	от лат. <i>plumbum</i> ‘свинец’
<i>Silicium, i n</i>	Si	кремний	от лат. <i>silex</i> ‘твердый камень’
<i>Stibium, i n</i>	Sb	сурьма	от греч. <i>stibi</i> или <i>stimi</i> из егип. <i>stem</i> ‘порошок для чернения бровей’
<i>Sulfur, ūris n</i>	S	сера	от лат. <i>sulfur</i> ‘сера’
<i>Thallium, i n</i>	Tl	таллий	от греч. <i>thallos</i> ‘побег, молодая зеленая ветка’
<i>Zincum, i n</i>	Zn	цинк	от нем. <i>Zink</i> ‘цинк’



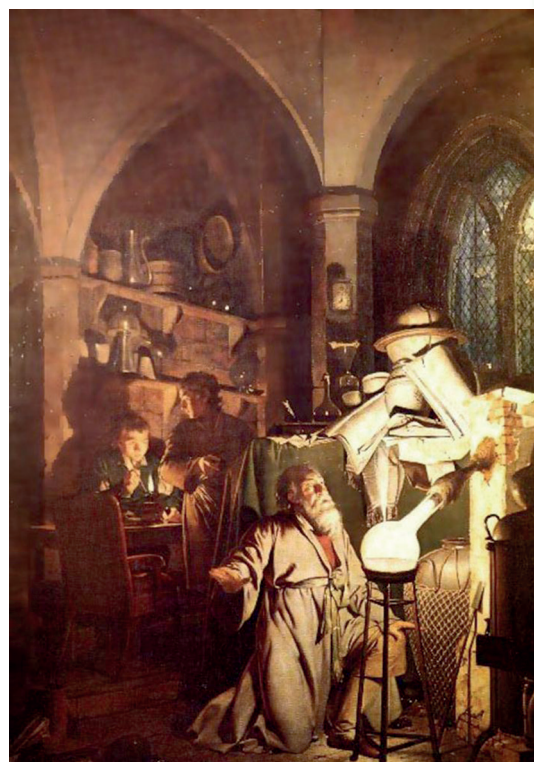
Ртуть

Латинское название ртути – *Hydrargyrum* – переводится как «жидкое серебро». Также ртуть называли и «живым, быстрым серебром», что отразилось в немецком названии *Quecksilber* и болгарском *живак*: шарики ртути блестят, как серебро, и очень быстро «бегают». Английское название *mercury* и французское *mercure* произошли от имени римского бога торговли, вестника богов Меркурия, которого обычно изображали с крылышками на сандалиях или на шлеме. Бог Меркурий бегал так же быстро, как переливается ртуть. Ртути соответствует планета Меркурий, которая быстрее других передвигается по небосводу.

Phosphorus, i m – фосфор – химический элемент, который содержится в животных тканях, входит в состав белков и других важнейших органических соединений (АТФ, ДНК), является элементом жизни. Фосфор от-



Фосфор



Дж. Райт. Алхимик в поисках философского камня. 1771 г.

крыт гамбургским алхимиком Хеннигом Брандом в 1669 г. Как и другие алхимики, Бранд пытался отыскать философский камень, а получил вещество, которое очень ярко горело и к тому же мерцало в темноте. Бранд назвал это вещество *phosphorus mirabilis* (лат. «чудотворный носитель света»). Открытие фосфора Брандом стало первым открытием нового элемента со времен античности.

§ 53. НАЗВАНИЯ КИСЛОТ

Латинское название кислоты состоит из существительного *Acidum*, *i n* ‘кислота’ (всегда с большой буквы) и согласованного с ним в роде, числе и падеже прилагательного (всегда с малой буквы). В таблице представлены две модели образования названий кислородных и органических кислот и одна модель – бескислородных кислот.

Приставка	Основа	Суффикс	Окончание	Суффикс и окончание в русском языке
Органические и кислородные кислоты с бóльшим содержанием кислорода				
нет	основа химического элемента или вещества	-īc-	-um	-ев-ая -ов-ая -н-ая
<i>Acidum fol-īc-um</i> ‘фолиевая кислота’ <i>Acidum nicotin-īc-um</i> ‘никотиновая кислота’ <i>Acidum sulfur-īc-um</i> ‘серная кислота’				
Кислородные кислоты с меньшим содержанием кислорода				
нет	основа химического элемента	-ōs-	-um	-ист-ая
<i>Acidum sulfur-ōs-um</i> ‘сернистая кислота’				
Бескислородные кислоты				
hydro-	основа химического элемента	-īc-	-um	-водородн-ая
<i>Acidum hydro-sulfur-īc-um</i> ‘сероводородная кислота’				

NB. 1. В названиях азотсодержащих кислот употребляется только часть основы существительного *Nitrogenium*, *i n* ‘азот’ *nitr-*: азотная кислота – *Acidum nitrīcum*.

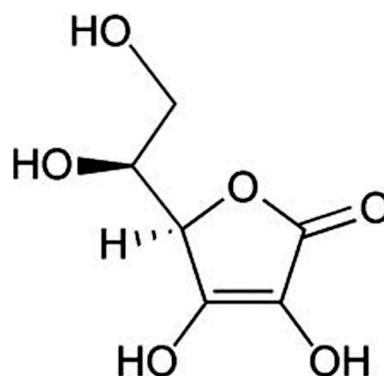
2. Тривиальные названия органических кислот образуются при помощи суффикса -īc- и окончания -um: уксусная кислота – *Acidum acetīcum* (*acētum*, *i n* ‘уксус’); молочная кислота – *Acidum lactīcum* (*lac*, *lactis n* ‘молоко’); муравьиная кислота – *Acidum formic-īc-um* (*formīca*, *ae f* ‘муравей’); лимонная кислота – *Acidum citrīcum* (*Citrus*, *i f* ‘лимон’).

3. *Acidum hydrochlorīcum* ‘хлористоводородная кислота’ имеет тривиальное название – соляная кислота.

4. Несоответствие русского перевода приставке *hydro-* наблюдается в названии *Acidum hydrocyanīcum* ‘синильная (цианистая) кислота’.

5. Кислородные кислоты, имеющие четыре степени окисления: *Acidum perchlorīcum* ‘хлорная кислота’; *Acidum chlorīcum* ‘хлорноватая кислота’; *Acidum chlorōsum* ‘хлористая кислота’; *Acidum hypochlorōsum* ‘хлорноватистая кислота’. Однако в фармацевтической терминологии названия этих кислот не употребляются.

Acidum ascorbinicum seu Vitamīnum C – аскорбиновая кислота или витамин С – органическое соединение, одно из основных веществ в человеческом рационе, которое необходимо для нормального функционирования соединительной и костной ткани. Впервые в чистом виде витамин С был выделен в 1928 г., а в 1932 г. было доказано, что именно отсутствие аскорбиновой кислоты в пище человека вызывает цингу – по-латински *scorbūtus*. Этот латинский термин в сочетании с греческой приставкой *a-* (обозначающей отрицание, отсутствие) дал название кислоте. С 1600 по 1800 гг. от цинги умерло около миллиона моряков. Это превысило человеческие потери во всех морских сражениях того времени.



Аскорбиновая кислота

§ 54. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (часть 4)

Частотный отрезок	Фармакологическая и этимологическая информация	Примеры
-sulfa-	Наличие атома серы. От лат. <i>Sulfur</i> ‘сера’	<i>Sulfadimezīnum</i>
-phosph-	Препараты, содержащие фосфор. От лат. <i>Phosphōrus</i> ‘фосфор’ (от греч. <i>phōs</i> ‘свет’ + <i>phoreō</i> ‘нести’)	<i>Phosphōrus, phosphas</i>
-phthor(o)-	Наличие соединений фтора. От греч. <i>phthoros</i> ‘разрушение’	<i>Phthorum, Phthorocortum</i>
-chlor(o)-	От греч. <i>chloros</i> ‘зеленый’	<i>Chloroformium</i>

Лексический минимум

Acidum aceticum – уксусная кислота	~ hydrochloricum – соляная (хлористо-водородная)
~ acetylsalicylicum seu Aspirinum – ацетилсалициловая или аспирин	~ hydrocyanicum – синильная (цианистоводородная, цианистая)
~ adenosintriphosphoricum – аденозинтрифосфорная	~ hydrosulfuricum – сероводородная
~ arsenicosum – мышьяковистая	~ lacticum – молочная
~ ascorbinicum seu Vitamīnum C – аскорбиновая или витамин C	~ lipicum – липовая
~ benzoicum – бензойная	~ nicotinicum seu Vitamīnum PP – никотиновая или витамин PP
~ boricum – борная	~ nitrosum – азотистая
~ citricum – лимонная	~ phosphoricum – фосфорная
~ folicum seu Vitamīnum B ₉ – фолиевая или витамин B ₉	~ salicylicum – салициловая
	~ sulfuricum – серная
	~ sulfurosum – сернистая

УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте формы gen. и abl. sg. от латинских названий химических элементов:

фтор, мышьяк, серебро, сурьма, литий, ртуть, сера, фосфор.

2. Переведите на латинский язык:

1. Мазь борной кислоты. 2. Таблетки глутаминовой кислоты, покрытые оболочкой. 3. Свинцовый пластырь. 4. Радиоактивный фосфор. 5. Тиобутал в ампулах. 6. Разбавленная серная кислота. 7. Чистая серная кислота. 8. Серая ртутная мазь. 9. Таблетки никотиновой кислоты. 10. Цинковая паста. 11. Сироп алоэ с железом. 12. Таблетки аскорбиновой кислоты с сахаром. 13. Раствор борной кислоты. 14. Бензойная кислота и салициловая кислота применяются как антисептические средства. 15. Запишите правильно по-латински: хлор, алюминий, висмут, кислород, литий, ртуть. 16. Аденозинтрифосфорная кислота вводится внутримышечно.

17. Возьми: Серой ртутной мази 3,0
Выдай числом 30 в вощеной бумаге.
Обозначь.

18. Возьми: Очищенной серы 0,3
Персикового масла 30 мл
Смешай. Простерилизуй!
Выдай. Обозначь.

19. Возьми: Диэтилового эфира для наркоза 100,0
Выдай. Обозначь.
20. Возьми: Мази белой осадочной ртути 5 % 30,0
Выдай. Обозначь.
21. Возьми: Сиропа алоэ с железом 100,0
Выдай. Обозначь.
22. Возьми: Дегтя березового
Серы осажденной по 5,0
Вазелина 50,0
Смешай. Выдай.
Обозначь.
23. Возьми: Губку кровоостанавливающую коллагеновую
Выдай такие дозы числом 6 в полиэтиленовых пакетах.
Обозначь.
24. Возьми: Рибофлавина 0,001
Аскорбиновой кислоты 0,2
Дистиллированной воды 10 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
25. Возьми: Пепсина 2,0
Разбавленной соляной кислоты 5 мл
Дистиллированной воды 180 мл
Малинового сиропа до 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
26. Возьми: Таблетки никотиновой кислоты 0,05 числом 50
Выдай. Обозначь.
27. Возьми: Салициловой кислоты
Молочной кислоты по 6,0
Концентрированной уксусной кислоты 3,0
Коллодия до 20,0
Смешай. Выдай.
Обозначь.
28. Возьми: Мази борной кислоты 10,0
Выдай. Обозначь.
29. Возьми: Ацетилсалициловой кислоты
Фенацетина по 0,25
Кофеина 0,05
Выдай такие дозы числом 12 в таблетках.
Обозначь.

3. Переведите на русский язык:

1. Servāte Hydrogenii peroxŷdum in vitris flavis loco frigīdo et obscūro.
2. In succo gastrīco Acīdum hydrochlorīcum continētur.
3. Caute adhibēte Acīdum sulfurīcum concentrātum.
4. Sulfur elementum necessarium est organismi humāni.

De Acīdis

Acīda cum Oxygenio et sine Oxygenio in medicīna adhibentur. Acīda cum Oxygenio sunt: Acīdum carbonīcum, Acīdum sulfurīcum, Acīdum sulfurōsum, Acīdum nitrīcum, Acīdum nitrōsum ceterāque. Acīda sine Oxygenio sunt: Acīdum hydrochlorīdum, Acidum hydrobromīcum et cetēra. Acīdum hydrochlorīdum purum dilūtum a medicis contra dyspepsiam adhibētur. Studiōsi nomīna Latīna Acidōrum cum suffixis «-īcum» et «-ōsum» formant.

4. Запишите по-латински:

сульфален, фосфрен, фторфеназин, фосфэстрол, бензилпенициллин, синтомицин, ихтиол, анестезин.

ЗАНЯТИЕ XIII

§ 55. ЛАТИНСКАЯ ХИМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. НАЗВАНИЯ ОКСИДОВ, ГИДРОКСИДОВ, ПЕРОКСИДОВ

Названия оксидов, гидроксидов и пероксидов состоят из двух существительных: на первом месте по-латински записывается название химического элемента в форме gen. sg. (пишется всегда с прописной буквы), затем слово *oxŷdum* 'оксид', *peroxŷdum* 'пероксид' или *hydroxŷdum* 'гидроксид' (пишутся всегда со строчной буквы). При склонении словосочетания название катиона остается в форме gen. sg.

Примеры на русском языке	Наименование химического элемента	Наименование оксида	Примеры на латинском языке
Оксид магния	<i>Magnesii</i>	<i>oxŷdum, i n</i>	nom. sg. <i>Magnesii oxŷdum</i> ; gen. sg. <i>Magnesii oxŷdi</i>
Пероксид магния	<i>Magnesii</i>	<i>peroxŷdum, i n</i>	nom. sg. <i>Magnesii peroxŷdum</i> ; gen. sg. <i>Magnesii peroxŷdi</i>
Гидроксид магния	<i>Magnesii</i>	<i>hydroxŷdum, i n</i>	nom. sg. <i>Magnesii hydroxŷdum</i> ; gen. sg. <i>Magnesii hydroxŷdi</i>

§ 56. НАЗВАНИЯ СОЛЕЙ

Латинские названия солей состоят из двух существительных: на первом месте – катиона (+), на втором – аниона (–).

Катион представляет собой название химического элемента или лекарственного вещества всегда в форме gen. sg. и записывается с прописной буквы.

Анионы кислородных кислот – это латинские неравносложные существительные мужского рода 3-го склонения с окончанием в форме nom. sg. **-as** (анионы с максимальным содержанием кислорода) или **-is** (анионы с содержанием кислорода на порядок ниже): *sulfas, ātis m* ‘сульфат’, *nitras, ātis m* ‘нитрат’; *sulfis, ītis m* ‘сульфит’, *nitris, ītis m* ‘нитрит’.

Анионы бескислородных кислот – это латинские существительные 2-го склонения среднего рода, оканчивающиеся на **-īd-um**: *chlorīdum, i n* ‘хлорид’, *sulfīdum, i n* ‘сульфид’.

При склонении названия солей изменяется только наименование аниона: nom. sg. *Natrii sulfas*, gen. sg. *Natrii sulfātis*.

Русские названия анионов солей – это транслитерированные основы латинских наименований анионов: сульфат – *sulfas*, **sulfāt-is**; сульфит – *sulfis*, **sulfīt-is**; сульфид – **sulfīd-um**.

Модели образования названий анионов солей представлены в таблице:

Русский суффикс	Содержание кислорода	Латинское окончание в nominatīvus singularis	Латинское окончание в genetīvus singularis	Род	Примеры	
					русские	латинские
-ат-	<i>max.</i>	-as	-āt-is	m	сульфат	<i>sulfas, ātis m</i>
-ит-	<i>min.</i>	-is	-īt-is	m	сульфит	<i>sulfis, ītis m</i>
-ид-	—	-īd-um	-īd-i	n	сульфид	<i>sulfīdum, i n</i>

Названия **анионов основных солей** образуются с помощью приставки **sub-**: основной нитрат висмута – nom. sg. *Bismūthi subnitras*, gen. sg. *Bismūthi subnitrātis*.

Названия **анионов кислых солей** образуются с помощью приставки **hydro-**: гидрокарбонат натрия – nom. sg. *Natrii hydrocarbōnas*, gen. sg. *Natrii hydrocarbonātis*.

Латинские названия **натриевых и калиевых солей** состоят из двух существительных 2-го склонения среднего рода, где слова «натрий» и «калий» являются приложением, присоединяются к наименованию лекарственного вещества через дефис и пишутся со строчной буквы. При

склонении изменяются оба существительных: бензилпенициллин-калий – nom. sg. *Benzylpenicillīnum-kalium*, gen. sg. *Benzylpenicillīni-kalii*; сульфацил-натрий – nom. sg. *Sulfacylum-natrium*, gen. sg. *Sulfacyli-natrii*.

NB. Запомните правильный перевод с русского языка нестандартных названий солей:

Русский термин	Латинский термин	
	nominatīvus singulāris	genetīvus singulāris
Метилсалицилат	<i>Methylī salicylas</i>	<i>Methylī salicylātis</i>
Фенилсалицилат	<i>Phenyli salicylas</i>	<i>Phenyli salicylātis</i>
Амилнитрит	<i>Amylii nitris</i>	<i>Amylii nitrītis</i>
Бензилбензоат	<i>Benzylii benzoas</i>	<i>Benzylii benzoātis</i>

Эти названия по-русски представляют собой одно существительное, по-латински записываются в два слова.

NB. Кофеин-бензоат натрия – nom. sg. *Coffeīnum-natrii benzoas*, gen. sg. *Coffeīni-natrii benzoātis m*. В данном случае в латинском варианте представлен порядок слов, обычный для латинских названий солей.

§ 57. ЛАТИНСКИЕ НАЗВАНИЯ ВИТАМИНОВ

Названия витаминов, низкомолекулярных органических соединений, представляют собой однословные и многословные термины:

Буквенное обозначение витамина	Развернутое название	Перевод
A	<i>Retinōli acētas, ātis m</i>	ретинола ацетат
B ₁	<i>Thiamīni bromīdum, i n</i>	тиамина бромид
B ₂	<i>Riboflavīnum, i n</i>	рибофлавин
B ₅	<i>Calcii pantothenas, ātis m</i>	кальция пантотенат
B ₆	<i>Pyridoxīni hydrochlorīdum, i n</i>	пиридоксина гидрохлорид
B ₉	<i>Acīdum (i n) folīcum</i>	фолиевая кислота
B ₁₂	<i>Cyanocobalamīnum, i n</i>	цианокобаламин
C	<i>Acīdum (i n) ascorbinicum</i>	аскорбиновая кислота
D ₂	<i>Ergocalciferolum, i n</i>	эргокальциферол
E	<i>Tocoferoli acētas, ātis m</i>	токоферола ацетат
K	<i>Vikasolum, i n</i>	викасол
P	<i>Rutīnum, i n</i>	рутин
PP	<i>Acīdum (i n) nicotinicum</i>	никотиновая кислота
U (от лат. <i>ulcus</i> ‘язва’)	<i>Methylmethioninsulfonii chlorīdum, i n</i>	метилметионинсульфония хлорид



Витамины

Витамины – группа низкомолекулярных органических соединений относительно простого строения и разнообразной химической природы, которым отводится важнейшая роль в обмене веществ. Важность некоторых видов еды для предотвращения определенных болезней была известна еще в древности. В 1911 г. польский ученый Казимир Функ в Лондоне выделил кристаллический препарат, небольшое количество которого излечивало бери-бери. Препарат был назван «Витамайн» (*Vitamine* – от лат. *vita* ‘жизнь’ и англ. *amine* ‘амин’, азотсодержащее соединение). В 1920 г. Дж. С. Драммонд предложил убрать «е» из слова *vitamine*, потому что недавно открытый витамин С не содержал аминового компонента. Так витамин С стали витаминами.

§ 58. ГРЕЧЕСКИЕ И ЛАТИНСКИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ-ПРЕФИКСЫ

Цифровое обозначение	Греческая приставка	Латинская приставка
1	<i>mon(o)-</i>	<i>uni-</i>
2	<i>di-</i>	<i>bi</i>
3	<i>tri</i>	<i>tri-</i>
4	<i>tetra-</i>	<i>quadri-</i>
5	<i>penta-</i>	<i>quinque-</i>
6	<i>hexa-</i>	<i>sex-</i>
7	<i>hept(a)-</i>	<i>septa-</i>
8	<i>oct(a)-</i>	<i>oct(a)- / octo- / octi-</i>
9	<i>enne(a)-</i>	<i>non(a)- / novem-</i>
10	<i>dec(a)-</i>	<i>decem- / decen-</i>
11	<i>hende(ca) -</i>	<i>unde-</i>

В фармацевтических названиях не встречается греческая приставка со значением «девять». Однако в биологических терминах она используется наряду с латинской, например: *enneapetālus* ‘девятилепестный’, *nove-malātus* ‘девяткрылый’.

§ 59. ЧАСТОТНЫЕ ОТРЕЗКИ (часть 5)

Частотный отрезок	Фармакологическая и этимологическая информация	Примеры
<i>poly-</i>	Единичные термины. От греч. <i>polys</i> ‘многочисленный’	<i>Polyvitaminōsus</i> , <i>Polycidīnum</i>
<i>eryth(r)- / -ery- / -thr(o)-</i>	Средства, содержащие эритромицин или полученные из эритроцитов. От греч. <i>erythros</i> ‘красный’	<i>Erythromycīnum</i> , <i>Erycyclīnum</i> , <i>Clarithromycīnum</i>
<i>-ās-</i>	Ферментные препараты	<i>Lydāsum</i>
<i>-vas-</i>	Препараты для расширения или сужения сосудов. От лат. <i>vas</i> ‘сосуд’ и греч. <i>angos</i> ‘сосуд’	<i>Vasoverīnum</i> , <i>Anginīnum</i>
<i>-angi-</i>		
<i>-cyan-</i>	Единичные термины. От греч. <i>cyaneos</i> ‘темно-синий, иссиня-черный’	<i>Acīdum hydrocyanīcum</i> , <i>cyanīdum</i>
<i>platy-</i>	Единичные термины. От греч. <i>platys</i> ‘широкий’	<i>Platyphyllīnum</i>
<i>-form-</i>	Производные муравьиной кислоты. От лат. <i>formīca</i> ‘муравей’	<i>Chloroformium</i>
<i>laevo-</i>	Единичные термины	<i>Laevomycetīnum</i> , <i>Laevoiodīnum</i>
<i>-cyt-</i>	Средства для коррекции метаболизма на клеточном уровне. От греч. <i>cytos</i> ‘клетка’	<i>Cytoflavīnum</i> , <i>Cytochrōmum</i>
<i>-phyt-</i>	От греч. <i>phyton</i> ‘растение’	<i>Phytīnum</i> , <i>Phytomenadiōnum</i>
<i>-haem-</i>	Средства, останавливающие ток крови или стимулирующие кроветворение. От греч. <i>haima</i> ‘кровь’	<i>Haemostimulīnum</i>
<i>-lytin-</i>	Препараты для облегчения при нарушении функции, устранения деструктивного фактора. От греч. <i>lytikos</i> ‘освобождающий, очищающий’	<i>Spasmolytīnum</i>
<i>-thromb-</i>	Препараты, влияющие на свертываемость крови. От греч. <i>thrombos</i> ‘кусок, сгусток, ком’	<i>Thrombīnum</i>
<i>-zy(m)-</i>	Ферментные препараты. От греч. <i>zymē</i> ‘закваска, дрожжи’	<i>Cholenzymum</i> , <i>Panzynormum</i>

Лексический минимум

Amylii nitris, gen. sg. Amylii nitrītis <i>m</i> – аминитрит	Naphthammōnum, <i>i n</i> – нафтамон
Benzylīi benzoas, gen. sg. Benzylīi benzoātis <i>m</i> – бензилбензоат	Nystatīnum, <i>i n</i> – нистатин
Cacao (нескл.) <i>n</i> – какао	oxĭdum, <i>i n</i> – оксид
Coffeīnum-natrii benzoas, gen. sg. Coffeīni-natrii benzoātis <i>m</i> – кофеин-бензоат натрия	peroxĭdum, <i>i n</i> – пероксид
hydroxĭdum, <i>i n</i> – гидроксид	Phenylīi salicŷlas, gen. sg. Phenylīi salicŷlātis <i>m</i> – фенилсалицилат
Methylīi salicŷlas, gen. sg. Methylīi salicŷlātis <i>m</i> – метилсалицилат	Platyphyllīnum, <i>i n</i> – платифиллин
	spray (англ., нескл.) <i>n</i> – спрей
	Strychnīnum, <i>i n</i> – стрихнин
	Tannīnum, <i>i n</i> – танин

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите названия солей на латинский язык, образуйте форму gen. sg.

Нитрат серебра, хлорид кальция, йодид ртути, сульфат меди, основной нитрат висмута, кофеин-бензоат натрия, фенилсалицилат, фосфат кодеина, нитрит натрия, основной ацетат свинца, карбонат лития, цианид ртути, тиосульфат натрия, арсенит калия.

2. Переведите на латинский язык, укажите словарные формы каждого слова.

Таблетки бромида калия; раствор ретинола ацетата в масле; свечи с гидрохлоридом папаверина; раствор натрия хлорида для инъекций; таблетки фосфата кодеина; порошок бензоата натрия; глазные пленки с гидрохлоридом пилокарпина; сульфат бария для рентгена; сложный раствор хлорида натрия; таблетки олеандомицина фосфата, покрытые оболочкой; теобромин-натрий с салицилатом натрия; аминитрит в ампулах; витамин В₁ или тиамин бромид; раствор токоферола в масле (масляный) или витамин Е; назальный спрей «Салин».

3. Подчеркните приставки-числительные в названиях препаратов, укажите их цифровые эквиваленты.

Dimexīdum, tabulettae «Tetravītum», Octadīnum, dragées «Hendevītum», Trimecānum, Hexamedīnum, tabulettae «Decamevītum», Dicaīnum, Pentoxylum, Trioxazīnum, tabulettae «Panhexavītum».

4. Переведите на латинский язык названия лекарственных растений, выделяя в них приставки-числительные:

ива трехтычиночная, крапива двудомная, фиалка трехцветная, любка двулистная, пустырник пятидольный, ячмень двурядный, золототысячник зонтичный, тысячелистник, череда трехраздельная, вахта трехлистная, клевер (трилистник) луговой.

5. Запишите по-латински:

вазоверин, ангинин, лидаза, теофедрин, фурацилин, танин, галантамин, эритромицин, глюкоза, гидрокортизон, левомецетин, полицидин, хлороформ, формалин, поливитамин, цианидид, циклэстрол, ронидаза, профезим, тромболиквин, гемостимулин.

6. Переведите на русский язык:

1. Crystalli Methylēni coerulei in aqua bene solvuntur. 2. Solutio Adrenalinī hydrotartrātis pro injectionībus adhibētur. 3. Medīci solutiōnem Oestradiōli dipropionātis oleōsam intra muscūlos injiciunt. 4. Mixtura Pavlovi: Natrii bromīdi, Coffeini-natrii benzoātis, aquae destillatae.

5. Recīpe: Natrii benzoātis 2,0
Codeini phosphātis 0,2
Extracti Glycyrrhizae 3 ml
Aquae destillatae ad 200 ml
Misce. Da. Signa.

6. Recīpe: Phenylī salicylātis
Natrii hydrocarbonātis ana 0,15
Misce.
Da tales doses numēro 12.
Signa.

7. Переведите рецепты на латинский язык:

1. Возьми: Раствора адреналина гидротартрата 1 % 10 мл
Выдай. Обозначь.

2. Возьми: Глутаминовой кислоты 1,5
Раствора глюкозы 25 % 450 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить.

3. Возьми: Суспензии ацетата гидрокортизона 0,5 % 10 мл
Выдай. Обозначь.

4. Возьми: Бензилпенициллина-натрия 100 000 ЕД
Раствора хлорида натрия стерилизованного 5 мл
Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.

5. Возьми: Концентрированного раствора перекиси водорода 5 мл
Дистиллированной воды 15 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
6. Возьми: Настоя корня ипекакуаны из 0,1 – 100 мл
Бензоата натрия
Гидрокарбоната натрия по 1,0
Нашатырно-анисовых капель 1 мл
Сахарного сиропа 20,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.
7. Возьми: Раствора глюконата кальция 10 % 5 мл
Выдай такие дозы числом 6 в ампулах.
Обозначь.
8. Возьми: Салициловой кислоты
Молочной кислоты по 6,0
Ледяной уксусной кислоты 3,0
Коллодия до 20,0
Смешай. Выдай.
Обозначь.
9. Возьми: Кофеина-бензоата натрия 1,0
Бромида натрия 3,0
Настойки лимонника китайского 6 мл
Дистиллированной воды 200 мл
Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
10. Возьми: Свечи «Анестезол» числом 20
Выдай. Обозначь.
11. Возьми: Новокаина 1,25
Хлорида натрия 3,0
Хлорида калия 0,038
Хлорида кальция 0,062
Воды для инъекций 500 мл
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить.
12. Возьми: Раствора кокаина гидрохлорида 2 % 5 мл
Раствора адреналина гидрохлорида 0,1 % III капли
Смешай. Выдай.
Обозначь.

13. Возьми: Раствора галантамина гидробромида 1 % 1 мл
Выдать такие дозы числом 6 в ампулах.
Обозначить.
14. Возьми: Пенициллиновой мази 10,0
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
15. Возьми: Раствора синэстрола в масле 0,1 % 1 мл
Выдай такие дозы числом 6 в ампулах.
Обозначь.
16. Возьми: Стрептоцида
Норсульфазола по 1,5
Бензилпенициллина-натрия 25 000 ЕД
Гидрохлорида эфедрина 0,05
Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
17. Возьми: Салицилата натрия 6,0
Гидрокарбоната натрия 3,0
Мятной воды 20 мл
Дистиллированной воды до 180 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
18. Возьми: Метиленового синего 0,5
Раствора глюкозы 25 % 50 мл
Смешай.
Выдай такие дозы числом 3 в ампулах.
Обозначь.
19. Возьми: Экстракта красавки 0,01
Основного нитрата висмута
Фенилсалицилата по 0,25
Пусть будет смешано. Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
20. Возьми: Ацетилсалициловой кислоты 0,24
Фенацетина 0,18
Кофеина 0,03
Какао 0,015
Лимонной кислоты 0,02
Смешай.
Выдай такие дозы числом 6 в таблетках.
Обозначь.

21. Возьми: Раствора этазола-натрия 10 мл
Выдать такие дозы числом 6 в ампулах.
Обозначить.
22. Возьми: Раствора стрептоцида 0,8 % 15 мл
Фурацилина 0,003
Димедрола 0,002
Гидрохлорида эфедрина 0,2
Раствора гидрохлорида адреналина 0,1 % X капель
Смешать. Выдать.
Обозначить.
23. Возьми: Сульфата цинка
Ацетата свинца по 0,3
Воды дистиллированной до 200 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
24. Возьми: Таблетки папаверина гидрохлорида 0,01 для детей
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.
25. Возьми: Спиртового раствора пероксида водорода 1,5 % 50 мл
Выдать. Обозначить.
26. Возьми: Желтого оксида ртути 0,6
Ихтиола 0,8
Оксида цинка 20,0
Смешай. Выдай.
Обозначь.
27. Возьми: Раствора этакридина лактата 0,1 % 500 мл
Пусть будет выдано. Пусть будет обозначено.

ЗАНЯТИЕ XIV

§ 60. 4-е СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

К 4-му склонению относятся существительные мужского рода, которые в форме ном. sg. заканчиваются на **-ūs**, и существительные среднего рода, которые в форме ном. sg. заканчиваются на **-u**. В форме gen. sg. эти существительные имеют окончание **-ūs**, например: *fructūs*, *ūs m* ‘плод’, *cornu*, *ūs n* ‘рог, рожок’.

|| **NB.** К 4-му склонению относятся следующие существительные **женского** рода: *Quercus, us f* ‘дуб’, *manus, us f* ‘рука’.

Падежные окончания 4-го склонения представлены в таблице:

Падеж	Singulāris		Plurālis	
	m, f	n	m, f	n
Nom.	-ūs	-u	-ūs	-ua
Gen.	-ūs		-uum	
Dat.	-ui	-u	-ibus	
Acc.	-um	-u	-ūs	-ua
Abl.	-u		-ibus	

Образцы 4-го склонения существительных представлены в таблице:

Падеж	Singulāris		Plurālis	
	m	n	m	n
Nom.	<i>fructūs</i>	<i>cornu</i>	<i>fructūs</i>	<i>cornua</i>
Gen.	<i>fructūs</i>	<i>cornūs</i>	<i>fructuum</i>	<i>cornuum</i>
Dat.	<i>fructui</i>	<i>cornu</i>	<i>fructibus</i>	<i>cornibus</i>
Acc.	<i>fructum</i>	<i>cornu</i>	<i>fructūs</i>	<i>cornua</i>
Abl.	<i>fructu</i>	<i>cornu</i>	<i>fructibus</i>	<i>cornibus</i>

§ 61. 5-е СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

К 5-му склонению относятся существительные только женского рода с окончанием в форме nom. sg. **-es**, в форме gen. sg. – **-ei**: *res, rei f*¹ ‘вещь, дело, обстоятельство’, *dies, ēi f (m)* в мужском роде ‘день’, в женском роде ‘срок’, *species, ēi f* 1) ‘вид’ (в ботанике), 2) ‘сбор (лекарственных трав)’. Ниже приводятся падежные окончания 5-го склонения и образец склонения существительного.

Падеж	Singulāris	Plurālis	Singulāris	Plurālis
Nom.	-es	-es	<i>speci-es</i>	<i>speci-es</i>
Gen.	-ei	-ērum	<i>speci-ēi</i>	<i>speci-ērum</i>
Dat.	-ei	-ēbus	<i>speci-ēi</i>	<i>speci-ēbus</i>
Acc.	-em	-es	<i>speci-em</i>	<i>speci-es</i>
Abl.	-e	-ēbus	<i>speci-e</i>	<i>speci-ēbus</i>

¹ Слово *res, ei f* употребляется в сочетании с прилагательным *publicus, a, um* ‘общественный’. *Res publica* переводится как ‘государство, республика’.

NB. Существительное *species, ēi f* в значении ‘сбор (лекарственных трав)’ употребляется только в форме множественного числа, поэтому его словарная форма записывается как *species, ērum f*. Согласованное определение, выраженное прилагательным, также употребляется во множественном числе, например: nom. pl. *species sedatīvae*, gen. pl. *speciērum sedativārum* ‘успокоительный сбор’ (прилагательное *sedatīvus, a, um* ‘успокоительный’ в данном словосочетании изменяется по образцу 1-го склонения).

Лексический минимум

ad usum externum – для наружного применения	Названия лекарственных сборов: <i>Species antiasthmaticae</i> – противоастматический (<i>antiasthmaticus, a, um</i>)
ad usum internum – для внутреннего применения	~ <i>antihaemorrhoidales</i> – антигеморроидальный сбор (<i>antihaemorrhoidalis, e</i>)
cursus, us <i>m</i> – курс	~ <i>aromaticae</i> – ароматический (<i>aromaticus, a, um</i>)
dies, diēi <i>f, m</i> – день	~ <i>cholagogae</i> – желчегонный (<i>cholagogus, a, um</i>)
dosis pro cursu – доза на курс лечения	~ <i>diureticae</i> – мочегонный (<i>diureticus, a, um</i>)
dosis pro die – доза на день (суточная доза лекарства)	~ <i>laxantes</i> – слабительный (<i>laxans, ntis</i>)
exitus, us <i>m</i> – исход	~ <i>pectorales</i> – грудной (<i>pectoralis, e</i>)
fructus, us <i>m</i> – плод	~ <i>sedativae</i> – успокоительный (<i>sedativus, a, um</i>)
manus, us <i>f</i> – рука, кисть руки	~ <i>stomachicae (gastricae)</i> – желудочный (<i>stomachicus, a, um; gastricus, a, um</i>)
Quercus, us <i>f</i> – дуб	~ <i>vitaminosae</i> – витаминный (<i>vitaminosus, a, um</i>)
res, rei <i>f</i> – вещь, предмет, дело, обстоятельство	
species, ēi <i>f</i> – 1) вид (в ботанике); 2) сбор (лекарственная форма)	
spiritus, us <i>m</i> – спирт	
usus, us <i>m</i> – употребление, применение	

УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите по словарю склонение, род и родительный падеж существительных:

pulsus, morbus, tempus, spiritus, genus, usus, ulcus, oculus, hortus, vulnus, salus, visus, corpus, numerus, sensus, nasus.

2. Переведите словосочетания на латинский язык, согласовав прилагательное с существительным.

Правая рука, частый пульс, новый подвид, сладкий плод, круглый плод, дуб скальный, вид луговой (полигамный, любопытный).

3. Просклоняйте словосочетания:

res publica, dies longus, species pectorales (только pl.).

4. Переведите на русский язык:

1. Et nobis ('у нас') et bestiis sensus sunt: auditus, visus, tactus, olfactus, gustus. 2. In casibus dubiis medici consilium convocare solent. 3. In fructibus Rosae maxima quantitas Vitamini C autumno continetur. 4. Praepara medicamenta ad usum internum et externum. 5. Recipe Spiritus Vini rectificati 100 ml. 6. Tincturae et extracta cum spiritu parantur. 7. Medicus aegroti species sedativas praescribit. 8. Coque species foliorum Sennae et fructuum Foeniculi. 9. Scabies ab acaris scabiendi excitatur. 10. Lucretius, philosophus et poeta Romanus clarus, est auctor poematis «De rerum natura». 11. Faciem moribundi interdum faciem Hippocraticam nominant. 12. Nulla res tam necessaria est omni generi hominum, quam medicina. (Quintilianus). 13. Planta post exsiccationem saepe faciem naturalem mutant.

14. Recipe: Gemmorum Pini 10,0
 Radice Glycyrrhizae
 Radice Althaeae ana 20,0
 Foliorum Salviae
 Fructuum Anisi ana 14,0
 Misce, fiant species.
 Da. Signa.

15. Recipe: Decocti corticis Quercus ex 10,0–150,0
 Alumini 2,0
 Glycerini 15,0
 Misce. Da. Signa.

16. Recipe: Florum Centaureae cyani
 Foliorum Uvae ursi ana 30,0
 Radice Liquiritiae 10,0
 Misce, fiant species diureticae.
 Da. Signa.

5. Переведите на латинский язык:

1. Плоды малины. 2. Дубовая кора. 3. Свежие плоды облепихи. 4. Разбавленный этиловый спирт. 5. Плоды и цветки боярышника. 6. Смертельный исход болезни. 7. Витаминизированный сироп шиповника. 8. Плод и семя лимонника китайского. 9. Отвар дубовой коры. 10. Плоды и масло облепихи. 11. Порошки для наружного применения. 12. Приготовление сиропов. 13. Плоды черной смородины. 14. Плоды и листья земляники. 15. Ингалипт включает (constat): норсульфазол, стрептоцид растворимый, тимол, эвкалиптовое масло, масло мяты перечной, спирт этиловый.

16. Возьми: Хлороформа
Этилового спирта 95 % по 20 мл
Этилового эфира 10 мл
Нашатырного спирта X капель
Смешать. Выдать.
Обозначить.
17. Возьми: Очищенного винного спирта 20 % 30 мл
Раствора глюкозы 30 % 70 мл
Смешать. Простерилизовать!
Выдать. Обозначить.
18. Возьми: Бриллиантового зеленого 0,3
Этилового спирта 70 % 10 мл
Дистиллированной воды 20 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить.
19. Возьми: Настоя плодов аниса из 15,0 – 200 мл
Выдай. Обозначь.
20. Возьми: Отвара коры дуба из 10,0 – 150 мл
Квасцов 2,0
Глицерина 15,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.
21. Возьми: Ментола 0,25
Настойки эвкалипта 50 мл
Этилового спирта 90 % до 100 мл
Смешай. Выдай.
Обозначь.
22. Возьми: Нитрата серебра
Осадочной серы по 1,5
Этилового спирта 96 %
Глицерина по 25 мл
Дистиллированной воды 200 мл
Смешай. Выдай в темной склянке.
Обозначь.
23. Возьми: Раствора йода для наружного применения 15 мл
Выдай. Обозначь.
24. Возьми: Мочегонного сбора 50,0
Выдай. Обозначь.

25. Возьми: Корня крушины
Листьев крапивы по 15,0
Листьев мяты перечной 10,0
Корня валерианы 5,0
Смешай, пусть получится сбор.
Выдай. Обозначь.
26. Возьми: Противоастматического сбора 50,0
Выдать. Обозначить.
27. Возьми: Грудного сбора 50,0
Выдать. Обозначить.
28. Возьми: Корня алтея
Корня солодки
Семени льна по 10,0
Плодов аниса 5,0
Листьев эвкалипта 2,5
Смешай, пусть получится сбор.
Выдай. Обозначь.
29. Возьми: Травы горичвета весеннего 8,0
Листьев мяты перечной 1,0
Смешай, пусть образуется сбор.
Выдай. Обозначь.
30. Возьми: Цветков бессмертника песчаного 40,0
Травы тысячелистника
Листьев мяты перечной по 20,0
Плодов кориандра 25,0
Смешай, пусть получится сбор.
Выдай. Обозначь.
31. Возьми: Глазные пленки с флореналем числом 20
Выдай. Обозначь.
32. Возьми: Оксида цинка 24,4
Ихтиола 2,5
Крахмала 24,4
Вазелина 48,7
Смешай, пусть получится паста.
Выдай. Обозначь.
33. Возьми: Драже аминазина числом 30
Выдать. Обозначить.
34. Возьми: Вагинальные суппозитории «Осарцид» числом 10.
Выдать. Обозначить.

ЗАНЯТИЕ XV

§ 62. СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (GRADUS COMPARATĪONIS)

Латинские прилагательные, как русские и белорусские, имеют три степени сравнения: *gradus positīvus* – положительная степень, *gradus comparatīvus* – сравнительная степень, *gradus superlatīvus* – превосходная степень.

В словаре прилагательные приводятся в положительной степени.

§ 63. СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ СРАВНЕНИЯ (GRADUS COMPARATĪVUS)

Gradus comparatīvus (сравнительная степень) прилагательных образуется от основы прилагательного путем добавления суффикса *-ior* для образования формы мужского или женского рода или суффикса *-ius* для образования формы среднего рода. В форме *nom. sg.* у всех родов окончание нулевое. Форма *gen. sg.* всех родов образуется с помощью суффикса *-iōr-* и окончания *-is*. Прилагательные в сравнительной степени склоняются по 3-му согласному склонению.

Gradus positīvus	Gradus comparatīvus (nominatīvus singulāris)		Gradus comparatīvus (genetīvus singulāris)
	m, f	n	m, f, n
<i>altus, a, um</i> ‘высокий’	<i>alt-ior</i> ‘более высокий, -ая’	<i>alt-ius</i> ‘более высокое’	<i>alt-iōr-is</i>
<i>citus, a, um</i> ‘быстрый’	<i>cit-ior</i> ‘более быстрый, -ая’	<i>cit-ius</i> ‘более быстрое’	<i>cit-iōr-is</i>
<i>fortis, e</i> ‘сильный’	<i>fort-ior</i> ‘более сильный, -ая’	<i>fort-ius</i> ‘более сильное’	<i>fort-iōr-is</i>

Образец склонения прилагательного в сравнительной степени представлен в таблице:

Падеж	Singulāris		Plurālis	
	m, f	n	m, f	n
Nom.	<i>altior</i>	<i>altius</i>	<i>altiōres</i>	<i>altiōra</i>
Gen.	<i>altiōris</i>		<i>altiōrum</i>	
Dat.	<i>altiōri</i>		<i>altiorībus</i>	
Acc.	<i>altiōrem</i>	<i>altius</i>	<i>altiōres</i>	<i>altiōra</i>
Abl.	<i>altiōre</i>		<i>altiorībus</i>	

При сравнительной степени прилагательных для обозначения объекта сравнения употребляется аблатив сравнения (*ablatīvus comparatiōnis*), который на русский язык переводится родительным падежом: *Dies brevior est nocte* (abl. compar.) – День короче **ночи**.

§ 64. ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ СРАВНЕНИЯ (GRADUS SUPERLATIVUS)

Gradus superlativus (превосходная степень) прилагательных образуется:

а) у большинства прилагательных – от основы прилагательного с помощью суффикса **-issim-** и родовых окончаний **-us** (для м. р.), **-a** (для ж. р.), **-um** (для ср. р.) (в форме nom. sg.):

Gradus positivus	Gradus superlativus
<i>altus, a, um</i> ‘высокий’	<i>alt-issim-us, a, um</i> ‘самый высокий, ая, ое; высочайший’
<i>citus, a, um</i> ‘быстрый’	<i>cit-issim-us, a, um</i> ‘самый быстрый, ая, ое; быстрееший’
<i>fortis, e</i> ‘сильный’	<i>fort-issim-us, a, um</i> ‘самый сильный, ая, ое; сильнееший’

б) у прилагательных, которые в форме nom. sg. в мужском роде заканчиваются на **-er** – путем присоединения суффикса **-rim-** к форме мужского рода и родовых окончаний **-us**, **-a**, **-um**:

Gradus positivus	Gradus superlativus
<i>niger, gra, grum</i> ‘черный, темный’	<i>niger-rim-us, a, um</i> ‘самый темный, очень темный’

в) у шести прилагательных 3-го склонения с основой на *-l-* — от основы прилагательного с помощью суффикса *-līm-* и родовых окончаний *-us*, *-a*, *-um*:

Gradus positīvus	Gradus superlatīvus
<i>facīlis, e</i> ‘легкий’	<i>facil-līm-us, a, um</i> ‘самый легкий’
<i>simīlis, e</i> ‘похожий’	<i>simīl-līm-us, a, um</i> ‘самый похожий’

По этой же схеме превосходную степень образуют прилагательные *difficīlis, e* ‘трудный, тяжелый’; *dissimīlis, e* ‘непохожий’; *gracīlis, e* ‘стройный’; *humīlis, e* ‘низкий’. Остальные прилагательные с основой на *-l-* образуют превосходную степень с помощью суффикса *-issīm-*.

Прилагательные в форме превосходной степени склоняются по образцу 1-го и 2-го склонений (см. § 36).

При превосходной степени прилагательного для обозначения части, выделяемой из целого, употребляется родительный падеж разделительный (или выделительный) (*genetīvus partitīvus*), который на русский язык переводится с помощью предлога **из**: *pulcherrīmus florum* (gen. partit.) ‘самый красивый **из цветов**’.

§ 65. НЕПРАВИЛЬНЫЕ СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ

Gradus positīvus	Gradus comparatīvus			Gradus superlatīvus
	Nominatīvus singulāris		Genetīvus singulāris всех родов	
	m, f	n		
<i>bonus, a, um</i> ‘хороший’	<i>melior</i>	<i>melius</i>	<i>meliōris</i>	<i>optīmus, -a, -um</i>
<i>malus, a, um</i> ‘плохой’	<i>pejor</i>	<i>pejus</i>	<i>pejōris</i>	<i>pessīmus, -a, -um</i>
<i>magnus, a, um</i> ‘большой’	<i>major</i>	<i>majus</i>	<i>majōris</i>	<i>maxīmus, -a, -um</i>
<i>parvus, a, um</i> ‘маленький’	<i>minor</i>	<i>minus</i>	<i>minōris</i>	<i>minīmus, -a, -um</i>
<i>multi, ae, a</i> ‘многие’ (pl.)	<i>plures</i> (pl.)	<i>plura</i> (pl.)	<i>plurum</i> (pl.)	<i>plurīmi, -ae, -a</i> (pl.)

В фармацевтической терминологии в названиях лекарственных растений, а также в биологической номенклатуре формы сравнительной степени *major, majus* и *minor, minus* и превосходной *maxīmus, minīmus* переводятся положительной степенью: *Plantāgo major* ‘подорожник большой’, *Vinca minor* ‘барвинок малый’, *Glyceria maxīma* ‘манник большой’. При переводе латинских видовых названий превосходная степень прилагательного нередко передается по-другому: *Linum usitatissīmum* ‘лен культурный’.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Образуйте степени сравнения от латинских эквивалентов прилагательных:

горький, сладкий, свежий, свободный, легкий, острый.

2. Переведите словосочетания на латинский язык, согласовав прилагательное с существительным:

более опытный врач, мельчайший порошок, более тяжелый случай, максимальная доза, наилучшее средство, самые свежие ягоды, молочай красивейший, листья подорожника большого, самый сладкий плод, очень горькая настойка полыни.

3. Переведите словосочетания на русский язык, обращая внимание на особенности перевода форм сравнительной и превосходной степеней:

succus flavus Chelidonii majōris, Arctium minus, Iris elegantissīma, Cucurbīta maxīma, Osīnum minīmum, Pimpinella major.

4. Переведите на русский язык:

1. Eucalyptus arbor altissīma est. 2. Plantaglučīdum ex extracto aquōso foliōrum Plantagīnis majōris efficitur. 3. Medīci Graecōrum clariōres sunt medīcis Romānis. 4. Graviōres et difficiliōres anīmi morbi sunt quam corpōris. 5. Dentium, oculōrum, aurium dolor acutissīmus est. 6. Galēnus, clarissīmus medicus et scriptor, secundo saecūlo novae aerae vixit (‘жил’). 7. Omnium vasōrum vasa capillaria minīma et tenuissīma sunt. 8. Aorta est maxīma arteria corpōris humāni. 9. Rosa pulcherrīmus decor hortōrum est. 10. Nomīna generīca adjectīva substantīvis pejōra sunt. (C. Linnaeus) 11. Omnium doctrinārum medicīna difficillīma est. 12. Aēr montānus saluberrīmus est. 13. Cibi acerrīmi aegrōtis nocent. 14. Omnium medicōrum antiquitātis Hippocrātes clarissīmus est.

De pulveribus

Pulvis est forma medicamentōrum dura. Nomīna pulvērum varia sunt. Sunt pulvēres grossi, subtīles, grossissīmi, subtilissīmi; sunt pulvēres simplīces et composīti; sunt pulvēres divīsi et indivīsi, sunt pulvēres ad usum internum et pulvēres ad usum externum. Pulvēres indivīsi plerumque sunt pulvēres ad usum externum, qui adpersiōnes nominantur.

5. Переведите на латинский язык:

1. Возьми: Хлороформа для наркоза 100,0
Эфира самого чистого для наркоза 30,0
Очищенного винного спирта 30,0
Смешать. Выдать.
Обозначить.

2. Возьми: Дерматола 10,0
Оксида цинка 20,0
Талька 30,0
Смешай, чтобы получился мельчайший порошок.
Выдай. Обозначь.
3. Возьми: Самого чистого вазелинового масла
для внутреннего употребления 200,0
Мятного масла II капли
Смешать. Выдать.
Обозначить.
4. Возьми: Настоя листьев подорожника большого из 10,0 – 200 мл
Выдай. Обозначь.
5. Возьми: Мельчайшего стрептоцида 2,0
Желтого вазелина 10,0
Смешай, чтобы получилась мазь.
Выдай. Обозначь.
6. Возьми: Аскорбиновой кислоты
Рибофлавина
Никотиновой кислоты по 0,025
Тиамин хлорида 0,002
Глюкозы 0,1
Смешай, пусть получится порошок.
Выдай такие дозы числом 20.
Обозначь.
7. Возьми: Экстракта алоэ
Порошка корня ревеня по 0,1
Экстракта красавки 0,015
Смешай, пусть получится порошок.
Выдай такие дозы числом 20.
Обозначь.
8. Возьми: Свечи «Анестезол» числом 10
Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
9. Возьми: Таблетки экстракта валерианы 0,02,
покрытые оболочкой, числом 50
Выдать. Обозначить.
10. Возьми: Спиртового раствора йода 5 % 2 мл
Танина 3,0
Глицерина 10,0
Смешай. Выдай.
Обозначь.

ЗАНЯТИЕ XVI

§ 66. КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ. ПОНЯТИЕ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТА (ТЭ). ТАБЛИЦА ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ

Клиническая терминология обслуживает область медико-биологических знаний, относящихся к больному организму. Термин «клинический» происходит от греческого слова *klinikē* ‘уход за лежащими больными’ (*klinē* ‘ложе, постель’). Клиническая терминология касается разнообразных предметов, процессов, явлений, связанных с профилактикой, диагностикой болезней, со способами обследования и лечения больных. В основном клинические термины представляют собой сложные слова, состоящие из двух и более корней. Например: *haematōma* ‘гематома’, *haematuria* ‘гематурия’, *haematolōgus* ‘гематолог’, *haemoglobīnum* ‘гемоглобин’. В представленных терминах легко выделяется корень *haem-* / *haemat-*, обозначающий ‘кровь’. Зная это, мы можем сориентироваться более чем в 150 терминах, образованных с его участием. Изучение клинического термина основывается на анализе таких компонентов сложных слов, которые регулярно повторяются и воспроизводятся. В учебной и научной литературе их называют терминоэлементами (ТЭ).

Терминоэлемент – это любая морфема (например, приставка, корень, суффикс), которая входит в состав многих терминов, сохраняя свою орфографию и смысловое значение. В зависимости от позиции в слове ТЭ бывают начальные и конечные.

Ударение в клинических терминах на *-ia* чаще всего падает на предпоследний звук *i*. Исключение составляют слова, оканчивающиеся на *-lōgia*, и отдельные термины, например: *epilēpsia* (‘хроническая болезнь головного мозга, сопровождающаяся периодическими, внезапно возникающими припадками’), *hemicránia* (‘приступообразные боли в одной половине головы’).

Ниже в таблице приведена часть наиболее употребительных терминоэлементов с их значениями:

Терминоэлемент	Значение
<i>cyt(o)-, -cŷtus, i m</i>	клетка
<i>ur(o)- -uria, ae f</i>	моча выделение мочи, состояние мочи
<i>mnem(o)-, -mnesia, ae f</i>	память

Продолжение таблицы

Терминоэлемент	Значение
<i>cardi-, -cardia, ae f</i>	сердце
<i>bi(o)-</i>	жизнь
<i>cholecyst(o)-</i>	желчный пузырь
<i>cyst(o)-</i>	мочевой пузырь
<i>haem-, haemat-, -aemia, ae f</i>	кровь
<i>physi(o)-</i>	природа
<i>gastr-</i>	желудок
<i>neur-</i>	нерв
<i>pharm-, pharmac-</i>	лекарство
<i>tox-, toxic(o)-</i>	яд
<i>path-, -pathia, ae f</i>	болезнь, заболевание
<i>pneum-, pneumon-</i>	легкое
<i>gynaec(o)-</i>	женщина
<i>cephal-, -cephalia, ae f</i>	голова
<i>mening-</i>	мозговая оболочка
<i>oste-</i>	кость
<i>angi-</i>	сосуд
<i>derm-, dermat-, -dermia, ae f</i>	кожа
<i>arthr-</i>	сустав
<i>psych-</i>	ум
<i>-algia, ae f</i>	боль
<i>-logia, ae f</i>	1) наука, учение; 2) раздел медицины
<i>-therapia, ae f</i>	лечение, способ лечения
<i>-ectomy, ae f</i>	1) удаление части какой-либо структуры; 2) полное удаление органа или ткани
<i>-trophia, ae f</i>	питание
<i>-graphia, ae f</i>	1) рентгенография, метод исследования с помощью рентгеновских лучей; 2) электрография, метод исследования с помощью электрического поля; 3) графическая регистрация в процессе исследования
<i>-tomy, ae f</i>	1) рассечение, вскрытие, разрез; 2) частичное удаление

Окончание таблицы

Терминоэлемент	Значение
<i>my-, myos-</i>	мышца
<i>-gramma, ātis n</i>	графическое изображение или снимок результата рентгеновского, электрического или иного исследования
<i>-lōgus, i m</i>	1) специалист в области какой-либо науки; 2) врач-специалист по лечению каких-либо заболеваний
<i>-iāter, tri m</i>	врач-специалист по лечению заболеваний
<i>-oxia, ae f</i>	кислород, окисление
<i>-thermia, ae f</i>	изменение температуры
<i>-gēnus, a, um</i>	вызывающий какие-то явления; обусловленный какими-то факторами
<i>-genēsis, is f</i>	происхождение, развитие
<i>-lŷsis, is f</i>	разложение, распад, растворение
<i>-poēsis, is f</i>	образование (жидких субстанций или клеток)
<i>-scopia, ae f</i>	осмотр внутренних стенок и поверхностей органов специальными инструментами

§ 67. ГРЕЧЕСКИЕ И ЛАТИНСКИЕ ПРИСТАВКИ В КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

Греческие и латинские приставки	Значение
<i>a-</i> (<i>an-</i> перед гласными) (греч.)	отсутствие, отрицание, невозможность
<i>anti-</i> (греч.)	действие против чего-либо
<i>de-, des-</i> (лат.)	устранение
<i>dys-</i> (греч.)	расстройство свойства или функции
<i>endo-</i> (греч.)	внутри; указывает на воспаление слизистых оболочек внутренних органов
<i>ecto-, exo-</i> (греч.)	снаружи
<i>hyper-</i> (греч.)	превышение уровня или нормы
<i>hypo-</i> (греч.)	понижение уровня или нормы
<i>syn-</i> (<i>sym-</i>) (греч.)	соединение, совместное действие
<i>re-</i> (лат.)	назад, снова, возобновление

§ 68. ГРЕЧЕСКИЕ СУФФИКСЫ В КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

Греческие суффиксы	Значение
- <i>ītis, itīdis f</i>	Используется в названиях заболеваний воспалительного характера
- <i>ōma, ātis n</i>	Названия опухолей конкретных тканей или органов
- <i>ōsis, is f</i>	Указывает на хроническое болезненное состояние или заболевание невоспалительного характера, часто связанное с количественным увеличением нормы или качественными изменениями в организме
- <i>ismus, i m</i>	Обозначает различные заболевания или расстройства
- <i>iāsis, is f</i>	Используется в названиях длительных патологических процессов

УПРАЖНЕНИЯ

1. Добавьте недостающие терминоэлементы, запишите в словарной форме.

Лечение лекарственными растениями – *phyto...*;
раздел медицины, изучающий строение, развитие и функции клетки, – *cyto...*;
интенсивная боль по ходу ствола или ветвей нерва – *neur...*;
лечение при помощи природных и физических факторов – *physio...*;
инфекционное протозойное заболевание кишечника – *amoeb...*;
доброкачественная опухоль из железистого эпителия – *aden...*;
наука, изучающая закономерности развития, строения и функции тканей многоклеточных животных и человека, – *histo...*;
подвижная клетка, способная поглощать и обезвреживать бактерии, инородные частицы и разрушенные клетки, – *phago...*;
врач-специалист по лечению кожных заболеваний – *...lōgus*;
процесс возникновения и развития раковой опухоли – *...genēsis*;
воспаление бронхов – *bronch...*;
болезненное пристрастие к алкоголю – *alcohol...*;
повышенное выделение азотистых продуктов с мочой – *azot...*

2. Образуйте термины со следующим значением, запишите их в словарной форме.

Наука о жизни, о живых организмах; раздел медицины, изучающий заболевания органов мочевой системы; водолечение; удаление желчного пузыря (мочевого пузыря); осмотр слизистой оболочки желудка при по-

мощи гастроскопа; специалист в области науки о естественных жизненных процессах в организме; рентгеновский снимок сердца или графическое изображение работы сердца; возникающий под влиянием психики, психогенный; функциональное заболевание нервной системы; пониженное питание; процесс образования мочи.

3. Добавьте недостающие терминологические элементы:

восстановление нарушенных или утраченных жизненно важных функций организма – ...*animatio*;

частичная или полная потеря памяти – ...*mnesia*;

повышенная (пониженная) функция щитовидной железы – ...*thyreōsis*;
возникающий, развивающийся в организме вследствие внутренних причин (под влиянием внешних воздействий) – ...*gēnus*;

совместное воздействие, приводящее к усилению эффекта, – ...*ergismus*;

противоастматический – ...*asthmaticus*;

повторное заражение – ...*infectio*;

полная или частичная потеря естественных свойств белков и нуклеиновых кислот – ...*naturatio*;

малокровие – ...*aemia*;

перегревание организма – *hyper...*

4. Выделите знакомые терминологические элементы:

фармакотерапия (наука о механизме действия лекарства на организм), фармакокинетика (наука о химических превращениях лекарства в организме), эндоферменты (ферменты, осуществляющие свою деятельность внутри клетки), эктоферменты (ферменты, выделяемые клеткой наружу), антиоксиданты (вещества, замедляющие или предотвращающие окисление органических соединений), фармакодинамика (учение о силе лекарственных средств), дегидратация (обезвоживание жидких и аморфных материалов), анорексия (отсутствие аппетита при наличии физиологической потребности в питании), анемия (малокровие), реабсорбция (обратное всасывание воды и растворенных в ней веществ), гинекология (раздел медицины, посвященный физиологии и патологии женской половой системы), антисептический (уничтожающий микроорганизмы или задерживающий их размножение или развитие), гиперактивность (состояние, при котором активность и возбудимость человека превышает норму), реактивация (превращение неактивного, неполного вируса в активный), антидепрессанты (медикаменты, выравнивающие сниженное настроение, способствующие появлению эмоционального подъема), гипертензия (стойкое повышение артериального давления), антикоагулянты (лекарственные вещества, уменьшающие свертываемость крови), гемолиз (процесс разрушения эритроцитов с выделением из них в окружающую среду гемоглобина).

ЗАНЯТИЕ XVII

ПОДГОТОВКА К ИТОГОВОЙ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЕ

УПРАЖНЕНИЯ

1. Определите, к какому склонению относятся существительные:

brikētum, *i n*; carbo, *ōnis m*; campus, *i m*; charta, *ae f*; cor, *cordis n*; crystallus, *i f*; genus, *ĕris n*; visus, *us m*; diagnōsis, *is f*; ductus, *us m*; dies, *ēi f*; regūla, *ae f*; rabies, *ēi f*; lex, *legis f*; bolus, *i f*.

2. Переведите словосочетания на латинский язык, согласовав прилагательные с существительными, и просклоняйте:

зеленая трава; сухой экстракт; горький плод; таблетка, покрытая оболочкой; такой порошок; свежий раствор.

3. Переведите словосочетания на латинский язык, указав словарную форму каждого слова:

а) эмульсия персикового масла; настой корневища с корнями валерианы; спиртовой экстракт цветков ромашки; эвкалиптовое масло для ингаляций; глазные пленки с флореналем; кофеин-бензоат натрия в ампулах; таблетки мышьяковистой кислоты, покрытые оболочкой; эфир для наркоза в темной склянке; раствор норсульфазола растворимого; свинцовая вода для наружного употребления; нашатырный спирт; разведенная соляная кислота; успокоительный сбор; метиленовый синий;

б) мазь основного нитрата висмута; глюконат кальция; раствор атропина сульфата в шприц-тюбиках; хлорид метилметионинсульфония; фосфат кодеина; разведенный раствор пероксида водорода; сложный линимент метилсалицилата; феноксиметилпенициллин с бензоатом натрия; таблетки фосфата олеандомицина, покрытые оболочкой.

4. Напишите по-латински в словарной форме:

метоксисален, ртуть, эуфиллин, эстрадиол, пиридоксин, бензотиозон, тиопроперазин, эритромицин, тиопентал-натрий, анестезин, ксероформ, азаметоний, фталилсульфатиазол, бензэстрол, этмозин, аэрозоль «Оксиклозол», грамицидин, нистатин, синтофиллин, фенилсалицилат.

5. Переведите рецепты на латинский язык:

1. Возьми: Раствора стрептоцида 0,8 % 15 мл
 Фурацилина 0,003
 Димедрола 0,02
 Гидрохлорида эфедрина 0,2

- Раствора гидрохлорида адреналина 0,1 % X капель.
Пусть будет смешано.
Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
2. Возьми: Кору крушины 30,0
Листьев крапивы 20,0
Травы тысячелистника 10,0
Смешай, пусть получится сбор.
Выдай. Обозначь.
3. Возьми: Глазные пленки с сульфатом неомицина числом 10
Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
4. Возьми: Бриллиантового зеленого 0,5
Винного спирта 70 % 100 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить.
5. Возьми: Касторового масла 2,0
Выдать такие дозы числом 10 в желатиновых капсулах.
Обозначить.
6. Возьми: Простого свинцового пластыря 25,0
Ихтиола 2,5
Смешай, чтобы получился пластырь.
Выдай. Обозначь.
7. Возьми: Драже аскорбиновой кислоты 0,05 числом 50
Выдать такие дозы числом 2.
Обозначить.
8. Возьми: Ихтиола 0,1
Масла какао сколько нужно
Смешай, пусть получится вагинальный шарик.
Выдай такие дозы числом 6.
Обозначь.
9. Возьми: Жидкого экстракта алоэ 1 мл
Выдай такие дозы числом 10 в ампулах.
Обозначь.
10. Возьми: Гидротартрата платифиллина 0,003
Бромида натрия 0,15
Кофеина-бензоата натрия 0,05
Смешай, пусть получится порошок.
Пусть будут выданы такие дозы числом 12.
Пусть будет обозначено.

11. Возьми: Свечи с гидрохлоридом папаверина 0,02 числом 10
Выдать. Обозначить.
12. Возьми: Противоастматического сбора 50,0
Выдай. Обозначь.
13. Возьми: Таблетки тетрациклина с нистатином, покрытые
оболочкой, числом 20
Выдать. Обозначить.
14. Возьми: Аэрозоль «Каметон» числом 3
Выдай. Обозначь.
15. Возьми: Мази гидрокортизона 1 % 10,0
Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено.
16. Возьми: Гидрохлорида морфина 0,015
Гидрохлорида апоморфина 0,05
Разведенной хлористоводородной кислоты 1 мл
Дистиллированной воды до 200 мл
Смешать. Выдать.
Обозначить.

6. Добавьте недостающие термины, запишите в словарной форме:

мышечная боль – *my...*;
врач-специалист по профилактике и лечению туберкулеза – *phthis...*;
частичное удаление гипертрофированных миндалин – *tonsill...*;
воспаление слизистой оболочки двенадцатиперстной кишки – *duoden...*;
злокачественная опухоль из клеток, продуцирующих меланин, – *melan...*;
состояние полного безразличия – *...pathia*;
уменьшение мышечных усилий, затрачиваемых на перемещение тела, – *...dynamia*.

7. Образуйте термины со следующим значением, запишите их в словарной форме:

наука о ядовитых веществах; удаление всего желудка; расстройство питания тканей; рентгенологическое исследование желчного пузыря; воспаление оболочек головного мозга; мышечная боль.



ПРИЛОЖЕНИЯ

ТАБЛИЦА ПАДЕЖНЫХ ОКОНЧАНИЙ 1—5-го СКЛОНЕНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Падеж	1-е скло- нение	2-е склоне- ние	3-е со- гласное склонение	3-е сме- шанное склонение	3-е глас- ное скло- нение	4-е скло- нение	5-е скло- нение
	Singularis						
	f	m n	m, f n	m, f	n	m n	f
Nom.	-a	-us, Ø -um	-s, Ø	-is, -es	-e, -al, -ar	-us -u	-es
Gen.	-ae	-i	-is	-is	-is	-us	-ei
Dat.	-ae	-o	-i	-i	-i	-ui -u	-ei
Acc.	-am	-um =nom.	-em =nom.	-em	=nom.	-um -u	-em
Abl.	-ā	-o	-e	-e	-i	-u	-e
Plurālis							
Nom.	-ae	-i -a	-es -a	-es	-ia	-us -ua	-es
Gen.	-ārum	-ōrum	-um	-ium	-ium	-uum	-ērum
Dat.	-is	-is	-ībus	-ībus	-ībus	-ībus	-ēbus
Acc.	-as	-os =nom.	-es =nom.	-es	-ia	-us -ua	-es
Abl.	-is	-is	-ībus	-ībus	-ībus	-ībus	-ēbus

ТАБЛИЦА СУППЛЕТИВНЫХ СТЕПЕНЕЙ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Gradus positīvus	Gradus comparatīvus			Gradus superlatīvus
	Nominatīvus singulārīs		Genetīvus singulārīs всех родов	
	m, f	n		
<i>bonus, a, um</i> ‘хороший’	<i>melior</i>	<i>melius</i>	<i>meliōris</i>	<i>optīmus, -a, -um</i>
<i>malus, a, um</i> ‘плохой’	<i>pejor</i>	<i>pejus</i>	<i>pejōris</i>	<i>pessīmus, -a, -um</i>
<i>magnus, a, um</i> ‘большой’	<i>major</i>	<i>majus</i>	<i>majōris</i>	<i>maxīmus, -a, -um</i>
<i>parvus, a, um</i> ‘маленький’	<i>minor</i>	<i>minus</i>	<i>minōris</i>	<i>minīmus, -a, -um</i>
<i>multi, ae, a</i> ‘многие’ (pl.)	<i>plures</i> (pl.)	<i>plura</i> (pl.)	<i>plurum</i> (pl.)	<i>plurīmi, -ae, -a</i> (pl.)

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ЧАСТОТНЫХ ОТРЕЗКОВ

Частотный отрезок	Примеры
-cill(in-)	<i>Bicillīnum, Ampicillīnum, Benzylpenicillīnum</i> (HO <i>Furacilīnum</i>)
-cycl(in-)	<i>Tetracyclīnum, Morphocyclīnum</i>
-pyr-	<i>Anapyrīnum, Pyrogenālum</i> (HO <i>Aspirīnum</i>)
-sulfa- / -thi(o)-	<i>Sulfadimezīnum, Thiamīnum</i>
-yl-	<i>Vinylīnum, Sulfacylum</i> (HO <i>Lysenīlum, Methyluracīlum, Phthoruracīlum</i>)
-aeth(yl)-	<i>Aethazōlum</i> (HO <i>etacrinīcus</i>)
-meth(yl)-	<i>Methylēnum</i>
-phen(yl)-	<i>Phenylīnum</i>
-oxy-	<i>Oxylidīnum</i> (HO <i>Digitoxīnum, Pyridoxīnum, Sulfadime-thoxīnum, Benzoylperoxīdum, Polyaethylenoxīdum</i>)
hydr(o)-	<i>Hydrogenium, hydrochlorīdum</i>
-phyll-	<i>Euphyllīnum</i>
-anth-	<i>Helianthus, Strophanthīnum</i> (HO <i>Remantadīnum</i>)
hyper-	<i>hypertensio</i>
hypo-	<i>hypotensio</i>
-chlor-	<i>Chloroformium</i>
menth-	<i>Mentha, Menthōlum</i>
stroph-	<i>Strophanthīnum</i>
(e)phedr- / -eph-	<i>Ephedrīnum, Ephatīnum</i>
-cid-	<i>Streptocīdum, Gramicidīnum</i>
-asthm-	<i>Asthmopentum</i>
-cor(d)- / -card(i)-	<i>Cordiamīnum, Cardiovalēnum</i>
-chol-	<i>Allochōlum</i>
-naphth(y)-	<i>Naphthalānum, Naphthyzīnum</i>
-phtha(l)-	<i>Phthalazōlum, Phthazīnum</i>
-aesth(es)- / -asthes- / -esthes-	<i>Anaesthesōlum, Bellasthesīnum, Pavesthesīnum</i> (HO <i>Aestifānum</i>)
-zin-(um)	<i>Sulfadimezīnum</i> (HO <i>Anaesthesīnum, Troxevasīnum</i>)
-zid-(um)	<i>Saluzīdum</i> (HO <i>Adonisīdum</i>)
-zol-(um)	<i>Dibazōlum</i> (HO <i>Chinosōlum, Mycosolōnum, Охыс-closōlum, Prednisolōnum, Anusōlum, aērosōlum</i> и в на-званиях аэрозолей: <i>aērosōlum «Proposōlum»</i>)

Окончание таблицы

Частотный отрезок	Примеры
-zon-	<i>Benetazōnum</i> (HO <i>Cortisōnum</i> , <i>Hydrocortisōnum</i> , <i>Dexamethasōnum</i>)
-az-	<i>Azaphēnum</i> , <i>Azoxodōnum</i>
-gluc- / -glyc-	<i>Glycerīnum</i> , <i>Corglycōnum</i> , <i>Glucōsum</i>
-ichthy-	<i>Ichthyōlum</i>
-caph-	<i>Camphonium</i> , <i>Bromcamphōra</i>
-morph-	<i>Morphīnum</i> , <i>Apomorphīnum</i>
-phosph-	<i>Phosphōrus</i> , <i>phosphas</i>
-phthor(o)-	<i>Phthorum</i> , <i>Phthorocortum</i>
-benz(yl)-	<i>Benzylpenicillīnum</i> , <i>benzoas</i>
synth(o)-	<i>Synthomycīnum</i>
-cain-	<i>Novocaīnum</i> , <i>Allocaīnum</i>
-the(o)-	<i>Theobromīnum</i> , <i>Theophyllīnum</i>
-andr-	<i>Methandrostenolōnum</i>
-ster-	<i>Sterandrylum</i> , <i>Sterānum</i> , <i>Testosterōnum</i>
-test-	
-oestr-	<i>Oestrōlum</i> , <i>Synoeestrōlum</i>
-myc(in)-	<i>Streptomycīnum</i> , <i>Monomycīnum</i> (HO <i>Gramicidīnum</i>)
-thyr-	<i>Thyrotropīnum</i>
poly-	<i>polyvitaminōsus</i> , <i>Polycidīnum</i>
eryth(r)- / -ery- / -thr(o)-	<i>Erythromycīnum</i> , <i>Erycyclīnum</i> , <i>Clarithromycīnum</i>
-ās-	<i>Lydāsum</i>
-vas-	<i>Vasoverīnum</i> , <i>Anginīnum</i>
-angi-	
-cyan-	<i>Ac. hydrocyanicum</i> , <i>cyanīdum</i>
platy-	<i>Platyphyllīnum</i>
-form-	<i>Chloroformium</i>
laevo-	<i>Laevomycetīnum</i> , <i>Laevoiodīnum</i>
-cyt-	<i>Cytoflavīnum</i> , <i>Cytochrōmum</i>
-phyt-	<i>Phytīnum</i> , <i>Phytomenadiōnum</i>
-haem-	<i>Haemostimulīnum</i>
-lytin-	<i>Spasmolytīnum</i>
-thromb-	<i>Thrombīnum</i>
-zy(m)-	<i>Cholenzymum</i> , <i>Panzynormum</i>

ГЛАГОЛЬНЫЕ РЕЦЕПТУРНЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ

Imperatīvus	Conjunctīvus
Sterilīsa! Простерилизуй!	Sterilisētur! Простерилизовать! / Пусть будет простерилизовано!
Misce. Смешай.	Misceātur. Смешать. / Пусть будет смешано.
Da. Выдай.	Detur. Выдать. / Пусть будет выдано.
Da tales doses... Выдай такие дозы...	Dentur tales doses... Выдать такие дозы... / Пусть будут выданы такие дозы...
Signa. Обозначь.	Signētur. Обозначить. / Пусть будет обозначено.

Русский вариант	Латинский вариант
Смешай, чтобы получился (-лась, -лось) + сущ. в nom. sg.	Misce, ut fiat...
Смешай, чтобы получились + сущ. в nom. pl.	Misce, ut fiant...
Смешай, пусть получится + сущ. в nom. sg.	Misce, fiat...
Смешай, пусть получатся + сущ. в nom. pl.	Misce, fiant...
... сколько нужно	...quantum satis
... сколько нужно, чтобы получился (-лась, -лось) + сущ. в nom. sg.	...quantum satis, ut fiat...
... сколько нужно, чтобы получились + сущ. в nom. pl.	...quantum satis, ut fiant...

ВАЖНЕЙШИЕ ОБЩЕПРИНЯТЫЕ РЕЦЕПТУРНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Сокращение	Полный вариант	Сокращение	Полный вариант
āā	ana	comp., cps., cpt.	compositus, a, um
ac., acid.	acīdum	concentr.	concentrātus, a, um
ad us. ext.	ad usum externum	cort.	cortex
ad us. int.	ad usum internum	D.	Da. De(n)tur
aeros.	aërosōlum	D. t. d.	Da (Dentur) tales doses
aq. dest.	aqua destillāta	dec., dct.	decoctum

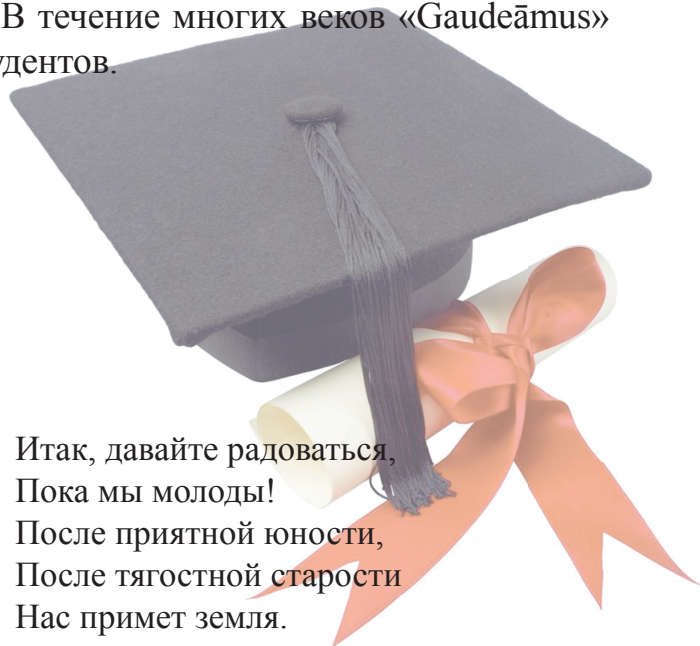
Окончание таблицы

Сокращение	Полный вариант	Сокращение	Полный вариант
dep.	depurātus, a, um	mucil.	mucilāgo
dil.	dilūtus, a, um	N.	numēro
em., emuls.	emulsum	obd.	obductus, a, um
empl.	emplastrum	past.	pasta
extr.	extractum	pil.	pilūla
ЕД (рус.)	единица действия	praec., pct.	praecipitātus, a, um
f.	fiat, fiant	pro inject.	pro injectionibus
fl.	flos	pulv.	pulvis
fluid.	fluīdus, a, um	q. s.	quantum satis
fol.	folium	r., rad.	radix
fr.	fructus	rectif.	rectificātus, a, um
gran.	granūlum	rhiz.	rhizōma
gtt.	guttam	Rp.:	Recīpe:
gtts.	guttas	S.	Signa. Signētur.
hb.	herba	sem.	semen
in amp.	in ampullis	sicc.	siccus, a, um
in caps. gel.	in capsūlis gelatinōsis	simpl.	simplex
in ch. cer.	in charta cerāta	sir.	sirūpus
in obl.	in oblatis	sol.	solutio
in tab.	in tabulettis	sp., spec.	species
in vitr. nigr.	in vitro nigro	spir.	spirītus
inf.	infūsum	Steril.!	Sterilīsa! (Sterilisētur!)
linim.	linimentum	supp.	suppositorium
liq.	liquor	susp.	suspensio
M.	Misce. Misceātur	tab.	tabuletta
M. f.	Misce, fia(n)t	t-ra, tinct., tct.	tinctūra
m. pil.	massa pilulārum	ung.	unguentum
mixt.	mixtūra	vagin.	vagināle



GAUDEĀMUS (студенческая песня)

«Gaudeāmus» представляет собой образец средневековой поэзии вагантов (от лат. *vagor* 1 ‘бродить, кочевать’), странствующих школяров. Впервые текст был сочинен в Германии в XIV в. Со временем он распространился по всей Европе и стал студенческим гимном. Текст в данной редакции оформился в конце XVIII в., музыку написал еще в XV в. фламандский композитор Иоанн Окенгейм. В течение многих веков «Gaudeāmus» является общепринятым гимном студентов.



Gaudeāmus igītur,
Juvēnes dum sumus!
Post jucundam juventūtem,
Post molestam senectūtem
Nos habēbit humus. (*bis*)

Итак, давайте радоваться,
Пока мы молоды!
После приятной юности,
После тягостной старости
Нас примет земля.

Ubi sunt, qui ante nos
In mundo fuēre?
Transeas ad supēros,
Transeas ad infēros,
Hos si vis vidēre! (*bis*)

Где те, которые до нас
Были в (этом) мире?
Отправляйся к богам,
Отправляйся к умершим,
Если хочешь их увидеть.

Vita nostra brevis est,
Brevi finiētur:
Venit mors velocīter,
Rapit nos atrocīter,
Nemīni parcētur. (*bis*)

Жизнь наша коротка,
Вскоре закончится:
Смерть приходит быстро,
Похищает нас безжалостно,
Никого не пощадит.

Vivat academia!
Vivant professōres!
Vivat membrum quodlibet!
Vivant membra quaelibet!
Semper sint in flore! (*bis*)

Да здравствует Академия!
Да здравствуют преподаватели!
Да здравствует каждый!
Да здравствуют все вместе!
Пусть они всегда процветают!



Vivant omnes virgīnes
Gracīles, formōsae!
Vivant et muliēres
Tenērae, amabīles,
Bonae, laboriōsae! (*bis*)

Vivat et respublica
Et qui illam regunt!
Vivat nostra civitas,
Maecenātum caritas,
Qui nos hic protēgunt. (*bis*)

Pereat tristitia,
Pereant dolōres!
Pereat diabōlus,
Quivis antiburschius
Atque irrisōres! (*bis*)

Да здравствуют все девушки,
Стройные, изящные!
Да здравствуют и женщины,
Нежные, достойные любви,
Добрые, трудолюбивые!

Да здравствует и республика,
И те, кто ею правят!
Да здравствует наше государство,
Щедрость меценатов,
Которые нам здесь покровитель-
ствуют!

Пусть сгинет печаль,
Пусть сгинут страдания!
Пусть сгинет дьявол,
Всякий враг молодежи,
А также насмешники!

УСТОЙЧИВЫЕ ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И АФОРИЗМЫ

1. **Ab ovo usque ad mala.** От яйца до яблок = с начала до конца (обед у древних римлян обычно начинался с яиц и заканчивался фруктами).

2. **Ab Urbe condita.** От основания города, т. е. Рима (обозначение дат, применявшееся римским историком Титом Ливием; основание Рима относится к 754–753 гг. до н. э.).

3. **Acta est fabula.** Представление окончено.

4. **Ad fontes.** К источникам (о необходимости в научной работе обращаться к первоисточникам).

5. **Alea jacta est.** Жребий брошен (о бесповоротном решении; данные слова, по свидетельству историка Светония, произнес Цезарь на берегу реки Рубикон, являвшейся границей Римской республики; переход Рубикона с войском означал начало войны за единовластие).

6. **Aliis inserviendo consūmor.** Светя другим, сгораю сам (девиз, сопутствующий горящей свече – одной из эмблем врачевания). *Ван дер Тульп, голландский врач*

7. **Alma mater.** Благодатная мать, мать-кормилица (традиционное образное название учебных заведений по отношению к их воспитанникам).

8. **Alter ego.** Другой я (о единомышленнике, ближайшем друге).

9. **Amantes – amentes.** Влюбленные – это безумцы.

10. **Amicus Plato, sed magis amica veritas.** Платон мне друг, но истина еще больший друг (т. е. истина всего дороже; перефразировка выражения, приписываемого Аристотелю).

11. **Amicus verus cognoscitur amore, more, ore, re.** Настоящий друг познается в любви, по характеру, по словам и делам.

12. **Amor tussisque non celantur.** Любовь и кашель не скроешь.

13. **Anno Domini** (сокр. *A. D.*). В году Господа (т. е. в ... году от Рождества Христова; обозначение дат нашей эры).

14. **Ante Christum natum** (сокр. *a. Ch.*). До Рождества Христова (обозначение дат до нашей эры).

15. **Aquila non captat muscas.** Орел не ловит мух.

16. **Ars longa, vita brevis.** Наука обширна, жизнь коротка; искусство долговечно, жизнь коротка. *Гиппократ, древнегреческий врач и естествоиспытатель*

17. **Arte et humanitate, labore et scientia.** Искусством и человечностью, трудом и знанием (один из девизов врачевания).

18. **Audiātur et altēra pars.** Пусть будет выслушана и другая сторона (юрид.).

19. **Aurea mediocritas.** Золотая середина. *Гораций*

20. **Aurōra musis amīca.** Аврора – подруга музам (т. е. утренние часы наиболее благоприятны для занятий науками и искусством).

21. **Ave, Caesar, moritūri te salūtant!** Здравствуй, Цезарь, идущие на смерть приветствуют тебя! (Приветствие римских гладиаторов, обращенное к императору, засвидетельствованное у Светония.)

22. **Bellum omnium contra omnes.** Война всех против всех. *Т. Гоббс «Левиафан»*

23. **Bis dat, qui cito dat.** Дважды (вдвойне) дает тот, кто дает быстро.

24. **Caecus non iudicat de colōre.** Слепой не судит о цвете.

25. **Carpe diem!** Лови день (т. е. не теряй времени, пользуйся сегодняшним днем; девиз эпикурейства). *Horatius*

26. **Casus belli.** Повод к войне.

27. **Cetērum censeo Carthagīnem esse delendam.** Впрочем, я полагаю, что Карфаген должен быть разрушен (по сообщению Плутарха, слова Катона Старшего, прибавляемые им к любой речи в сенате; выражение обозначает настойчивое напоминание, неустанный призыв к чему-либо).

28. **Circūlus vitiōsus.** Порочный круг.

29. **Citius, altius, fortius!** Быстрее, выше, сильнее! (Девиз Олимпийских игр, принятый МОК в 1913 г.)

30. **Clavus clavo pellitur.** Клин клином вышибают.

31. **Cogito, ergo sum.** Я мыслю, следовательно, я существую. *Рене Декарт*

32. **Cognosce (nosce) te ipsum.** Познай самого себя (латинский перевод греческого изречения, приписывавшегося Фалесу и начертанного, по преданию, на фронтоне храма Аполлона в Дельфах).

33. **Consuetūdo est altēra natūra.** Привычка – вторая натура. *Цицерон*

34. **Contra vim mortis non est medicāmen in hortis.** Против смерти нет лекарств в садах. *Арнольд из Виллановы, автор поэмы «Салернский кодекс здоровья»*

35. **Cum grano salis.** С крупинкой соли (т. е. остроумно, иронически либо критически, с оговорками).

36. **Cum tacent, clamant.** Когда молчат, кричат (=красноречивое молчание). *Цицерон «Первая речь против Катилины»*

37. **De facto.** Фактически, на самом деле.

38. **De gustibus et coloribus non est disputandum.** О вкусах и цветах не должно спорить.

39. **De jure.** Юридически, по закону.

40. **Diagnōsis bona – curatio bona.** Хороший (т. е. правильный, точный) диагноз – хорошее лечение.

41. **Dies diem docet.** Один день учит другой (утро вечера мудренее).

42. **Divide et impēra.** Разделяй и властвуй (принцип римской завоевательной политики, воспринятый всеми последующими завоевателями).

43. **Divīnum opus – sedāre dolōrem.** Божественное дело – успокаивать боль. *Клавдий Гален, греческий врач*

44. **Docendo discīmus.** Обучая, мы учимся сами. *Сенека*

45. **Ducunt volentem fata, nolentem trahunt.** Желającego идти судьба ведет, не желającego – тащит (изречение греческого философа-стоика Клеанфа, переведенное на латинский язык Сенекой).

46. **Dum spiro, spero.** Пока дышу, надеюсь.

47. **Dura lex, sed lex.** Закон суров, но закон (т. е. каким бы суровым ни был закон, его следует соблюдать).

48. **Epistūla non erubescit.** Бумага не краснеет.

49. **Errāre humānum est.** Человеку свойственно ошибаться. *Сенека*

50. **Est deus in nobis.** Есть в нас Бог. *Овидий*

51. **Est modus in rebus.** Есть мера в вещах (т. е. все хорошо в меру). *Гораций*

52. **Et cetēra** (сокр. *etc.*). И так далее.

53. **Ex ungue leōnem.** По когтю (узнают) льва (т. е. по части можно судить о целом; по руке узнают мастера).

54. **Fēci quōd potuī, faciānt meliōra poténtes.** Я сделал все, что смог, кто может, пусть сделает лучше (стихотворная парафраза формулы, которой римские консулы заключали свою отчетную речь, передавая полномочия преемнику).

55. **Ferro et igni.** Огнем и мечом (первоисточник выражения восходит к афоризму Гиппократ).

56. **Festīna lente.** Спешу медленно (т. е. делай все не спеша; латинский перевод поговорки, которую Светоний приводит в греческой форме как одну из обычных поговорок Августа).

57. **Fiat lux!** Да будет свет! *Бытие 1, 3*

58. **Fiat voluntas Tua.** Да будет воля Твоя. *Евангелие от Матфея 6, 10*

59. **Finis corōnat opus.** Конец венчает дело.

60. **Fortes fortūna adjūvat.** Смелым помогает судьба. *Теренций*

61. **Gutta cavāt lapidēm non vi, sed saepe cadendo.** Капля точит камень не силой, а частым падением. *Овидий «Послания с Понта»*

62. **Habent sua fata libelli.** Книги имеют свою судьбу. *Теренциан Мавр*

63. **Historia magistra vitae.** История – учительница жизни. *Цицерон*

64. **Homo sum: humāni nil a me aliēnum puto.** Я человек и считаю, что ничто человеческое мне не чуждо. *Terentius*
65. **Honōris causā.** Ради почета, за заслуги.
66. **Hygiēna amīca valetudinīs.** Гигиена – подруга здоровья.
67. **Ibi victoria, ubi concordia.** Победа там, где согласие. *Publius Syrus*
68. **Ignorantia non est argumentum.** Незнание – не довод. *Б. Спиноза*, нидерландский ученый XVII в.
69. **Ignōti nulla curatio morbi.** Нельзя лечить непознанную болезнь.
70. **In aqua scribēre.** Писать на воде. *Catullus*
71. **In corpōre.** В полном составе.
72. **In medias res.** В середину вещей (т. е. в центр, в гущу событий; в суть дела, к самому главному).
73. **In vino veritas.** Истина в вине (что у трезвого на уме, то у пьяного на языке).
74. **In vino veritas, in aqua sanitas.** В вине истина, в воде здоровье.
75. **Ipsa scientia potentia est.** Само знание есть сила.
76. **Labor corpus firmat.** Труд укрепляет тело.
77. **Lapsus calāmi.** Описка (букв.: ошибка пера, т. е. тростниковой палочки, употреблявшейся для письма).
78. **Lapsus linguae.** Оговорка (букв.: ошибка языка).
79. **Lupus non mordet lupum.** Волк не кусает волка (ср. «Ворон ворону глаз не выклюет»).
80. **Mala herba cito crescit.** Плохая трава быстро растет (т. е. дурной пример заразителен).
81. **Manus manum lavat.** Рука руку моет (поговорочное выражение, восходящее к древнегреческому комедиографу Эпихарму; встречается в произведениях Петрония и Сенеки).
82. **Margaritas ante porcos.** (Метать) бисер перед свиньями. *Евангелие от Матфея*.
83. **Medica mente, non medicamentis.** Лечи умом, а не лекарствами.
84. **Medice, cura te ipsum!** Врач, исцелися сам. *Евангелие от Луки*.
85. **Medicus curat, natura sanat.** Врач лечит, но природа излечивает. *Гиппократ (460–370 гг. до н. э.), древнегреческий врач, основатель медицинской науки*
86. **Miscere utile dulci.** Совмещать полезное с приятным.
87. **Modus vivendi.** Образ жизни.
88. **Multum, non multa.** Много, но немного (т. е. глубокое содержание в кратких словах).

89. **Naturalia non sunt turpia.** Что естественно, то не постыдно.
90. **Nil admirāri.** Ничему не удивляться (т. е. при любых обстоятельствах сохранять спокойствие духа). *Horatius*
91. **Nil de nihilo fit.** Ничто не возникает из ничего. *Lucretius*
92. **Nil sub sole novum.** Ничто не ново под солнцем. *Екклесиаст*
93. **Non multa, sed multum.** Не многое, но много (глубокий смысл в небольшом количестве слов).
94. **Non progrēdi est regrēdi.** Не идти вперед – значит идти назад.
95. **Nota bene** (сокр. *NB*). Обрати внимание (букв.: заметь хорошо, пометка, служащая для того, чтобы обратить внимание на какую-либо особо примечательную часть текста).
96. **Nulla aetas ad discendum sera.** Учиться никогда не поздно.
97. **Nulla dies sine linea.** Ни дня без штриха; ни дня без строчки (Плиний Старший в «Естественной истории» рассказывает, что знаменитый древнегреческий художник Апеллес, чем бы он ни был занят, каждый день упражнялся в своем искусстве, проводя хоть одну черту; это послужило основанием для поговорки).
98. **Nulla regūla sine exceptiōne.** Нет правила без исключения.
99. **Omne initium difficīle est.** Всякое начало трудно.
100. **Omne nimium nocet.** Всякое излишество вредит.
101. **Omnia mea mecum porto.** Все свое ношу с собой (изречение, приписываемое древнегреческому философу Бианту: только духовное достояние является подлинным богатством).
102. **Ōmnia vīncit amōr et nōs cedāmus amōri.** Все побеждает любовь, и мы любви покоримся. *Vergilius*
103. **Optimum medicamentum quies est.** Лучшее лекарство – отдых.
104. **Ōrandūm (e)st, ut sīt mens sāna in corpōre sāno.** Надо молить, чтобы в здоровом теле был здоровый дух. *Juvenālis*
105. **O sancta simplicitas!** О святая простота! (Слова Яна Гуса при сожжении на костре, когда он увидел старушку, подбрасывающую в костер дрова).
106. **O tempōra! O mores!** О времена! О нравы! *Cicēro*
107. **Pecunia non olet.** Деньги не пахнут.
108. **Per aspēra ad astra.** Через терния к звездам (т. е. через трудности к успеху).

109. **Persōna (non) grata.** Лицо, (не) пользующееся доверием (термины международного права в отношении дипломатического представителя).

110. **Post factum.** После сделанного.

111. **Post scriptum.** (*P. S.*). После написанного.

112. **Potius sero, quam nunquam.** Лучше поздно, чем никогда. *T. Livius*

113. **Pro et contra.** За и против.

114. **Procul ab oculis – procul ex mente.** С глаз долой – из сердца вон.

115. **Quae nocent – docent.** Что вредит, то учит.

116. **Qualis rex, talis grex.** Каков царь, таково и царство.

117. **Qualis vir, talis oratio.** Каков человек, такова и речь.

118. **Qualis vita, finis ita.** Какова жизнь, таков и конец ее.

119. **Qui pro quo.** Один вместо другого (т. е. путаница, недоразумение, смешение понятий).

120. **Qui quaerit, repērit.** Кто ищет, находит.

121. **Qui scribit, bis legit.** Кто пишет, дважды читает.

122. **Quod erat demonstrandum** (сокр. *q. e. d.*). Что и требовалось доказать (традиционная формула, завершающая доказательство).

123. **Quod licet Jovi, non licet bovi.** Что дозволено Юпитеру, то не дозволено быку.

124. **Quot capita (homīnes), tot sententiae.** Сколько голов (людей), столько мнений.

125. **Repetitio est mater studiōrum.** Повторенье – мать ученья.

126. **Res publica est res popūli.** Республика – дело народа. *Cicēro*

127. **Ridendo dicere verum.** Смеясь говорить правду. *Horatius*

128. **Salus popūli – suprēma lex.** Благо народа – высший закон. *Cicēro*

129. **Sapienti sat.** Для понимающего достаточно (того, что было уже сказано; выражение встречается у римских комедиографов Плавта и Теренция).

130. **Satur (Plenus) venter non studet libenter.** Сытый (полный) живот неохотно учится; сытое брюхо к учению глухо (поздняя рифмованная формулировка мысли, неоднократно встречающейся у античных писателей).

131. **Scio me nihil scire.** Я знаю, что ничего не знаю (латинский перевод слов Сократа).

132. **Sero venientibus ossa.** Поздно приходящим (достаются) кости.

133. **Sic transit gloria mundi.** Так проходит мирская слава (фраза, с которой обращаются к будущему Папе Римскому в ходе церемонии возведения в сан, при этом сжигая перед ним кусок ткани в знак призрачности земного могущества).

134. **Status quo.** Положение в данный момент.

135. **Tabŭla rasa.** Чистая доска (древние греки и римляне писали на воощеных табличках; Аристотель сравнивал человеческий разум с табличкой для письма; английский философ-материалист Локк пользуется образом чистой доски для характеристики интеллекта ребенка как объекта воспитания).

136. **Te homīnem esse memento.** Помни, что ты человек.

137. **Tempōra mutantur et nos mutāmur in illis.** Времена меняются, и мы меняемся вместе с ними.

138. **Terra incognīta.** Неизвестная земля; незнакомая область науки и т. п.

139. **Tertium non datur.** Третьего не дано.

140. **Timeó Danaós et dóna feréntes.** Боюсь данайцев, даже дары приносящих (слова жреца Лаокоона, относящиеся к огромному деревянному коню, сооруженному греками якобы в дар Минерве). *Vergilius*

141. **Una hirundo non facit ver.** Одна ласточка не делает весны.

142. **Usus magister est optīmus.** Опыт – лучший учитель. *Cicěro*

143. **Vademēcum.** Традиционное название путеводителей и справочных изданий.

144. **Vae soli!** Горе одинокому! *Екклесиаст*

145. **Vae victis!** Горе побежденным! (По свидетельству Тита Ливия, слова принадлежат предводителю осадивших Рим галлов Бренну.)

146. **Veni, vidi, vici.** Пришел, увидел, победил. *Caesar* (По свидетельству Плутарха, этими словами Цезарь сообщил своему другу о быстрой победе над понтийским царем Фарнаком.)

147. **Verba volant, scripta manent.** Слова улетают, написанное остается.

148. **Verbum movet, exemplum trahit.** Слово волнует, пример увлекает.

149. **Vivěre est cogitāre.** Жить – значит мыслить. *Cicěro* (Девиз Вольтера.)

150. **Vivěre militāre est.** Жить – значит бороться. *Seněca*

151. **Volens-nolens.** Волей-неволей.

152. **Vox popŭli – vox dei.** Глас народа – глас Божий.

ЛАТИНСКИЕ НАУЧНЫЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ МЕДИЦИНСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

1. **Ab initio, ab origīne.** С начала, с возникновения.
2. **Ab ovo.** С самого начала (букв. «от яйца»).
3. **Ad exemplum.** По образцу.
4. **Ad hoc.** Для данного случая, для данной цели.
5. **Ad homīnem.** Применительно к человеку.
6. **Ad infinītum.** До бесконечности.
7. **Ad maxīmum.** Как угодно много, до максимума.
8. **Ad patres.** Умереть (букв. «к праотцам»).
9. **Ad usum externum.** Для наружного употребления.
10. **Ad usum internum.** Для внутреннего употребления.
11. **Ad usum proprium.** Для собственного употребления.
12. **A posteriōri.** На основании опыта.
13. **A priōri.** Заранее, без проверки.
14. **Bona fide.** Доверчиво, чистосердечно, добросовестно.
15. **Cito, tuto et jucunde.** Быстро, безопасно и приятно.
16. **Contraria contrariis curantur.** Противоположное лечится противоположным (принцип аллопатии).
17. **Contra spem.** Вопреки надежде.
18. **Curricūlum vitae.** Жизнеописание, сведения о жизни больного.
19. **De visu.** Воочию.
20. **De vita et morte.** О жизни и смерти.
21. **Exempli gratia.** Например.
22. **Exītus letālis.** Смертельный исход.
23. **Ex officio.** По долгу службы, официально.
24. **Ex professo.** Со знанием дела, профессионально.
25. **Ex tempōre.** В нужный момент, по мере требования.
26. **Gratis.** Бесплатно, даром, безвозмездно.
27. **In brevi.** Вкратце.
28. **In concrēto.** В действительности, в определенном случае, фактически.
29. **In statu nascendi.** В состоянии зарождения, в момент образования.
30. **In vitro.** В лабораторных условиях, в пробирке.
31. **In vivo.** На живом организме.
32. **Ipso facto.** В силу самого факта, тем самым.

- 33. **Lege artis.** По правилам искусства.
- 34. **Loco dolenti.** В болезненном месте.
- 35. **Loco typico.** В типичном месте.
- 36. **Morbiditas alta.** Высокая заболеваемость.
- 37. **Morbus insanabilis.** Неизлечимая болезнь.
- 38. **Mortalitas alta.** Высокая смертность.
- 39. **Nihil pathologicum.** Ничего патологического.
- 40. **Per abdōmen (os, rectum, vagīnam).** Через брюшную полость (рот, прямую кишку, влагалище).
- 41. **Praesente aegrōto.** В присутствии больного.
- 42. **Praesente medīco.** В присутствии врача.
- 43. **Pro analysi.** Для анализа.
- 44. **Pro diagnōsi.** Для диагноза.
- 45. **Pro tempore.** Своевременно.
- 46. **Quantum satis.** Сколько нужно.
- 47. **Rubor, tumor, calor, dolor et functio laesa.** Краснота, опухание, жар, боль и нарушенная функция (клинические признаки воспаления).
- 48. **Sedes morbi.** Место болезни.
- 49. **Sine mora.** Без промедления.
- 50. **Statim!** Немедленно!
- 51. **Status communis.** Общее состояние.
- 52. **Status localis.** Местное состояние.
- 53. **Status naturalis.** Естественное состояние.
- 54. **Status quo (ante).** Состояние прежнее, без перемен.
- 55. **Sui generis.** В своем роде, своеобразный.
- 56. **Ultima ratio.** Последний довод, последнее средство, решающий аргумент.
- 57. **Vis medicatrix naturae.** Целебная сила природы.



ЛАТИНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Аа

a (**ab** перед гласн.) (с **abl.**) – от, с, со стороны, при обозначении действующего лица в страдат. конструкции не переводится

Absinthium, i n – полынь горькая

absurdus, a, um – нелепый, абсурдный

acārus, i m – клещ; **acārus scabiēi** – чесоточный клещ

accīpio, ěre 3 – получать

accurāte – осторожно

accūso, āre 1 – обвинять

acer, acris, acre – острый

acīdum, i n – кислота

actio, ōnis f – действие, исполнение

acūtus, a, um – острый

ad (с **acc.**) – от, к, до, у

addo, ěre 3 – добавлять

adhībeo, ěre 2 – употреблять, применять

adjectīvum, i n – прилагательное

adjūvo, āre 1 – помогать

Adōnis, īdis f (m) – адонис, горюцвет

Adrenalīnum, i n – адреналин

aeger, gri m – больной

aegrōta, ae f – больная

aegrōtus, i m – больной

aequālis, e – равный

aēr, aēris m – воздух

aērosolum, i n – аэрозоль

aether, ěris m – эфир

aethereus, a, um – эфирный

Afrīca, ae f – Африка

agīto, āre 1 – взбалтывать

ago, ěre 3 – делать, действовать

agricultūra, ae f – земледелие, сельскохозяйственное хозяйство

albus, a, um – белый

alcaloīdum, i n – алкалоид

alcōhol, ōlis n – алкоголь

alimentum, i n – пища

alīter – иначе, по-другому

alius, a, ud – другой, иной (**alius... alius** – один... другой)

allecto, āre 1 – привлекать

almus, a, um – питательный

Alnus, i f – ольха

alter, ěra, ěrum – второй

Althaea, ae f – алтей

altus, a, um – высокий

alūmen, īnis n (только **sg.**) – квасцы

amārus, a, um – горький

amens, ntis – безумный

amīca, ae f – подруга

amīcus, i m – друг

amo, āre 1 – любить

amor, ōris m – любовь

ampulla, ae f – ампула

Amygdāla, ae f – миндаль (плод)

Amygdālus, i f – миндаль (дерево)

amylaceus, a, um – крахмальный

Amŷlum, i n – крахмал

ana – по, поровну

analgetīcus, a, um – болеутоляющий

anīmal, ālis n – животное

anīmus, i m – дух, душа

Anisum, i n – анис

annus, i m – год

ante (с **acc.**) – перед

antiasthmaticus, a, um – противоастматический

antidōtum, i n – противоядие

antiquitas, ātis f – древность, старина

antīquus, a, um – древний

aorta, ae f – аорта
aperio, īre 4 – открывать, показывать,
(пасс. раскрываться)
apud (с асс.) – у, при, около
aqua, ae f – вода
aquōsus, a, um – водный
Arāchis, īdis f – арахис
Aralia, ae f – аралия
arbor, ōris f – дерево
Arctium, i n – лопух; **A. minus** – лопух
малый
arēna, ae f – песок
Arnīca, ae f – арника
aromaticus, a, um – ароматический
ars, artis f – искусство
arteria, ae f – артерия
arteriōsus, a, um – артериальный

Asia, ae f – Азия
aspersio, ōnis f – присыпка
aspērūm, i n – трудность
asservo, āre 1 – хранить
astrum, i n – звезда
atque – и, и также
attente – внимательно
auctor, ōris m – автор
audio, īre 4 – слушать
audītus, us m – слух
auris, is f – ухо
Aurōra, ae f – Аврора, богиня утрен-
ней зари
ausculto, āre 1 – выслушивать
aut – или
autem – но, а, же
autumnālis, e – осенний

❁ Bb ❁

bacca, ae f – ягода
bacillus, i m – палочка
Belladonna, ae f – красавка, белладон-
на
bellum, i n – война
bene – хорошо
benzoas, ātis m – бензоат
Benzonaphthōlum, i n – бензонафтол
bestia, ae f – зверь
Betūla, ae f – береза
bibo, ěre 3 – пить
bis – дважды, вдвойне
biennis, e – двулетний

bolus, i f – 1) глина, 2) болюс, крупная
пилюля массой более 0,5 г
bonus, a, um – хороший
Borax, ācis f – бура
botanīcus, a, um – ботанический
brevis, e – краткий, короткий
brevitas, ātis f – краткость
Bromcamphōra, ae f – бромкамфора
bronchitis, itidis f – бронхит
bulbus, i m – луковица
Bursa (-ae f) pastōris – пастушья сум-
ка (раст.)

❁ Cc ❁

Cacāo n (нескл.) – какао
cado, ěre 3 – падать
caecus, a, um – слепой
caelum, i n – небо, климат
Calcium, i n – кальций

Calendūla, ae f – календула, ноготки
calidus, a, um – теплый, горячий
Camphōra, ae f – камфора
cancer, cri m – рак
capillāris, e – капиллярный

capitŭlum, i n – головка
capsŭla, ae f – капсула
caput, ĩtis n – голова
carbo, ōnis m – уголь
Carbolēnum, i n – карболен
casus, us m – случай
catŭlus, i m – щенок
Caucāsus, i m – Кавказ
causā (с gen.) – по причине, из-за, ради
causa, ae f – причина
caute – осторожно
celerĭter – быстро
celo, āre 1 – скрывать
Celsus, i m – Цельс, римский писатель
Centaureā (-ae) cyānus (-i) – василек
синий
centrum, i n – центр
centum – сто
Cephalexĭnum, i n – цефалексин
cera, ae f – воск
Cerāsus, i f – вишня, вишневое дерево
cetĕrus, a, um – другой, прочий
Chamomilla, ae f – ромашка
charta, ae f – бумага
Chelidonium, i n – чистотел; **C. ma-**
jus – чистотел большой
Chloroformium, i n – хлороформ
cholagōgus, a, um – желчегонный
chole, es f – желчь
chronĭcus, a, um – хронический
cibus, i m – еда, пища
cinereus, a, um – серый
circŭlus, i m – круг
circumvolĭto, āre 1 – облетать
cito – быстро
Citrus (limon), i f – цитрон, лимон
civĭtas, ātis f – государство, община,
город
clamo, āre 1 – кричать
clarus, a, um – известный, знаменитый
Claudius, i m – Клавдий

coagŭlo, āre 1 – свертывать
Codeĭnum, i n – кодеин
coeruleus, a, um – синий, голубой
Coffeĭnum, i n – кофеин
cogĭto, āre 1 – думать, мыслить
cognosco, ěre 3 – знать
collĕga, ae f – коллега
collegium, i n – собрание
collĭgo, ěre 3 – собирать
colo, āre 1 – процеживать
color, ōris m – цвет
commendo, āre 1 – рекомендовать
commŭnis, e – общий, обыкновенный
compendiōsus, a, um – краткий
compositio, ōnis f – состав
compositus, a, um – сложный
concentrātus, a, um – концентриро-
ванный
concha, ae f – раковина
concĭdo, ěre 3 – резать, измельчать
concĭsus, a, um – резанный, измельчен-
ный
concordia, ae f – согласие
conficio, ěre 3 – делать, производить,
получать
conservo, āre 1 – хранить
consilium, ii n – совет, совещание
constituo, ěre 3 – устанавливать, при-
давать форму
consuetŭdo, ĩnis f – привычка
contineo, ěre 2 – содержать
contra (с acc.) – против
contrarium, ii n – противоположность
contrarius, a, um – противоположный
contundo, ěre 3 – дробить, толочь
Convallaria, ae f – ландыш
convŏco, āre 1 – созывать, собирать
coquo, ěre 3 – варить
cor, cordis n – сердце
cornŭtus, a, um – рогатый
corolla, ae f – венчик
corpus, ōris n – тело

corrigo, ěre 3 – исправлять	cultūra, ae f – разведение
cortex, ĩcis m – кора	cum I (c abl.) – с, вместе с
Corticotropĭnum, i n – кортикотропин	cum II – когда
cotidiānus, a, um – ежедневный, повседневный	cupio, ěre 3 – желать, хотеть
Crataegus, i f – боярышник	Cuprum, i n – медь
credo, ěre 3 – верить, доверять	curatio, ōnis f – лечение
cresco, ěre 3 – расти	curo, āre 1 – лечить, заботиться
crystallicus, a, um – кристаллический	curricŭlum, i n – бег, путь
crystallus, i f – кристалл	cursus, us m – курс
Cucurbĭta, ae f – тыква; C. maxĭma – тыква крупная	cutis, is f – кожа
	cyaneus, a, um – синий
	cylindricus, a, um – цилиндрический

❧ Dd ❧

de (c abl.) – о, об, от	dipropiōnas, ātis m – дипропионат
dea, ae f – богиня	dispenso, āre 1 – распределять, развешивать
debeo, ěre 2 – быть должным	dissertatio, ōnis f – диссертация
decem – десять	diu – долго
decigramma, ātis n – дециграмм	diureticus, a, um – мочегонный
decoctum, i n – отвар	diversus, a, um – различный, разный, противоположный
decor, ōris m – украшение	do, dare 1 – давать, выдавать, отпускать
deinde – затем	doctrinā, ae f – учение, обучение, ученость, образованность
dens, ntis m – зуб	doctus, a, um – ученый, образованный
describo, ěre 3 – описывать	dolor, ōris m – боль, страдание
descriptio, ōnis f – описание	domesticus, a, um – домашний, повседневный
destillātus, a, um – дистиллированный	dormio, ĩre 4 – спать
destillo, āre 1 – дистиллировать	dosis, is f – доза
deus, i m – бог	dubius, a, um – сомнительный
diagnōsis, is f – диагноз, распознавание болезни	dulcis, e – сладкий
dico, ěre 3 – говорить	dum – пока
dies, ěi m, f – день	duo, duae, duo – два
differentia, ae f – разница, различие	durus, a, um – твердый, строгий
difficilis, e – трудный	dyspepsia, ae f – диспепсия, расстройство пищеварения
Digitalis, is f – наперстянка	
dignosco, ěre 3 – распознавать	
dilūtus, a, um – разведенный, разбавленный	
Diogenēs, is m – Диоген	

❧ Ee ❧

e (ex) (с abl.) – из
edo, ěre 3 – есть, кушать
effectus, us m – действие, эффект
efficio, ěre 3 – создавать, вырабатывать
effodio, ěre 3 – выкапывать
ego – я
elastĭcus, a, um – эластичный
elĕgans, ntis – изящный, стройный
elementum, i n – элемент
elĭxir, ĭris n – эликсир
eloquentia, ae f – красноречие
emulsum, i n – эмульсия
encephalĭtis, itĭdis f – энцефалит
encephālon, i n – головной мозг
Ephĕdra, ae f – эфедра, хвойник
Ephedrĭnum, i n – эфедрин
ergo – следовательно
erro, āre 1 – ошибаться
et – и

etc.=et cetĕra – и так далее
etiam – даже, также
Eucalyptus, i f – эвкалипт
exceptio, ōnis f – исключение
exceptum, i n – отрывок
excĭto, āre 1 – приводить в движение, вызывать
exemplar, āris n – пример, образец
exemplum, i n – пример, образец
exĭtus, us m – исход
exposco, ěre 3 – требовать
exsiccatio, ōnis f – сушка
exsiccātus, a, um – высушенный
exsicco, āre 1 – высушивать
externus, a, um – наружный
extractio, ōnis f – вытяжка
extractum, i n – экстракт
extrāho, ěre 3 – извлекать
extremĭtas, ātis f – конечность

❧ Ff ❧

fabrĭca, ae f – строение
fabrĭco, āre 1 – изготавливать
facies, ěi f – лицо, поверхность, внешний вид, образ
facĭle – легко
facio, ěre 3 – делать
factum, i n – факт
facultas, ātis f – способность, свойство, возможность
familia, ae f – семейство
Farfāra, ae f – мать-и-мачеха
farĭna, ae f – мука
Fauna, ae f – Фауна (Фавна), богиня лесов и покровительница стад животных
febris, is f – лихорадка
felix, ĭcis – счастливый
femĭna, ae f – женщина

festĭno, āre 1 – спешить, торопиться
filtro, āre 1 – фильтровать
finio, ĭre 4 – заканчивать
finis, is f – конец, предел
fio, fiĕri – получаться, образовываться
flavus, a, um – желтый
Flora, ae f – Флора, богиня цветов, юности и плодородия
floreo, ěre 2 – цвести
florescentia, ae f – цветение
flos, floris m – цветок
fluĭdus, a, um – жидкий (только в названиях экстрактов)
Foenicŭlum, i n – укроп, фенхель
folium, ii n – лист
fons, ntis m – источник, родник
forma, ae f – форма

formo, āre 1 – образовывать
fortis, e – сильный (по действию)
fortiter – сильно
fortūna, ae f – судьба, счастье
Frangūla, ae f – крушина
frigīdus, a, um – холодный

frigus, ōris n – холод
fructifico, āre 1 – плодоносить
fructus, us m – плод
fungus, i m – гриб
fuscus, a, um – темный, темно-красный

❧ Gg ❧

galenīcus, a, um – галенов
Galēnus, i m – Гален Клавдий, знаменитый римский врач II в. н. э.
gaster, tris f – желудок
gastrīcus, a, um – желудочный
Gelatīna, ae f – желатин
gelatinōsus, a, um – желатиновый
gemma, ae f – почка (раст.)
generīcus, a, um – родовой
genus, ěris n – род
gigno, ěre 3 – рождать
gingīva, ae f – десна
glacies, ěi f – лед
glandūla, ae f – железа, железка (бот.)
globūlus, i m – шарик
glucōnas, ātis m – глюконат
Glycerīnum, i n – глицерин

Glycyrrhiza, ae seu Liquiritia, ae f – солодка или лакричник
Gnaphalium, i n – сушеница; **G. uliginōsum** – сушеница болотная
Graece – по-гречески
Graecus, a, um – греческий
Graecus, i m – грек
gramma, ātis n – грамм
granūlum, i n – гранула
granum, i n – зерно, крупинка
gratus, a, um – приятный, привлекательный
gravis, e – тяжелый
grex, gregis m – стадо
grossus, a, um – крупный
gustus, us m – вкус
gutta, ae f – капля

❧ Hh ❧

habeo, ěre 2 – иметь; **h. se** – чувствовать себя
Helianthus, i m – подсолнечник
herba, ae f – трава
herbarium, ii n – гербарий
heroicus, a, um – сильнодействующий
hic, haec, hoc – тот, этот, он
Hierochloë, ěs f – зубровка
Hippocrātes, is m – Гиппократ
Hippocrātīcus, a, um – гиппократов
Hippophaë, ěs f – облепиха
honor, ōris m – почет, почесть

homo, ĩnis m – человек
hora, ae f – час
hortus, i m – сад
humānus, a, um – человеческий
Humūlus lupūlus, i m – хмель
hydrocarbōnas, ātis m – гидрокарбонат
hydrochlorīcus, a, um – хлористоводородный (кислота)
Hydrogenium, ii n – водород
hydrotartras, ātis m – гидротартрат
hydroxȳdum, i n – гидроксид

hygiēna, ae f – гигиена, наука о здоровье

Hyoscyāmus, i m – белена

Hyperīcum, i n – зверобой

hypertonia, ae f – гипертония, повышенное напряжение в сосудах

❧ Ii ❧

ibi – там

illicio, ěre 3 – приманивать

immatūrus, a, um – незрелый

impĕro, āre 1 – властвовать, править

impleo, ěre 2 – наполнять

in (с асс. и abl.) – в, на

incipio, ěre 3 – начинать

incognītus, a, um – неизвестный

infans, ntis m, f – дитя, ребенок

inferior, ius – нижний

inflorescentia, ae f – соцветие, цвет

infundo, ěre 3 – наливать, вливать

infūsum, i n – настой

inhalatio, ōnis f – ингаляция

initium, ii n – начало

injectio, ōnis f – инъекция

injicio, ěre 3 – вводить, впрыскивать

insanabīlis, e – неизлечимый

insectum, i n – насекомое

inter (с асс.) – между, среди

interdum – иногда

internus, a, um – внутренний

intra (с асс.) – внутри, в

introdūco, ěre 3 – вводить

invenio, ĩre 4 – находить

Ipecacuanha, ae f – ипекакуана

ipse, ipsa, ipsum – сам, самый

ira, ae f – гнев

Iris, ĩdis f – ирис (раст.); **I. elegantissīma** – ирис стройнейший

is, ea, id – тот, этот, он

❧ Jj ❧

jucunde – приятно

judīco, āre 1 – судить

Julia, ae f – Юлия

Junipĕrus, i f – можжевельник

Junius, i m – июнь

juventus, ūtis f – молодость

juvo, āre 1 – помогать

❧ Kk ❧

Kalanchoë, ěs f – каланхоэ

Kalium, ii n – калий

❧ Ll ❧

labor, ōris m – труд, работа

labōro, āre 1 – работать

lac, lactis n – молоко

lacteus, a, um – молочный

Laevomycetīnum, i n – левомецетин

lagēna, ae f – бутылка

lamella, ae f – пленка; **lamellae (seu membranūlae) ophthalmīcae** – глазные пленки

laryngītis, itīdis f – ларингит

Latīnus, a, um – латинский
laudo, āre 1 – хвалить
Laurus, i m – лавр
laveo, ēre 2 – мыть
laxans, ntis – слабительный
lego, ěre 3 – читать
lente – медленно
leo, ōnis m – лев
Leonūrus, i m – пустырник; **L. quin-
quelobātus** – пустырник пятидоль-
ный
letālis, e – смертельный, летальный
lex, legis f – закон, **lege artis** – по всем
правилам искусства
libenter – охотно
liber, bri m – книга
limes, ĩtis m – граница
linea, ae f – линия, черта
lingua, ae f – язык

linimentum, i n – линимент
linio, ĩre 4 – намазывать
Linnaeus, i m – Карл Линней (1707–
1778), шведский естествоиспыта-
тель
lintheum, i n – холст, полотно
Linum, i n – лен
liquīdus, a, um – жидкий (кроме назва-
ний экстрактов)
liquor, ōris m – жидкость
littĕra, ae f – буква
locus, i m – место
longus, a, um – длинный, долгий
Lucretius, ii m – Лукреций (ок. 99–
55 гг. до н. э.), римский поэт и фило-
соф, автор поэмы «*De rerum natura*»
(«О природе вещей»)
luna, ae f – луна
lux, lucis f – свет

❧ Mm ❧

macĕro, āre 1 – размачивать, настаи-
вать
magis – больше
magister, tri m – учитель
magistra, ae f – учительница
Magnesia, ae f – магнезия
magnitūdo, ĩnis f – величина
magnus, a, um – большой
majālis, e – майский
major, majus – больший
male – плохо
manus, us f – рука, кисть руки
mappūla, ae f – салфетка
mare, is n – море
Marīna, ae f – Марина
massa, ae f – масса
mater, tris f – мать; мозговая оболочка
materia, ae f – вещество
matūrus, a, um – зрелый

maxīme – особенно
maxīmus, a, um – самый большой,
наибольший, величайший
Mays, ŷdis f – маис, кукуруза
mecum=cum me – со мной
medicabīlis, e – излечимый
medicāmen, ĩnis n – лекарственное
средство
medicamentum, i n – лекарство, лекар-
ственное средство
medicātus, a, um – медицинский
medicīna, ae f – медицина
medicinālis, e – медицинский, лечебный
medīco, āre 1 – лечить
medīcus, a, um – медицинский
medīcus, i m – врач
medius, a, um – средний
mel, mellis n – мед

melior, melius – лучший (compar. к <i>bonus</i>)	montānus, a, um – горный
memoria, ae f – память	mora, ae f – отсрочка, задержка, промедление
mens, ntis f – ум, разум	morbus, i m – болезнь
Mentha, ae f – мята	morbōsus, a, um – болезненный, нездоровый
Menthōlum, i n – ментол	mordeo, ēre 2 – кусать
Mercurius, i m – ртуть	moribundus, a, um – находящийся при смерти, умирающий
Methylēnum coeruleum, i n – метиленовый синий	Morphīnum, i n – морфин
Methylī salicīlas, ātis m – метилсалицилат	mors, rtis f – смерть
meus, a, um – мой	mortuus, a, um – мертвый
millennium, i n – тысячелетие	mos, moris m – нрав, обычай
minīmus, a, um – наименьший	moveo, ēre 2 – двигать, возбуждать
misceo, ēre 2 – смешивать	mucilāgo, īnis f – слизь
mitis, e – мягкий, слабый (по действию)	multum – много
mixtura, ae f – микстура	multus, a, um – многий
modus, i m – способ, образ, мера	musa, ae f – муза, одна из 9 богинь – покровительниц искусств
molestus, a, um – тяжелый, тягостный	musculus, i m – мышца
mollis, e – мягкий	muto, āre 1 – менять, изменять
mons, ntis m – гора	Myrtillus, i m – черника
monstro, āre 1 – показывать	

❀ Nn ❀

nam – так как, потому что, ведь	nomen, īnis n – имя, название
narro, āre 1 – рассказывать, говорить	nomīno, āre 1 – называть
narcōsis, is f – наркоз	non – не
nasus, i m – нос	non solum... sed etiam – не только, но и
Natrium, i n – натрий	normālis, e – нормальный, обычный
natūra, ae f – природа	nos – мы
naturālis, e – натуральный, естественный	noster, tra, trum – наш
necessarius, a, um – необходимый, нужный	noto, āre 1 – замечать
nectar, āris n – нектар	notus, a, um – известный
neogalenīcus, a, um – новогаленовый	novus, a, um – новый
niger, gra, grum – черный	nullus, a, um – никакой
nihil – ничто	numērus, i m – число
nimius, a, um – чрезмерный	nunc – теперь, сейчас
noceo, ēre 2 – вредить	nunquam – никогда
	nux, nucis f – орех
	Nystatīnum, i n – нистатин

❧ Oo ❧

obductio, ōnis f – покрытие
obductus, a, um – покрытый оболочкой
oblāta, ae f – облатка, капсула из пшеничной муки
obscurus, a, um – темный
occurro, ěre 3 – встречаться
Ocīnum, i n – базилик; **O. minimum** – базилик низкорослый
odor, ōris m – запах
Oestradiolum, i n – эстрадиол
officīna, ae f – аптека
oleo, ěre 2 – пахнуть
oleōsus, a, um – масляный, в масле
oleum, i n – масло
olfactus, us m – обоняние, чутье
Olīva, ae f – маслина (плод), оливка
omnis, e – весь, всякий
Omnopōnum, i n – омнопон
operculātus, a, um – закрытый крышечкой

ophthalmicus, a, um – глазной
Opium, ii n – опий, маковый сок
oportet 2 – безл. надо, следует
optīmus, a, um – лучший (superl. к *bonus*)
opus, ěris n – труд, работа
oratio, ōnis f – речь
orbis, is m – окружность, круг; **orbis terrārum** – земной шар, Земля, мир
organicus, a, um – органический
organismus, i m – организм
orīgo, īnis f – происхождение, начало
orno, āre 1 – украшать
oro, āre 1 – молиться
Oryza, ae f – рис
os, oris n – рот
ovum, i n – яйцо
Oxycoccus, i m – клюква
oxȳdum, i n – оксид

❧ Pp ❧

palma, ae f – пальма
Pantopōnum, i n – пантопон
Papāver, ěris n – мак
Papaverinum, i n – папаверин
parenterālis, e – парентеральный (способ) – минуя пищеварительный тракт
paro, āre 1 – готовить
pars, rtis f – часть
pasta, ae f – паста
pater, tris m – отец
patrōna, ae f – покровительница
paucus, a, um – немногий
pecco, āre 1 – грешить
pectorālis, e – грудной
pecunia, ae f – деньги
pejor, jus – худший (compar. к *malus*)

Pepsinum, i n – пепсин
per (с acc.) – через
percōlo, āre 1 – процеживать
peroxȳdum, i n – пероксид, перекись
perpendo, ěre 3 – взвешивать
perrennis, e – многолетний
Persicum, i n – персик (плод)
pertussis, is f – коклюш
petra, ae f – камень, скала
pharmaceuta, ae m – фармацевт
pharmaceuticus, a, um – фармацевтический
pharmacolōgus, i m – фармаколог
pharmacopoea, ae f – фармакопея
Phenylii salicȳlas, ātis m – фенилсалицилат

philosōphus, i m – философ
phosphas, ātis m – фосфат
Phosphōrus, i m – фосфор
pigmentum, i n – краска
pilŭla, ae f – пилюля
Pimpinella, ae f – бедренец; **P. major** – бедренец большой
pingo, ěre 3 – изображать, рисовать
Pinus, i f – сосна
Piper, ěris n – перец
piperītus, a, um – перечный
pix, picis f – смола; **Pix liquīda** – де-готь
planta, ae f – растение
Plantagluċidum, i n – плантаглюцид
Plantāgo, ĩnis f – подорожник
plasma, ātis n – плазма
Plato, ōnis m – Платон
Platyphyllīnum, i n – платифиллин
plaudo, ěre 3 – хлопать, рукоплескать
plenus, a, um – полный
plerīque, pleraeque, plerāque – очень многие, большая часть
plerumque – в большинстве случаев, по большей части
plures, a – более многочисленные, многие (ср. *multi*)
poēma, ātis n – поэма
poēta, ae m – поэт
pono, ěre 3 – класть, располагать
popŭlus, i m – народ
porto, āre 1 – носить
possum, posse – мочь, быть в состоянии

post (с acc.) – после
praecipitātus, a, um – осадочный, осаженный
praeparātum, i n – препарат
praepāro, āre 1 – приготавливать
praescrībo, ěre 3 – прописывать
praescriptio, ōnis f – предписание
primum – прежде всего, сначала
primus, a, um – первый
pro (с abl.) – за, вместо, для
probe – правильно, дельно
Promedōlum, i n – промедол
promitto, ěre 3 – обещать, давать
proportio, ōnis f – пропорция, соотношение
propter (с acc.) – вследствие, ввиду, из-за
prosum, prodesse – быть полезным
provōco, āre 1 – вызывать
Prunus, i f – слива
publicus, a, um – общественный
puella, ae f – девочка
pulcher, chra, chrum – красивый, прекрасный
pulchritŭdo, ĩnis f – красота, изящество
pulmo, ōnis m – легкое
pulsus, us m – пульс, толчок
pulverātus, a, um – порошковый, в порошке
pulvis, ěris m – порошок
purpureus, a, um – пурпурный
purus, a, um – чистый

❀ Qq ❀

quaero, ěre 3 – искать, спрашивать
qualis, e – какой
qualitas, ātis f – качество
quam – как, в какой степени, чем (при сравнительной степени)

quando – когда
quantitas, ātis f – количество
quattuor – четыре
Quercus, us f – дуб
qui, quae, quod – кто, что; который

quies, ētis f – отдых, покой
quis, quid – кто, что

quoque – также, тоже
quot – сколько

❧ Rr ❧

radix, icis f – корень
rarus, a, um – редкий
rasus, a, um – чистый, соскобленный
ratio, ōnis f – разум, рассуждение; спос-
соб, прием, довод
recens, ntis – свежий
recipio, ěre 3 – брать, взять, принимать
rectālis, e – ректальный
rectificātus, a, um – очищенный (о
жидком веществе, скипидаре)
rectum, i n – прямая кишка
reductio, ōnis f – восстановление, воз-
вращение; **reductio ad absurdum** –
доведение до нелепости (доказатель-
ство от обратного)
refrigeratio, ōnis f – охлаждение
refrigĕro, āre 1 – охлаждать
refringo, ěre 3 – преломлять (свет)
regio, ōnis f – область
regūla, ae f – правило
remedium, ii n – средство (лечебное)

renālis, e – почечный, ренальный
repens, ntis – ползучий
reperio, ĩre 4 – находить
repetitio, ōnis f – повторение
repĕto, ěre 3 – повторять
res, rei f – вещь, предмет, дело, обсто-
ятельство
resīna, ae f – смола
revertō, ěre 3 – возвращаться
rex, regis m – царь, король
Rhamnus, i m – жостер
Rheum, i n – ревень
rhizōma, ātis n – корневище
Ricīnus, i m – клещевина; **oleum**
Ricīni – касторовое масло
Romānus, a, um – римский
Rosa, ae f – роза, шиповник
Rossīcus, a, um – русский
rotundus, a, um – круглый
ruber, bra, brum – красный
Rubus (-i) idaeus, i m – малина

❧ Ss ❧

Sacchārum, i n – сахар
saecūlum, i n – век
saepe – часто
sal, salis m, n – соль
salūber, bris, bre – здоровый, лечеб-
ный
salus, ūtis f – благо, спасение, здоро-
вье
Salvia, ae f – шалфей
Sambūcus, i f – бузина
sanābīlis, e – излечимый
sanctus, a, um – святой

sanguīfer, fĕra, fĕrum – кровеносный
sanguis, ĩnis m – кровь
sanītas, ātis f – здоровье, выздоровле-
ние
sano, āre 1 – лечить
sanus, a, um – здоровый
sapiens, ntis – мудрый, умный, разум-
ный
sapo, ōnis m – мыло
sapor, ōris m – вкус
sat=satis
satis – достаточно

scabies, ēi f – чесотка
scatŭla, ae f – коробочка
Schizandra, ae f – лимонник
schola, ae f – школа
scientia, ae f – знание
scio, scīre 4 – знать
scribo, ěre 3 – писать
se – acc. от **sui** – себя
Secāle, is n – рожь
secundum (с acc.) – соответственно, по
sed – но, а, же
sedatīvus, a, um – успокоительный
seges, ětis m – посев
Senna, ae f – сенна
sensus, us m – чувство, ощущение
sententia, ae f – мнение
sepsis, is f – сепсис, гниение, зараже-
ние
septem – семь
sero – поздно
Serpyllum, i n – чабрец
servo, āre 1 – хранить
seu – или
si – если
sicco, āre 1 – сушить
signo, āre 1 – обозначать
signum, i n – знак, признак
silva, ae f – лес
simplex, ĭcis – простой
simplicitas, ātis f – простота
Sināpis, is f – горчица
sine (с abl.) – без
sirŭpus, i m – сироп
Solānum, i n – паслен
Solānum tuberōsum – картофель, пас-
лен клубненосный
soleo, ěre 2 – иметь обыкновение
solubīlis, e – растворимый
solutio, ōnis f – раствор
solvo, ěre 3 – растворять
somnifer, fĕra, fĕrum – снотворный

somnus, i m – сон
species, ēi f – 1) вид (в ботанике);
2) сбор (лекарственная форма)
specificus, a, um – видовой
spero, āre 1 – надеяться
sphaera, ae f – шар
spirituōsus, a, um – спиртовой
spirītus, us m – спирт
spiro, āre 1 – дышать
spissātus, a, um – сгущенный
spissus, a, um – густой
spongia, ae f – губка
spritz-tubŭlus, i m – шприц-тюбик
status, us m – положение, состояние
sterīlis, e – стерильный
sterilisātus, a, um – стерилизованный
sterilīso, āre 1 – стерилизовать
stomachīcus, a, um – желудочный
Streptocīdum, i n – стрептоцид
Strophanthus, i m – строфант
Strychnīnum, i n – стрихнин
Strychnos, i f – чилибуха
studeo, ěre 2 – стараться, стремиться,
учиться
studiōsus, a, um – старательный,
усердный, прилежный; учащийся
studium, ii n – занятие, изучение, уче-
ние
stultus, a, um – глупый
sub (с acc. и abl.) – под
sublātus, a, um – устраненный, уда-
ленный
substantīvum, i n – существительное
subtilis, e – мелкий
succus, i m – сок
sufficio, ěre 3 – давать, доставлять
(тень)
suffixus, a, um – прикрепленный; суф-
фикс
sulfas, ātis m – сульфат

Sulfur, ūris n – сера
sulfurīcus, a, um – серный
sumo, ěre 3 – принимать
superior, ius – верхний
supĕro, āre 1 – превосходить, быть
выше, побеждать

suppositorium, ii n – свеча, суппозито-
рий
suprĕmus, a, um – высший
suspensio, ōnis f – суспензия
suus, a, um – свой
symptōma, ātis n – симптом, признак
systema, ātis n – система

❧ Tt ❧

tabŭla, ae f – доска, дощечка для пись-
ма
tabuletta, ae f – таблетка
taceo, ěre 2 – молчать
tactus, us m – осязание
talcum, i n – тальк
talis, e – такой
tam – так, настолько
Tannīnum, i n – танин
Taraxācum, i n – одуванчик
tela, ae f – ткань, марля
tempus, ōris n – время; **ex tempōre** –
в нужный момент, по мере требова-
ния
tenuis, e – тонкий
tero, ěre 3 – тереть, растирать
terra, ae f – земля

therapeutīcus, a, um – терапевтиче-
ский
Thymus, i m – тимьян
tinctūra, ae f – настойка
tollo, ěre 3 – снимать, устранять
Tormentilla, ae f – лапчатка
tot – столько
toxīcus, a, um – ядовитый
traho, ěre 3 – тянуть, тащить, увле-
кать, извлекать
tres, tria – три
Tritīcum, i n – пшеница
tropīcus, a, um – тропический
tu – ты
tuber, ěris n – клубень, бугор
turpis, e – безобразный
tussis, is f – кашель
tuto – безопасно

❧ Uu ❧

ubi – где
ulcus, ěris n – язва, рана
ultīmus, a, um – самый отдаленный,
самый последний
umbra, ae f – тень
unguentum, i n – мазь
unguis, is m – ноготь, коготь
unus, a, um – один
Urtīca, ae f – крапива

usitātus, a, um – общепринятый, обы-
чный
usus, us m – употребление, приме-
нение; опыт
ut – как; чтобы
utilis, e – полезный
Uva (-ae) ursi – толокнянка, медвежье
ушко

❧ Vv ❧

vaginālis, e – вагинальный, влагалищ-
ный
vagus, a, um – расплывчатый
valde – сильно, очень, весьма
valeo, ēre 2 – здравствовать, быть здо-
ровым, иметь значение
Valeriāna, ae f – валериана
valetūdo, īnis f – здоровье
varius, a, um – различный, разный
vas, vasis n – сосуд
Vaselīnum, i n – вазелин
venēnum, i n – яд
venio, īre 4 – приходить, доходить
venōsus, a, um – венозный
venter, tris m – живот
verbum, i n – слово, глагол
veritas, ātis f – истина
vernālis, e – весенний
vero – но, а, же
verus, a, um – истинный, настоящий
Vesalius, ii m – Везалий, знаменитый
врач-анатом XVI в.
vesper, ěris m – вечер
veto, āre 1 – запрещать
vetuste – издавна, с древних времен
via, ae f – путь, дорога
victoria, ae f – победа

vigeo, ēre 2 – произрастать
vinco, ěre 3 – побеждать
vinum, i n – вино
Viōla, ae f – фиалка
vir, viri m – мужчина, человек
vireo, ēre 2 – становиться зеленым
Virīde (-is) nitens (-ntis) – бриллианто-
вый зеленый
viridis, e – зеленый
vis f (sg. acc. **vim**, abl. **vi**; pl. nom.-acc.
vires, gen. **virium**, dat.-abl. **viribus**) –
сила
visus, us m – зрение
vita, ae f – жизнь
vitaminōsus, a, um – витаминный, ви-
таминизированный
vitamīnum, i n – витамин
vitīōsus, a, um – порочный
vito, āre 1 – избегать
vitrum, i n – склянка
vivo, ěre 3 – жить
vivus, a, um – живой
voco, āre 1 – звать, называть
vox, vocis f – голос
vulgāris, e – обыкновенный
vulnus, ěris n – рана



РУССКО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВАРЬ

Аа

автор – auctor, ōris m
аденозинтрифосфорный – adenosin-
triphosphoricus, a, um
адипразина – Adiprazīna, ae f
адреналин – Adrenalīnum, i n
азаметоний – Azamethonium, ii n
активированный – activātus, a, um
аллелопатия – allelopathia, ae f
аллокаин – Allocaīnum, i n
аллохол – Allochōlum, i n
алоэ – Aloë, ës f
алтей – Althaea, ae f
альбucid – Albucīdum, i n
алюминий – Aluminium, ii n
амидохлорид – Amidochlorīdum, i n
амилнитрит – Amylii nitris, Amylii ni-
trītis m
аминазин – Aminazīnum, i n
ампициллин – Ampicillīnum, i n
ампула – ampulla, ae f
ангинин – Anginīnum, i n
анестезин – Anaesthesīnum, i n
анестезол – Anaesthesōlum, i n
анис – Anīsum, i n

антагонистический – antagonistīcus,
a, um
антибиотик – remedium antibiotīcum,
i n
антипирин – Antipyrīnum, i n
антисептический – antiseptīcus, a, um
апоморфин – Apomorphīnum, i n
апрофен – Aprophēnum, i n
аптека – officīna, ae f
аралия – Aralia, ae f
арахис – Arāchis, īdis f
арктический – arctīcus, a, um
арника – Arnīca, ae f
арсенат – arsēnas, ātis m
арсенит – arsēnis, ītis m
аскорбиновый – ascorbinīcus, a, um
аспирин – Aspirīnum, i n
астматол – Asthmatōlum, i n
атропин – Atropīnum, i n
ацетат – acētas, ātis m
ацетилсалициловый – acetylsalicylī-
cus, a, um
аэрозоль – aërosōlum, i n

Бб

барбарис – Berbēris, īdis f
барбэтил – Barbaethylum, i n
без – sine (c abl.)
белый – albus, a, um
бенетазон – Benetazōnum, i n
бензилпенициллин – Benzylpenicillī-
num, i n
бензилпенициллин-натрий – Benzyl-
penicillīnum(-i)-natrium, ii n
бензилпенициллин-новокаин – Ben-
zylpenicillīnum(-i)-novocaīnum, i n

бензоат – benzoas, ātis m
бензойный – benzoīcus, a, um
бензокаин – Benzocaīnum, i n
бензотиозон – Benzothiozōnum, i n
бензэстрол – Benzoestrōlum, i n
береза – Betūla, ae f
беречь – custodio, īre 4
бессмертник – Helichrysum, i n; **б.**
песчаный – H. arenarium, ii n
благородный – nobīlis, e

болезненное пристрастие к алко-голю – alcoholismus, i m	бриллиантовый зеленый – Virīde (-is) nitens (-ntis)
болезнь – morbus, i m	бромид – bromīdum, i n
боль в языке – glossalgia, ae f	бромкамфора – Bromcamphōra, ae f
больная – aegrōta, ae f	бронхолитин – Broncholytīnum, i n
больной – aegrōtus, i m	бузина – Sambūcus, i f
большой – magnus, a, um	бумага – charta, ae f
борный – borīcus, a, um	бура – Borax, ācis f
боярышник – Crataegus, i f	бутылка – lagēna, ae f
брать – recipio, ēre 3	быстро – cito

❁ В ❁

в – in (куда – acc., где – abl.)	возникающий под влиянием психи-ки – psychogēnus, a, um
вазелин – Vaselīnum, i n	возникающий, развивающийся в организме вследствие внутрен-них причин – endogēnus, a, um
вазоверин – Vasovertīnum, i n	возникающий, развивающийся в организме под влиянием внеш-них воздействий – exogēnus, a, um
валериана – Valeriāna, ae f	воск – cera, ae f
варить – coquo, ēre 3	восковой – cerīnus, a, um
вахта (раст.) – Menyanthes, īdis f	воспаление бронхов – bronchītis, itīdis f
ваш – vester, tra, trum	воспаление оболочек головного моз-га – meningītis, itīdis f
вводить – introdūco, ēre 3	воспаление слизистой оболоч-ки двенадцатиперстной кишки – duodenītis, itīdis f
верхний – superior, ius	восстановление нарушенных или утраченных жизненно важных функций организма – reanimatio, ōnis f
весенний – vernālis, e	врач – medīcus, i m
вещество – materia, ae f; substantia, ae f	врач-специалист по лечению кож-ных заболеваний – dermatolōgus, i m
взбалтывать – agīto, āre 1	врач-специалист по профилактике и лечению туберкулеза – phthisiāter, tri m
взять – recipio, ēre 3	выдавать – do, dare 1
вид – species, ēi f	высокий – altus, a, um
вино – vinum, i n	высушить – exsicco, āre 1
висмут – Bismūthum, i n	высший (о дозе) – maxīmus, a, um
витамин – vitamīnum, i n	
витаминизированный – vitaminōsus, a, um	
витациклин – Vitacyclīnum, i n	
влагалищный – vaginālis, e	
вместе с – cum (с abl.)	
внутренний – internus, a, um	
внутримышечно = внутрь мышц	
внутри – intra (с acc.)	
вода – aqua, ae f	
водный – aquōsus, a, um (в названиях экстрактов, настоек)	
водолечение – hydrotherapia, ae f	
водород – Hydrogenium, ii n	

🌿 ГГ 🌿

галантамин – Galanthamīnum, i n
гамамелис (паст.) – Hamamēlis, īdis f
гемостимулин – Haemostimulīnum, i n
генный – genīcus, a, um
гидробромид – hydrobromīdum, i n
гидрокарбонат – hydrocarbōnas, ātis m
гидрокортизон – Hydrocortisōnum, i n
гидроксид – hydroxŷdum, i n
гидроксихлороквин – Hydroxychloro-
quīnum, i n
гидромедин – Hydromedīnum, i n
гидроперит – Hydroperītum, i n
гидротартрат – hydrotartas, ātis m
гидрохлорид – hydrochlorīdum, i n
гиперол – Hyperōlum, i n
гипотен – Hypotēnum, i n
гипофен – Hypophēnum, i n
глаз – ocūlus, i m
глазной – ophthalmīcus, a, um

глина – bolus, i f
глицерин – Glycerīnum, i n
глутаминовый – glutaminīcus, a, um
глюкоза – Glucōsum, i n
глюконат – glucōnas, ātis m
говорить – dico, ěre 3
горицвет – Adōnis, īdis f, m
горный – montānus, a, um
горчица – Sināpis, is f
горчичник – charta (-ae f) Sināpis
горький – amārus, a, um
готовить – praepāro, āre 1
грамицидин – Gramicidīnum, i n
гранула – granŭlum, i n
гризеофульвин-форте – Griseofulvī-
num(-i)-forte
грудной – pectorālis, e
губка – spongia, ae f
густой – spissus, a, um

🌿 ДД 🌿

давать – do, dare 1
двудомный – dioīcus, a, um
двулистный – bifolius, a, um
двурядный – distīchus, a, um
девочка – puella, ae f
деготь – Pix (-icis) liquīda (-ae) f
дерево – arbor, ōris f
дерматол – Dermatōlum, i n
дети – infantes, ium m (f)
димедрол – Dimedrōlum, i n
дионин – Dionīnum, i n
дипрофиллин – Diprophyllīnum, i n
дистиллированный – destillātus, a, um
диэтиловый – diaethylīcus, a, um

для – ad (с acc.), pro (с abl.)
до – ad (с acc.)
добавлять – addo, ěre 3
доброкачественная опухоль из желе-
зистого эпителия – adenōma, ātis n
доза – dosis, is f
драже – dragées (нескл.)
древний – antīquus, a, um
дробить – contundo, ěre 3
другой – cetērus, a, um; и другие – et
cetēra, etc.
дуб – Quercus, us f
душица – Origānum, i n

🌿 Ее 🌿

естественный – naturālis, e

ЖЖ

желатиновый – gelatinōsus, a, um
железо – Ferrum, i n
желтый – flavus, a, um
женский – femineus, a, um
живица – см. **терпентин**

животное – anīmal, ālis n
жидкий – fluīdus, a, um (только в названиях экстрактов); liquīdus, a, um (в других случаях)
жизнь – vita, ae f

Зз

закрытый – clausus, a, um
замкнутый – clausus, a, um
защищать – defendo, ěre 3
зверобой – Hyperīcum, i n
зеленый – virīdis, e
земля – terra, ae f
земляника – Fragaria, ae f

злокачественная опухоль из клеток, продуцирующих меланин – melanōma, ātis n
золототысячник – Centaurium, i n
зона – zona, ae f
зонтичный – umbellātus, a, um
зубровка – Hierochloë, ěs f

Ии

и – et
ива – Salix, īcis f
из – e (ex – перед гласн.) (с abl.)
извлекать – extrāho, ěre 3
измельченный – concīsus, a, um
изучать – disco, ěre 3
илистый – limōsus, a, um
ингалипт – Inhalypum, i n
ингаляция – inhalatio, ōnis f

интенсивная боль по ходу ствола или ветвей нерва – neuralgia, ae f
инфекционное протозойное заболевание кишечника – amoebiāsis, is f
инъекция – injectio, ōnis f
ипекакуана – Ipecacuanha, ae f
исход – exītus, us m
ихтиол – Ichthyōlum, i n

Ий

йод – Iōdum, i n

йодид – iodīdum, i n

Кк

как – ut
какао – Cacāo (нескл.)
календула – Calendūla, ae f
калий – Kalium, i n
кальций – Calcium, i n

каменистый – petrōsus, a, um
каметон – Cametōnum, i n
камфора – Camphōra, ae f
канамицин – Kanamycīnum, i n
капля – gutta, ae f

капсула – capsŭla, ae f
карандаш (кровоостанавливающий) – stilus, i m
карбонат – carbōnas, ātis m
кардиовален – Cardiovalēnum, i n
картофель – Solānum tuberōsum, i n
касторовое масло (клещевинное) – oleum Ricīni
кашель – tussis, is f
квасцы – alūmen, īnis n (только sg.)
кислород – Oxygenium, i n
кислота – acīdum, i n
кислый – acīdus, a, um
китайский – chinensis, e
клевер – Trifolium, i n
клейкий – glutinōsus, a, um
клещевина – Ricīnus, i m
клюква – Oxycoccus, i m
книга – liber, bri m
кодеин – Codeīnum, i n
колено – genu, us n
коллагеновый – collagenīcus, a, um
коллодий – Collodium, ii n
концентрированный – concentrātus, a, um
кора – cortex, īcis m

кордиамин – Cordiamīnum, i n
корень – radix, īcis f
корешок – radicŭlus, i m
кориандр – Coriandrum, i n
корневище – rhizōma, ātis n
коробочка – scatŭla, ae f
кофеин – Coffeīnum, i n
кофеин-бензоат натрия – Coffeīnum-natrii benzoas, Coffeīni-natrii benzoātis m
крапива – Urtīca, ae f
красавка – Belladonna, ae f
красивый – pulcher, chra, chrum
красный – ruber, bra, brum
крахмал – Amŷlum, i n
крахмальный – amylaceus, a, um
крово-красный – sanguineus, a, um
кровоостанавливающий – haemostaticus, a, um
круглый – teres, ětis
крушина – Frangŭla, ae f
ксероформ – Xeroformium, ii n
кубышка – Nuphar, Nuphāris n
кукуруза – Mays, ŷdis f
кустарник – frutex, īcis m

❧ Лл ❧

лавр – Laurus, i m
лактат – lactas, ātis m
ландыш – Convallaria, ae f
ланолин – Lanolīnum, i n
левомицетин – Laevomycetīnum, i n
легкий – levis, e
ледяной – glaciālis, e
лекарственный – officinālis, e
лекарство – medicamentum, i n
лен – Linum, i n
лес – silva, ae f
лесной – silvester, tris, tre

летучий – volatīlis, e
лечение лекарственными травами – phytotherapia, ae f
лечение при помощи природных и физических факторов – physiotherapia, ae f
лидаза – Lydāsum, i n
лимонная кислота – Acīdum citricum
лимонник – Schizandra, ae f
лимфатический – lymphaticus, a, um
линимент – linimentum, i n
липа – Tilia, ae f
лист – folium, ii n

литий – Lithium, i n
луговой – pratensis, e
луковица – bulbus, i m

любить – amo, āre 1
любка – Platanthēra, ae f
любопытный – curiōsus, a, um

❧ Мм ❧

магний – Magnesium, i n seu Magnium, i n
мазь – unguentum, i n
майский – majālis, e
мак – Papāver, ēris n
максимальный – maxīmus, a, um
малина – Rubus idaeus, i m
малокровие – anaemia, ae f
масло – oleum, i n
масляный – oleōsus, a, um
масса – massa, ae f
мать-и-мачеха – Farfāra, ae f
медицина – medicīna, ae f
медицинский – medicinālis, e
медоносный – mellifīcus, a, um (о пчелах); mellifer, ēra, ērum (о растениях)
медь – Cuprum, i n
мелкий – subtilis, e
ментол – Menthōlum, i n
месфенал – Mesphenālum, i n
метандростенолон – Methandrostenolōnum, i n
метафиллин – Methaphyllīnum, i n
метацен – Methacēnum, i n
метиленовый синий – Methylēnum coeruleum, i n
метилметионинсульфоний – Methylmethioninsulfonium, i n
метилсалицилат – Methylii salicylas, ātis m

метилтестостерон – Methyltestosterōnum, i n
метилэстрадиол – Methyloestradiolum, i n
метоксисален – Methoxysalēnum, i n
микстура – mixtura, ae f
миндаль (плод) – Amygdāla, ae f
минимальный – minīmus, a, um
многий – multus, a, um
многолетний – perennis, e
можжевельник – Junipērus, i f
мой – meus, a, um
молочай – Euphorbia, aef
молочная кислота – Acīdum lacticum
молочный – lacteus, a, um
морской – marīnus, a, um
морфин – Morphīnum, i n
морфоциклин – Morphocyclīnum, i n
мочегонный – diuretīcus, a, um
мужской – mas, maris
мука – farīna, ae f
мутация – mutatio, ōnis f
мыло – sapo, ōnis m
мышечная боль – myalgia, ae f
мышца – muscūlus, i m
мышьяковистая кислота – Acīdum arsenicōsum
мята – Mentha, ae f; **мята перечная** – Mentha piperīta

❧ Нн ❧

назальный – nasālis, e
назначать – designo, āre 1
называть – nomīno, āre 1

наилучший – optīmus, a, um
наливать – infundo, ēre 3
наперстянка – Digitālis, is f

наркоз – narcōsis, is f	нафтизин – Naphthyzīnum, i n
наружный – externus, a, um	наш – noster, tra, trum
настой – infūsum, i n	нашатырно-анисовые капли – liquor (-ōris m) Ammonii anisātus
настойка – tinctūra, ae f	нашатырный спирт – solutio (-ōnis f) Ammonii caustīci
натрий – Natrium, i n	не – non
натуральный – naturālis, e	неомицин – Neomycīnum, i n
наука, изучающая закономерности развития, строения и функции тканей многоклеточных животных и человека – histologia, ae f	никотиновый – nicotinīcus, a, um
наука о влиянии климата и других факторов географической среды на живые организмы – bioclimatologia, ae f	нистатин – Nystatīnum, i n
наука о жизни, о живых организмах – biologia, ae f	нитрат – nitras, ātis m
наука о ядовитых веществах – toxicologia, ae f	нитрит – nitris, ītis m
	ничто – nihil
	новокаин – Novocaīnum, i n
	новурит – Novurītum, i n
	новый – novus, a, um
	норсульфазол – Norsulfazōlum, i n
	нужно – satis

❧ Оо ❧

о, об – de (c abl.)	осажденный (осадочный) – praecipitātus, a, um
облатка – oblāta, ae f	осарбон – Osarbōnum, i n
облепиха – Hippophaë, ēs f	осарцид – Osarcīdum, i n
обозначать – signo, āre l	осмотр слизистой оболочки желудка при помощи гастроскопа – gastroscopia, ae f
образование жиров – lipogenēsis, is f	основный ацетат – subacētas, ātis m
обыкновенный – vulgāris, e	основный нитрат – subnitras, ātis m
одуванчик – Taraxācum, i n	осторожно – caute
озокерафин – Ozokerafīnum, i n	островной – insulāris, e
оксид – oxŭdum, i n	острый – acer, acris, acre
оксилидин – Oxylidīnum, i n	от (против) – contra (c acc.), adversus (c acc.)
окситетрациклин – Oxytetracyclīnum, i n	отвар – decoctum, i n
оксициклозоль – Oxycyclosōlum, i n	охлаждать – refrigĕro, āre l
олеандомицин – Oleandomycīnum, i n	очищенный – depurātus, a, um (о твердом веществе); rectificātus, a, um (о жидком веществе)
ольха – Alnus, i f	
омертвление участка кости – osteonecrōsis, is f	
опий – Opium, i n	
опытный – perītus, a, um	
орех – nux, nucis f	

❁ ❁ Пп ❁ ❁

пакет – fascicūlus, i m
папаверин – Papaverīnum, i n
папоротник – Filix, icis f
паста – pasta, ae f
пастушья сумка (букв. «сумка пастуха») – Bursa (ae f) pastōris
пахучий – odorifer, fēra, fērum
пенициллин – Penicillīnum, i n
пепсин – Pepsīnum, i n
перегревание организма – hyperthermia, ae f
перекись – см. пероксид
перечный – piperītus, a, um
пероксид – peroxŷdum, i n
персик – Persicum, i n
песок – arena, ae f
пижма – Tanacētum, i n
пилокарпин – Pilocarpīnum, i n
пилюля – pilŭla, ae f
пирамидон – Pyramidōnum, i n
пиридоксин – Pyridoxīnum, i n
пиркофен – Pyrcophēnum, i n
пирогенал – Pyrogenālum, i n
писать – scribo, ěre 3
пить – bibo, ěre 3
пиявка – hirūdo, ĩnis f
плантация – plantatio, ōnis f
пластырь – emplastrum, i n
платифиллин – Platyphyllīnum, i n
пленка – lamella, ae f seu membranŭla, ae f
плод – fructus, us m
плодородие – fecunditas, ātis f
по, поровну – ana
поворачивать – verto, ěre 3
повторное заражение – reinfectio, ōnis f
повторять – repĕto, ěre 3
повышенная функция щитовидной железы – hyperthyreōsis, is f

повышенное выделение азотистых продуктов с мочой – azoturia, ae f
под – sub (куда – acc., где – abl.)
подвид – subspecies, ei f
подвижная клетка, способная поглощать и обезвреживать бактерии, инородные частицы и разрушенные клетки – phagocŷtus, i m
подорожник – Plantāgo, ĩnis f; п. большой – P. major
подсолнечник – Helianthus, i m
поколение – generatio, ōnis f
покров – tegumentum, i n
покрытый оболочкой – obductus, a, um
по-латински – Latīne
полевой – arvensis, e
полезный – utilis, e
поливитамин – polyvitamīnum, i n
полигамный – polygāmus, a, um
полицидин – Polycidīnum, i n
полиэтиленовый – polyaethylenīcus, a, um
полная или частичная потеря естественных свойств белков и нуклеиновых кислот – denaturatio, ōnis f
получаться (делаться, образовываться) – fio, fiĕri
полынь – Absinthium, i n
пониженная функция щитовидной железы – hypothyreōsis, is f
пониженное питание – hypothrophia, ae f
популяция – populatio, ōnis f
поровну – ana
порошок – pulvis, ěris m
почва – solum, i n
почка – gemma, ae f
правильно – recte
правый – dexter, tra, trum

препарат – praeparātum, i n
пресный – dulcis, e
при – ad (с acc.)
приготавливать – praepāro, āre 1
приготовление – praeparatio, ōnis f
применение – usus, us m
применять – adhibeo, ēre 2
принимать – sumo, ēre 3
природа – natūra, ae f
природный – см. естественный
причина – causa, ae f
прозерин – Proserīnum, i n
прописывать – praescrībo, ēre 3
пропосол – Proposōlum, i n
простой – simplex, icis

против – contra (с acc.)
противоастматический – antiasthmaticus, a, um
противоядие – antidōtum, i n
профезим – Profezȳmum, i n
процеживать – (per)cōlo, āre 1
процесс возникновения и развития раковой опухоли – oncogenēsis, is f
процесс образования мочи – uropoēsis, is f
пустырник – Leonūrus, i m
пчела – apis, is f
пшеница – Tritīcum, i n
пыльца – pollen, īnis n
пятидольный – quinquelobātus, a, um

❧ Пр ❧

равный – aequālis, e
радиоактивный – radioactīvus, a, um
разбавленный – dilūtus, a, um
раздел медицины, изучающий заболевания органов мочевой системы – urologia, ae f
раздел медицины, изучающий строение, развитие и функции клетки – cytologia, ae f
разделять – dividō, ēre 3
различать – distinguo, ēre 3
различный – varius, a, um
разрезать – concīdo, ēre 3
разрушение клеток – cytolýsis, is f
расстройство питания тканей – dystrophia, ae f
раствор – solutio, ōnis f
растворимый – solubīlis, e
растворять – solvo, ēre 3
растение – planta, ae f
растирать – (con)tēro, ēre 3
растительный – vegetabīlis, e
раунатин – Raunatīnum, i n

рвотный – vomīcus, a, um (nux)
ребенок – puer, ěri m
ревень – Rheum, i n
рентген – r(o)entgēnum, i n
рентгеновский снимок сердца или графическое изображение работы сердца – cardiogramma, ātis n
рентгенологическое исследование желчного пузыря – cholecystographia, ae f
ретинол – Retinōlum, i n
рибофлавин – Riboflavīnum, i n
рис – Oryza, ae f
рогатый – cornūtus, a, um
родина – patria, ae f
рождать – gigno, ēре 3
рожь – Secāle, is n
ромашка – Chamomilla, ae f
ронидаза – Ronidāsum, i n
рост – crescentia, ae f
рот – os, oris n
ртуть – Hydrargȳrum, i n
рука – manus, us f
рыльце – stigma, ātis n

❁ Сс ❁

с, вместе с – cum (с abl.)
салазопиридазин – Salazopyridazīnum, i n
салицилат – salicylas, ātis m
салициловый – salicylicus, a, um
салфетка – mappūla, ae f
сахар – Sacchārum, i n
сбор (лекарственная форма) – species, ērum f (только pl.)
свежий – recens, ntis
свеча – suppositorium, ii n
свинец – Plumbum, i n
свободный – liber, ēra, ērum
свой – suus, a, um
семейство – familia, ae f
семя – semen, īnis n
сенна – Senna, ae f
сепсис – sepsis, is f
сера – Sulfur, ūris n
серебро – Argentum, i n
серный – sulfuricus, a, um
серый – cinereus, a, um
симбиоз – symbiōsis, is f
синтофиллин – Synthophyllīnum, i n
синтэстрин – Synthoestrīnum, i n
синэстрол – Synoestrōlum, i n
сироп – sirūpus, i m
скальный – petraeus, a, um
скипидар (терпентинное масло) – oleum Terebinthīnae
склянка – vitrum, i n
сколько – quantum
сладкий – dulcis, e
сложный – composītus, a, um
слой – stratum, i n
случай – casus, us m
слушать – audio, īre 4
смена – alternatio, ōnis f
смертельный – letālis, e
смешивать – misceo, ēre 2

смородина – Ribes, is n; **с. черная** – Ribes nigrum
снежный – niveus, a, um
снотворный – somnifer, fēra, fērum
собирать – collīgo, ēre 3
совместное воздействие, приводящее к усилению эффекта – synergismus, i m
содержать – contineo, ēre 2
сок – succus, i m
солодка – Glycyrrhiza, ae f
соляная кислота – Acīdum hydrochloricum
сосна – Pinus, i f
состояние полного безразличия – apathia, ae f
сосуд – vas, vasis n
спаржа – Asparāgus, i m
специалист в области науки о естественных жизненных процессах в организме – phisiolōgus, i m
спирт – spirītus, us m
спиртовой – spirituōsus, a, um
спрей – spray n (нескл.)
средний – medius, a, um
средство – remedium, ii n
срочно – cito
стерилизованный – sterilisātus, a, um
стерилизовать – sterilīso, āre 1
стрептомицин – Streptomycīnum, i n
стрептоцид – Streptocīdum, i n
стрихнин – Strychnīnum, i n
строфант – Strophanthus, i m
сужение просвета вен – phlebostenōsis, is f
сульфален – Sulfalēnum, i n
сульфат – sulfas, ātis m
сульфацил – Sulfacylum, i n
суппозиторий – suppositorium, ii n
суспензия – suspensio, ōnis f
сухой – siccus, a, um

❧ Тт ❧

таблетка – tabuletta, ae f	тиобутал – Thiobutālum, i n
такой – talis, e	тиопентал-натрий – Thiopentālum-na- trium, i n
тальк – Talcum, i n	тиопроперазин – Thioproperazīnum, i n
танин – Tannīnum, i n	тиосульфат – thiosulfas, ātis m
твой – tuus, a, um	тиротропин – Thyrotropīnum, i n
темный – niger, gra, grum	тифен – Thiphēnum, i n
теобромин – Theobromīnum, i n	токоферол – Tocoferōlum, i n
теофедрин – Theophedrīnum, i n	токсический – toxīcus, a, um
теофиллин – Theophyllīnum, i n	толокнянка – Uva (-ae) ursi
теофин – Theofīnum, i n	трава – herba, ae f
терапевтический – therapeutīcus, a, um	трехлистный – trifoliātus, a, um
тереть – tero, ěre 3	трехраздельный – tripartītus, a, um
термопсис – Thermopsis, ĭdis f	трехтычиночный – triander, dra, drum
терпентин – Terebinthīna, ae f	трехцветный – tricōlor, ōris
терпентинное масло (скипидар) – oleum Terebinthīnae	тромболиквин – Thromboliquīnum, i n
тетрациклин – Tetracyclīnum, i n	тысячелистник – Millefolium, ii n
тиамин – Thiamīnum, i n	тяжелый – gravis, e
тимол – Thimōlum, i n	

❧ Уу ❧

уголь – carbo, ōnis m	уменьшение мышечных усилий, за- трачиваемых на перемещение тела – hypodynamia, ae f
удаление всего желудка – gastrecto- mia, ae f	ундевит – Undevītum, i n
удаление желчного пузыря – chole- cystectomy, ae f	условие – condicio, ōnis f
удаление мочевого пузыря – cystec- tomy, ae f	успокаивать – levo, āre 1
уксусный – acetīcus, a, um	успокоительный – sedatīvus, a, um
ультракаин – Ultracaīnum, i n	утолщение и уплотнение стенки кро- венозного сосуда – angiosclerōsis, is f
	учитель – magister, tri m

❧ Фф ❧

фармацевт – pharmaceuta, ae m	феноксиметилпенициллин – Pheno- xymethylpenicillīnum, i n
фенацетин – Phenacetīnum, i n	фенолфталейн – Phenolphthaleīnum, i n
фенилсалицилат – Phenylī salicylas, ātis m	фиалка – Viōla, ae f
фенобарбитал – Phenobarbitālum, i n	

фильтровать – filtro, āre 1
флореналь – Florenālum, i n
формалин – Formalīnum, i n
формировать – formo, āre 1
фосфат – phosphas, ātis m
фосфор – Phosphōrus, i m
фосфрен – Phosphrēnum, i n

фосфэстрол – Phosphoestrōlum, i n
фталилсульфатиазол – Phthalylsulfa-thiazōlum, i n
фторфеназин – Phthorphenazīnum, i n
функциональное заболевание нервной системы – neurōsis, is f
фурацилин – Furacilīnum, i n

❧ Хх ❧

хвойник – Ephēdra, ae f
хвощ – Equisētum, i n
хинин – Chinīnum, i n
хинозол – Chinosōlum, i n
хлор – Chlorum, i n
хлорид – chlorīdum, i n
хлористоводородная (соляная) кислота – Acīdum hydrochlorīcum
хлороформ – Chloroformium, i n

хлороцид – Chlorocīdum, i n
хлортетрациклин – Chlortetracyclī-num, i n
хологон – Chologōnum, i n
хорошо – bene
хранить – servo, āre 1; conservo, āre 1
хромосомный – chromosomatīcus, a, um

❧ Цц ❧

цвет – color, colōris m
цветок – flos, floris m
цианид – cyanīdum, i n
цианизид – Cyanizīdum, i n

циклобарбитал – Cyclobarbitālum, i n
циклодорм – Cyclodormum, i n
циклэстрол – Cycloestrōlum, i n
цинк – Zincum, i n

❧ Чч ❧

чай – Thea, ae f
частичная или полная потеря памяти – amnesia, ae f
частичное удаление гипертрофированных миндалин – tonsillotomia, ae f
частый – frequens, ntis
часть – pars, rtis f
череда – Bidens, ntis f

через – per (с acc.)
черника – Myrtillus, i m
черный – niger, gra, grum
чеснок – Allium (-i n) satīvum (-i n)
число – numērus, i m
чистотел – Chelidonium, i n
чистый – purus, a, um
читать – lego, ěre 3

ШШ

шалфей – Salvia, ae f
шарик – globŭlus, i m
шелковица – Morus, i f

шиповник (роза) – Rosa, ae f
шприц-тюбик – spritz-tubŭlus, i m

Ээ

эвкалипт – Eucalyptus, i f
эвкоммия – Eucommia, ae f
экстракт – extractum, i n
эликсир – elīxir, īris n
эмульсия – emulsum, i n
эритромицин – Erythromycīnum, i n
эстрадиол – Oestradiolum, i n
этазол – Aethazolum, i n
этазол-натрий – Aethazolum-natrium,
i n

этакридин – Aethacridīnum, i n
этаминал – Aethaminālum, i n
этилморфин – Aethylmorphīnum, i n
этинилэстрадиол – Aethinyloestradiolum, i n
этоксид – Aethoxȳdum, i n
эуфиллин – Euphyllīnum, i n
эфедрин – Ephedrīnum, i n
эфир – aether, ěris m
эфирный – aethereus, a, um

Яя

ягода – bacca, ae f
яд – venēnum, i n
ядовитый – toxīcus, a, um

язык – lingua, ae f
ячмень – Hordeum, i n



Учебное издание

Кириченко Арина Владимировна
Протасевич Наталья Викторовна

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК

LINGUA LATINA

Учебно-методическое пособие

Ответственный за выпуск *Т. А. Гурицenkova*

Технический редактор *Т. К. Раманович*
Компьютерная верстка *С. Н. Егоровой*
Корректор *А. А. Заяш*

Электронный ресурс 27 Мб.

Белорусский государственный университет.
ЛИ № 02330/0494425 от 08.04.2009.
Пр. Независимости, 4, 220030, Минск.